AUSTRIA
Bauerfeind Ges.m.b.H.
Hainburger Straße 33
1030 Wien
P +43 (0) 800 4430-130
F +43 (0) 800 4430-131
E info@bauerfeind.at

BENELUX
Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
2031 BK Haarlem

THE NETHERLANDS
P +31 (0) 23 531-9427
F +31 (0) 23 532-1970
E info@bauerfeind.nl

BELGIUM
P +32 (0) 2 527-4060
F +32 (0) 2 792-5345
E info@bauerfeind.be

BOSNIA AND HERZEGOVINA
Bauerfeind d.o.o.
Meše Selmovića 19
71000 Sarajevo
P +387 (0) 33 710-100
F +387 (0) 33 619-422
E info@bauerfeind.ba

CROATIA
Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
10020 Zagreb
P +385 (0) 1 6542-855
F +385 (0) 1 6542-860
E info@bauerfeind.hr

FRANCE
Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 59258
95957 Roissy CDG Cedex
P +33 (0) 1 4863-2896
F +33 (0) 1 4863-2963
E info@bauerfeind.fr

ITALY
Bauerfeind AG
Filiale Italiana
Piazza Don Enrico Mapelli 75
20099 Sesto San Giovanni (MI)
P +39 02 8977 6310
F +39 02 8977 5900
E info@bauerfeind.it

NORDIC
Bauerfeind Nordic AB
Kungsholmstorg 8
11221 Stockholm
P +46 (0) 774 100-020
F +46 (0) 774 100-021
E info@bauerfeind.se

REPUBLIC OF MACEDONIA
Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
1000 Skopje
P +389 (0) 2 3179-002
F +389 (0) 2 3179-004
E info@bauerfeind.mk

SERBIA
Bauerfeind d.o.o.
102 Omladinskih brigada
11070 Novi Beograd
P +381 (0) 11 2287-050
F +381 (0) 11 2287-052
E info@bauerfeind.rs

SINGAPORE
Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road #01-21
Singapore 210041
P +65 6396-3497
F +65 6295-5062
E info@bauerfeind.com.sg

SLOVENIA
Bauerfeind d.o.o.
Dolenjska cesta 242 b
1000 Ljubljana
P +386 (0) 1 4272-941
F +386 (0) 1 4272-951
E info@bauerfeind.si

SPAIN
Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago, 13
46007 Valencia
P +34 96 385-6633
F +34 96 385-6699
E info@bauerfeind.es

SWITZERLAND
Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
5452 Oberrohrdorf
P +41 (0) 56 485-8242
F +41 (0) 56 485-8259
E info@bauerfeind.ch

UNITED ARAB EMIRATES
Bauerfeind Middle East
FZ-LLC
GF-09, District 1,
71 MPC Building
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
Dubai
P +971 4 4335-685
F +971 4 4370-344
E info@bauerfeind.ae

UNITED KINGDOM
Bauerfeind UK
85 Tottenham Court Road
London
W1T 4TQ
P +44 (0) 121 446-5353
F +44 (0) 121 446-5454
E info@bauerfeind.co.uk

USA
Bauerfeind USA, Inc.
1230 Peachtree St NE
Suite 1000
Atlanta, GA 30309
P +1 800 423-3405
P +1 404 201-7800
F +1 404 201-7839
E info@bauerfeindusa.com

BAUERFEIND AG
Triebeser Straße 16
07937 Zeulenroda-Triebes
Germany
P +49 (0) 36628 66-40 00
F +49 (0) 36628 66-44 99
E info@bauerfeind.com
BAUERFEIND.COM

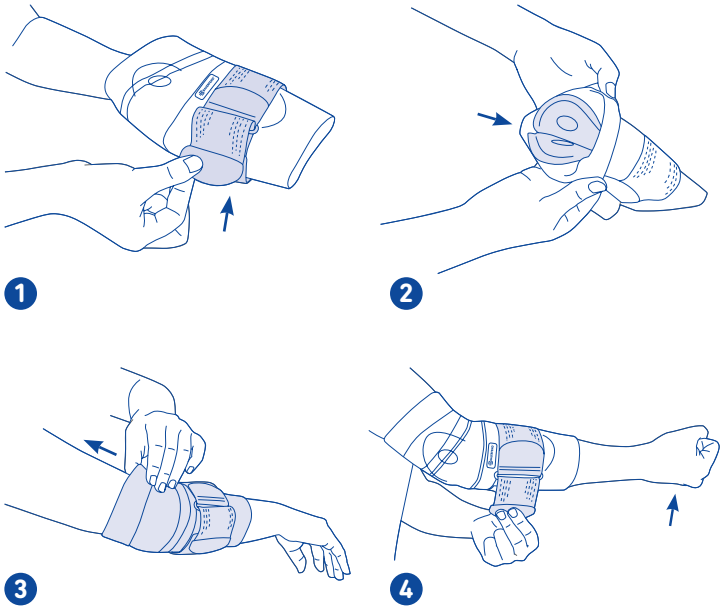
EpiTrain®

Aktivbandage
Active support
Orthèse active
Vendaje activo

Rev. 1 – 2018-10_113213

MADE IN GERMANY

All instructions for use:
www.bauerfeind.com/downloads



Material
Styren-Ethylen / Butylen-Styren-Blockcopolymer (TPS-SEBS)
Polyamid (PA)
Elastodien (ED)
Eisendraht mit PA-Beschichtung (Fe mit PA)
Polyurethan (PUR)
Baumwolle (CO)
Viskose (CV)
Polyester (PES)
Elastan (EL)

Material
Styrene-Ethylene / Butylene-Styrene-Block Copolymer (TPS-SEBS)
Polyamide (PA)
Elastodiene (ED)
Iron wire with PA coating (Fe with PA)
Polyurethane (PUR)
Cotton (CO)
Viscose (CV)
Polyester (PES)
Elastane (EL)

30 °C
86 °F

de deutsch 3
en english 4
fr français 5
nl nederlands 6
it italiano 8
es español 9
pt português 10
sv svenska 11
no norsk 13
fi suomi 14
da dansk 15
pl polski 16
cs česky 17
sk slovensky 19
hu magyar 20
hr hrvatski 21
sr srpski 22
sl slovenski 23
ro romanian 24
el ελληνικά 26
tr türkçe 27
ru русский 28
et eesti 30
lv latviešu 31
lt lietuvių 32
uk українська 33
he עברית 35
ja 日本語 36
ko 한국어 37
ar عربي 38
zh 中文 39

de deutsch

Diese Gebrauchsanweisung ist auch als Download verfügbar unter:
www.bauerfeind.com/downloads

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind.

Befindet sich auf dem Einnähetikett Ihrer Bandage ein CE-Zeichen, handelt es sich um ein Serienprodukt. Steht auf dem Einnähetikett »Maßanfertigung« und fehlt das CE-Zeichen, handelt es sich um ein Maßprodukt im Sinne einer Sonderanfertigung nach § 3 Nr. 8 Medizinproduktegesetz.

Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft.

Zweckbestimmung

EpiTrain entwickelt ihre besondere Wirkung vor allem bei Bewegung und während der Übungsbehandlung. Hierbei erfolgt eine Wechselkompression der Gelenkweichteile durch das Gestrick und die eingearbeiteten Pelotten aus einem viskoelastischen Material. Die verbesserte Durchblutung der Gelenkkapsel und die Unterstützung des Lymphabflusses führen zu Abschwellung, Schmerzlinderung und Funktionsverbesserung. Zur Verstärkung der schmerzlindernden Wirkung ist ein Gurt angeklettet. Je nach Bedarf kann dieser gestrafft oder gelockert, bzw. auch komplett abgenommen werden.

⚠ **Die erstmalige Anwendung / Anpassung der EpiTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.**

Indikationen

- Sehnenansatzreizung z. B. Tennisellenbogen, Golferellenbogen (Epicondylopathien)
- Gelenkverschleiß / Gelenkentzündung (Arthrose / Arthritis)
- Reizzustände nach einer Verletzung / Operation
- Muskelsehnenerkrankung (Tendomyopathie)
- Prävention / Rezidivprophylaxe

⚠ Anwendungsrisiken

- Wurde Ihnen die EpiTrain verschrieben, sprechen Sie die Nutzung und Anwendungsdauer bitte mit Ihrem Arzt ab. Er informiert Sie auch darüber, ob und mit welchen anderen Produkten die EpiTrain zeitgleich genutzt werden kann. Bitte beachten Sie ohne Ausnahme die Hinweise, die Sie bei Erwerb der EpiTrain erhalten haben, sowie die Gebrauchsanweisung.
- Bei unsachgemäßer Anwendung oder auch eigenmächtiger Veränderung des Produkts können Schäden entstehen und die Gewährleistung entfällt.
- Die Bandage entfaltet ihre Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Legen Sie die Bandage während längerer Ruhepausen ab – z. B. Schlafen, langes Sitzen.
- Vermeiden Sie Kontakt mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen.
- Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.
- Stellen Sie im Zusammenhang mit der Nutzung der EpiTrain außergewöhnliche Veränderungen – z. B. die Zunahme von Beschwerden – an sich fest, unterbrechen Sie die Nutzung und suchen umgehend einen Arzt auf.
- Der optionale Gurt kann bei zu festem Anlegen in Fällen von akuten entzündlichen Veränderungen zu Verklebungen der Faszien und damit zu Bewegungseinschränkungen und Schmerzen führen.

LATEX Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien), dies kann bei Überempfindlichkeit zu Hautreizungen führen. Legen Sie die Bandage ab, wenn Sie allergische Reaktionen bemerken.

Kontraindikationen

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen / -verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Arme.
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen, körperfern des angelegten Hilfsmittels.

Anwendungshinweise

Anziehen der EpiTrain

Für ein leichtes Anlegen der Bandage den Gurt zuerst öffnen und locker auf dem Velours aufkletten (❶ / Bei Einsetzen des Gurtes). Den oberen Teil der Bandage soweit nach außen umschlagen, dass die Aussparungen der innenliegenden Massagepelotten sichtbar werden ❷. Dann die Bandage im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und über den Ellenbogen ziehen. Darauf achten, dass der äußere Knochenvorsprung (Epicondylus) in der Aussparung der Pelotte positioniert wird, genauso auch der innere Knochenvorsprung ❸. Anschließend den oberen Rand der Bandage in die ursprüngliche Position zurückschlagen. Zur Verstärkung der schmerzlindernden Wirkung die Hand zur Faust ballen, den Gurt moderat festziehen und das Gurtende mit Verschluss ohne Spannung wieder ankletten. Hiernach die Faust wieder öffnen (❹ / Bei Einsetzen des Gurtes). Sobald die Muskulatur angespannt wird, soll ein angenehmer entlastender Druck auf den Muskelansatz ausgeübt werden. Bei Bedarf kann der Gurt auch straffer festgezogen werden, dabei sollte aber der Arm nicht eingeschnürt werden. Bei Kribbeln, Blutstau, Schwellungen oder Taubheitsgefühl sollte der Gurt umgehend gelockert bzw. abgenommen werden.

Ablegen der EpiTrain

Zum leichten Ablegen der Bandage den Gurt wieder öffnen und auf dem Velours locker ankletten. Dann die Bandage am unteren Ende im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und in Richtung Hand ziehen.
Hinweis: Bitte kletten Sie den Gurt ausschließlich auf der dafür vorgesehenen Velourslfläche und nicht auf dem Gestrick fest, da sonst die Gestrickoberfläche beschädigt werden kann.

Reinigungshinweise

Hinweis: Setzen Sie die Bandage nie direkter Hitze aus (z. B. Heizung, Sonneneinstrahlung, Lagerung im Pkw). Dies kann die Wirksamkeit der Bandage beeinträchtigen.

Bitte beachten Sie die Pflegehinweise auf dem Einnähetikett. Dieses befindet sich im Innenteil des Gestricks.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:
1. Schließen Sie den Verschluss des Gurtes.
2. Wir empfehlen die Verwendung eines Wäschenetzes.
3. Die Bandage ist nicht trocknergeeignet.

Waschen Sie die Bandage regelmäßig, so dass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

Bei Reklamationen wenden Sie sich an den Händler, von dem Sie das Produkt erhalten haben.

Hinweis: Nur gereinigte Ware wird bearbeitet.

Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist allein für Ihre Versorgung vorgesehen. Geben Sie die Bandage nicht an Dritte weiter.

Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Vermuten Sie einen Gewährleistungsfall, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt bezogen haben. Er ist vor dem Hersteller Ihr erster Ansprechpartner vor Ort. Bitte benutzen Sie das Produkt gemäß fachkundiger Einweisung und beiliegender Gebrauchsanweisung. Beachten Sie die Pflegehinweise und nehmen Sie keine Veränderungen am Produkt vor. Denn nur optimal funktionierende Hilfsmittel unterstützen Sie. Außerdem kann die Nichtbeachtung der Hinweise die Gewährleistung beeinträchtigen.

Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Produkt nach Nutzungsende entsprechend der örtlichen Vorgaben.

Stand der Information: 2018-08

---

en english

These instructions for use can also be downloaded from:
www.bauerfeind.com/downloads

Dear Customer,

thank you for choosing a Bauerfeind product.

If there is a CE mark on the label sewn into your support, this means it is a standard product. If "custom-made solution" is printed on the sewn-in label and there is no CE mark, this means it is a made-to-measure product specially manufactured in accordance with Section 3 No. 8 of the German Medical Devices Act.

Please read the **instructions for use** carefully and contact your physician or medical retailer if you have any questions.

Purpose

EpiTrain is particularly effective during movement and exercise treatment. Intermittent compression on the soft tissue parts of the joint is achieved by the knitted fabric and the integral pads made from a viscoelastic material. The improved flow of blood through the joint capsule and the promotion of lymph drainage lead to reduced swelling, pain relief, and improved function. A strap is attached to increase the pain-relieving effect. This can be tightened or loosened or completely removed as needed.

⚠ **EpiTrain must be fitted for initial use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.**

Indications

- Irritated tendon – e.g., tennis elbow, golfer's elbow (epicondylopathies)
- Worn / inflamed joint (arthrosis / arthritis)
- Post-operative and post-traumatic irritation
- Muscle and tendon disorders (tendomyopathies)
- Prevention / prophylaxis against relapses

⚠ Risks of using this product

- The use and duration of use must be discussed with the physician who prescribed the EpiTrain. They will also inform you whether the EpiTrain can be used simultaneously with other products, and if so, which ones. Please note all the information you received with the EpiTrain as well as the instructions for use.
- The product may be damaged if it is not used correctly or is altered arbitrarily and the warranty will not be valid.
- The benefits of this support are felt primarily during physical activity. Take the support off during extended rest phases – e.g. sleeping and long periods of sitting down.
- Avoid contact with ointments, lotions, or substances containing grease or acids.
- Any aids applied externally to the body may, if tightened excessively, lead to local pressure points or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.
- If you experience any unusual changes connected to the use of the EpiTrain – e.g. an increase in discomfort – stop using it and contact a physician immediately.
- If fastened too tightly, the optional strap can lead to bonding of the fasciae in cases of acute inflammatory changes and therefore restriction of movement and pain.

LATEX Contains natural rubber latex (Elastodiene) which can cause skin irritation in persons with an allergy. Take off the support if you notice any allergic reaction.

Contraindications

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. If you have any of the following conditions, such aids should only be fitted and worn after consultation with your physician:

1. Skin disorders / injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the arms.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swelling of uncertain origin, located remotely from the fitted aid.

Application instructions

Putting on the EpiTrain

To make the support easy to put on, first undo the strap and loosely attach it to the velour (❶ / If using the strap). Fold the top part of the support outward so that the cut outs of the internal massage pads become visible ❷. Then take hold of the support near the pad pocket and pull it over the elbow. Make sure that the outer part of the elbow (epicondyle) is positioned in the cut out of the pad, just the same as the inner part of the elbow ❸. Then fold the upper edge of the support back into the original position.
To increase the pain-relieving effect, clench your hand into a fist, tighten the strap moderately, and refasten the strap without any tension. After this, unclench your fist (❹ / If using the strap). As soon as the muscles are tense, a comfortable, relieving compression should be exerted where the muscle is attached. The strap can also be tightened as required, ensuring that it does not dig into the arm. The strap should be loosened or removed immediately in the event of tingling, blood congestion, swelling, or numbness.

Taking off the EpiTrain

To make the support easy to take off, undo the strap and loosely attach it to the velour. Then take hold of the support at the bottom edge near the pad pocket and pull it toward your hand. Please note: Only attach the strap to the velour surface provided and not to the knitted fabric as the surface of the knitted fabric may be damaged.

Product care instructions

Note: Never expose the support to direct heat (e.g. heaters, sunlight, leaving in your car, etc.) This can impair the effectiveness of the support.

Please refer to the care instructions on the sewn-in label. This can be found on the inner part of the knitted fabric.

Please note the following:
1. Fasten the strap.
2. We recommend using a lingerie bag.
3. The support is not suitable for tumble drying.

Wash your support regularly to retain the compression of the knitted fabric.

To make a complaint, please contact the retailer that provided you with the product.

Note: Only clean goods are handled.

Notes on reuse

This product is intended for your treatment only. Do not pass the support on to other people.

Warranty

The statutory regulations of the country of purchase apply. Please first contact the retailer from whom you obtained the product directly in the event of a potential claim under the warranty. It is your first local point of contact before the manufacturer. Please use the product in line with expert instructions and the enclosed instructions for use. Take note of the care instructions and do not make any alterations to the product. Only aids that function perfectly will help you. Failure to follow the instructions may also compromise the warranty.

Disposal

Once you have finished using the product, please dispose of it according to local specifications.

Version: 2018-08

---

fr français

Cette notice d'utilisation peut également être téléchargée sur :
www.bauerfeind.com/downloads

Chère cliente, cher client,

nous vous remercions de la confiance que vous accordez à ce produit de la marque Bauerfeind.

Si une étiquette cousue comportant le sigle CE se trouve sur votre orthèse, il s'agit d'un produit de série. S'il n'y a pas de sigle CE sur l'étiquette cousue, mais que « Produit sur mesure » y est indiqué, alors il s'agit d'un produit sur mesure fabriqué selon l'article 3 point 8 de la loi allemande sur les produits médicaux.
Veuillez lire attentivement cette **notice d'utilisation**. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin traitant ou votre revendeur spécialisé.

Utilisation

EpiTrain montre tout son potentiel en cas de mouvement et lors de la pratique d'exercices notamment. En l'occurence, une compression intermittente des tissus mous de l'articulation est exercée par le tricot et les pelotes incorporées en matière viscoélastique. L'amélioration de la vascularisation de la capsule articulaire et l'aide à la circulation lymphatique entraînent une diminution de l'œdème, un soulagement des douleurs et une amélioration fonctionnelle. Afin de renforcer son effet antalgique, une sangle peut y être appliquée. Selon les besoins, on peut tendre plus ou moins cette dernière. Ladite sangle peut également être totalement retirée.

⚠ **La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.**

Indications

- Irritation d'une insertion tendineuse par ex. tennis elbow, golf elbow (épicondylopathies)
- Usure articulaire / inflammation articulaire (arthrose / arthrite)
- Etats inflammatoires suite à un traumatisme / une intervention chirurgicale
- Affection des tendons et des muscles (myotendinopathie)
- Prévention / Prophylaxie des récidives

⚠ Risques d'utilisation

- Si EpiTrain vous a été prescrite, veuillez convenir avec votre médecin de son utilisation et de sa durée d'application. Ce dernier vous indiquera également si EpiTrain peut être utilisée simultanément avec d'autres produits et, le cas échéant, lesquels. Veuillez observer, sans exception, les indications qui vous ont été données lors de l'achat d'EpiTrain ainsi que la notice d'utilisation.
- En cas d'utilisation non conforme, mais aussi de modification arbitraire du produit, des dommages peuvent survenir et la garantie peut alors devenir nulle et non avenue.
- L'orthèse agit surtout au cours des activités physiques. Retirez l'orthèse pendant les phases de repos prolongées (par ex. pour dormir ou si vous restez longtemps en position assise).
- Évitez tout contact avec des substances grasses ou acides, des crèmes ou des lotions.
- Toutes les aides thérapeutiques positionnées sur les différentes parties du corps peuvent conduire à des pressions locales excessives si elles sont portées trop serrées, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.
- Si vous constatez des effets indésirables inhabituels liés à l'utilisation d'EpiTrain (par exemple, réapparition de la douleur), arrêtez de la porter et consultez immédiatement un médecin.
- La sangle optionnelle peut, si elle est trop serrée, conduire à une adhérence des fascias en cas de modifications inflammatoires aiguës et peut donc entraîner des restrictions dans les mouvements et diverses douleurs.

LATEX Contient du caoutchouc naturel (élastodiène) qui peut provoquer des irritations cutanées en cas d'hypersensibilité. Veuillez retirer le orthèse si vous observez des réactions allergiques.

Contra-indications

À ce jour, aucun effet secondaire affectant l'ensemble de l'organisme n'est connu. En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'application et le port de ce produit doivent préalablement faire l'objet d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses / lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations: cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du bras.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Conseils d'utilisation

Mise en place d'EpiTrain

Afin d'enfiler facilement la coudière, ouvrir tout d'abord la sangle et la fixer de manière lâche sur le velcro (❶ / En cas d'utilisation de la sangle). Veuillez rabattre le bord supérieur de la coudière vers l'extérieur jusqu'à ce que les évidements des pelotes de massage intégrées soient visibles ❷. Saisir le bandage au niveau de la soudure de la pelote et tirer sur le coude. Veiller à ce que la zone de saillie extérieure de l'os (épicondyle) soit bien positionnée dans l'évidement de la pelote, et faire de même pour la zone de saillie intérieure de l'os ❸. Remettre ensuite le bord supérieur de la coudière sur sa position d'origine. Afin de renforcer son effet antalgique, fermer le poing, serrer modérément la sangle et fixer à nouveau l'extrémité de la sangle à l'aide de la fermeture, et ce sans exercer de tension. Ensuite, rouvrir le poing (❹ / En cas d'utilisation de la sangle). Dès que la musculature se tend, une pression de décharge agréable doit être exercée au niveau du point d'insertion musculaire. Si besoin, la sangle peut être serrée plus fortement. Le bras ne devrait néanmoins pas être comprimé. En cas de fourmillement, stagnation sanguine, tuméfaction ou sensation d'engourdissement, la sangle devrait être immédiatement détendue ou retirée.

Retrait d'EpiTrain

Afin de retirer facilement la coudière, rouvrir la sangle et desserrer le velcro. Ensuite, saisir le bandage par l'extrémité inférieure au niveau de la soudure de la pelote et tirer vers la main.

Remarque : placer ensuite la sangle sur la surface velcro prévue à cet effet, et non pas sur le tricot. En effet, la surface du tricot pourrait s'en trouver endommagée.

Entretien

Remarque : n'exposez jamais l'orthèse à la chaleur directe (par ex. chauffage, soleil, dans une voiture). Cela peut limiter l'efficacité de l'orthèse.

Veuillez tenir compte des conseils d'entretien sur l'étiquette cousue. Elle se trouve à l'intérieur du tricot.

Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Fermez la fermeture de la sangle.
2. Nous vous recommandons d'utiliser un filet à linge.
3. L'orthèse ne doit pas passer au sèche-linge.

Lavez régulièrement l'orthèse, afin de conserver l'effet compressif du tricot.

En cas de réclamation, veuillez vous adresser au distributeur auprès duquel vous avez obtenu le produit.

Remarque : seuls des produits propres peuvent être pris en considération

Conseils pour une réutilisation

Le produit est destiné à votre traitement tout à fait personnel. C'est pourquoi vous ne devez pas transmettre l'orthèse à une tierce personne.

Garantie

La législation en vigueur est celle du pays où le produit a été acheté. Si un cas de garantie est présumé, veuillez vous adresser premièrement à la personne à qui vous avez acheté le produit. Il représente votre premier contact sur place, préalablement au fabricant. Veuillez utiliser le produit conformément aux instructions pertinentes et à la notice d'utilisation fournie. Veuillez respecter les instructions d'entretien et n'effectuez aucune modification sur le produit. En effet, seules des aides thérapeutiques au fonctionnement optimal vous seront d'une quelconque utilité. En outre, le non-respect de ces conseils peut compromettre la garantie.

Mise au rebut

À la fin de sa durée d'utilisation, veuillez mettre le produit au rebut conformément aux réglementations locales.

Mise à jour de l'information: 2018-08

---

nl nederlands

Deze gebruiksaanwijzing is ook als download beschikbaar onder:
www.bauerfeind.com/downloads

Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in producten van Bauerfeind.

Als op het ingenaaide etiket van uw bandage een CE-teken staat afgebeeld, dan betreft het een confectieproduct. Als op het ingenaaide etiket 'Maatwerk' staat en het CE-teken ontbreekt, dan betreft het een op maat gemaakt product conform § 3 nr. 8 van het Medizinproduktegesetz – Duitse wet op medische hulpmiddelen.

Lees deze **Gebruiksaanwijzing** alstublieft zorgvuldig door. Neem bij vragen contact op met de behandelende arts of uw speciaalzaak.

Beoogd gebruik

EpiTrain ontwikkelt zijn bijzondere werking voor-al bij beweging en tijdens de oefenbehandeling. Hierbij zorgen het breiwerk en de ingewerkte pelotten van visco-elastisch materiaal voor een wisselcompressie van de weke gewrichtsdelen. De verbeterde doorbloeding van het gewrichts-kapsel en de ondersteuning van de lymfeafvoer doen de zwelling afnemen, zorgen voor pijnvermindering en voor een betere functie. Om de pijnverminderende werking te versterken is een band vastgeklit. Deze kan naar behoefte strakker worden aangetrokken of losser worden gezet en zelfs volledig worden weggenomen.

⚠ **De EpiTrain moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.**

Toepassingsgebieden

- Irritatie van peesaanhechtingsplaatsen, zoals b.v. bij tennis- of golferselleboog (epicondylopathieën)
- Gewrichtsslijtage- of ontstekingsverschijnselen (artrose / artritis)
- Irritaties na verwonding of operatie
- Aandoeningen van pezen en spieren (tendomyopathieën)
- Preventie / Voorkoming van recidief

⚠ Gebruiksrisicos

- Indien de EpiTrain werd voorgeschreven, moet u het gebruik en de toepassingsduur met uw arts bespreken. Hij of zij vertelt u welke andere producten u gelijktijdig met de EpiTrain kunt gebruiken. Volg altijd de aanwijzingen op die u bij de aanschaf van de EpiTrain hebt gekregen, en de gebruiksaanwijzing.
- Bij ondeskundig gebruik of ook bij zelf aangebrachte wijzigingen aan het product kan schade ontstaan en vervalt de garantie.
- De bandage is vooral werkzaam bij lichamelijke activiteit. Verwijder de bandage tijdens langere rustpauzes zoals slapen of lang zitten.
- Voorkom contact met vet- en zuurhoudende middelen, zalf of lotion.
- Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen veroorzaken. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.
- Neemt u door het gebruik van de EpiTrain ongewone veranderingen bij uzelf waar, zoals bijvoorbeeld een toename van de klachten? Onderbreek dan het gebruik en raadpleeg onmiddellijk een arts.
- Een te vast aanleggen van de optioneel verkrijgbare band kan in gevallen van acute ontstekingen leiden tot verklevingen van het bindweefsel en daardoor de beweging beperken en pijn veroorzaken.

LATEX Bevat latex van natuurlijke rubber (elastodien). Dit kan bij overgevoeligheid tot huidirritaties leiden. Neem de bandage af bij allergische reactie.

Niet gebruiken bij

Bijwerkingen die het gehele organisme betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam om vóór het aanbrengen en dragen van een dergelijk hulpmiddel eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen / -verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelsstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de arm.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Gebruiksinstructies

Aantrekken van de EpiTrain

Voor een makkelijk aanleggen van de bandage eerst de band openen en losjes op het velours vastklitten (❶ / Bij gebruik van de band). Sla het bovenste deel van de bandage zover naar buiten om zodat de uitsparingen van de daarbinnen liggende massagepelotten zichtbaar worden ❷. Pak de bandage dan vast op de plaats waar de pelotte is vastgemaakt en trek de bandage over de elleboog. Zorg ervoor dat het buitenste uitstekende bot (epicondylus) in de uitsparing van de pelotte wordt geplaatst, net zoals het binnenste uitstekende bot ❸.
Sla vervolgens de bovenste rand van de bandage weer om in de oorspronkelijke positie. Bal de hand tot een vuist om de pijnstillende werking te versterken, trek de band gematigd vast en klit het bandeinde met sluiting zonder spanning weer vast. Open daarna de vuist opnieuw (❹ / Bij gebruik van de band). Zodra de spieren worden aangespannen, moet een aangenaam ontlastende druk op de aanhechtingsplaats van de spieren worden uitgeoefend. Indien nodig kan de band ook strakker worden aangetrokken, nochtans mag de arm daarbij niet worden ingesnoerd. Wanneer kribbelen, bloedstuwing, zwellingen of gevoelloosheid optreden moet de band onmiddellijk losser worden aangebracht of worden verwijderd.

Uittrekken van de EpiTrain

Open de band en klit hem losjes op het velours om de bandage makkelijk te kunnen afleggen. Pak de bandage dan vast aan het onderste uiteinde van de plaats waar de pelotte is vastgemaakt en trek de bandage in de richting van de hand.
Aanwijzing: Klit de band uitsluitend vast op het daarvoor bestemde veloursvlak en niet op het breiwerk, anders kan het breiwerkoppervlak worden beschadigd.

Instructies voor wassen en het product verzorgen

Tip: Stel de bandage nooit bloot aan directe hitte (bijv. verwarming, zonlicht, bewaren in de auto). Dit kan nadelige gevolgen hebben voor de werking van de bandage.

Let op de richtlijnen voor onderhoud op het ingenaaide etiket. Dit bevindt zich aan de binnenzijde van het breiwerk.

Let op het volgende:
1. Maak de bandsluiting dicht.
2. We adviseren het gebruik van een wasnet.
3. De bandage mag niet in de droger.

Was de bandage regelmatig zodat de compressie van het breiwerk behouden blijft.

Wendt u zich in het geval van klachten tot de handelaar waar u het product heeft aangeschaft.

Tip: Alleen gereinigde producten worden in behandeling genomen

Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is uitsluitend voor u bestemd. Geef de bandage daarom niet door aan derden.

Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht gelden. Als u meent dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product heeft gekocht. Deze persoon is vóór de fabrikant uw eerste lokale contactper-soon. Gebruik het product conform de instruc-ties van de deskundige en de meegeleverde gebruiksaanwijzing. Houd u aan de richtlijnen voor onderhoud en breng geen wijzigingen aan het product aan. Alleen optimaal functionerende hulpmiddelen bieden de benodigde ondersteu-ning. Bovendien kan het niet opvolgen van de instructies het recht op garantie beperken.

Verwijderen

Voer het product na de gebruiksduur conform de plaatselijke voorschriften af.

Datering: 2018-08

it italiano

Le presenti istruzioni per l'uso sono disponibili anche per il download all'indirizzo: www.bauerfeind.com/downloads

Gentile cliente,

la ringraziamo per la fiducia accordata a un prodotto Bauerfeind.

Se sull'etichetta del Suo bendaggio è riportato il marchio CE si tratta di un prodotto di serie. Se l'etichetta cucita al capo riporta la dicitura «Prodotto su misura» e manca il marchio CE, si tratta di un prodotto su misura realizzato con una lavorazione speciale ai sensi di § 3 n. 8 della Direttiva sui dispositivi medicali.

La preghiamo di leggere attentamente le **Istruzioni per l'uso** e di rivolgersi, in caso di domande, al Suo medico curante o al Suo rivenditore specializzato.

Destinazione d'uso

EpiTrain esplica la sua azione speciale soprattutto durante il movimento e l'esercizio fisico. In queste occasioni si sviluppa una compressione variabile esercitata dal tessuto a maglia e dalle pelotte integrate in materiale viscoelastico sui tessuti molli delle articolazioni. L'ottimizzazione della circolazione sanguigna della capsula articolare e l'azione di supporto esercitata sul drenaggio linfatico riducono il dolore, favoriscono l'assorbimento di edemi ed ematomi e migliorano il funzionamento articolare. Una cinghia fissata con velcro potenzia ulteriormente l'azione di riduzione del dolore. A seconda delle esigenze è possibile tenderla, allentarla o anche rimuoverla completamente.

⚠ **La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario viene invalidata la garanzia.**

Indicazioni

- Stati infiammatori dei tendini, ad es. gomito del tennista, gomito del golfista (epicondilopatie)
- Fenomeni degenerativi e infiammatori dell'articolazione (artrosi / artriti)
- Stati infiammatori post-operatori e post-traumatici
- Affezioni muscolari e tendinee (tendomiopatie)
- Prevenzione / profilassi di ricaduta

⚠ Rischi di impiego

- Se Le è stato prescritto EpiTrain dal medico, si rivolga a lui per ottenere consigli sull'uso e la durata del trattamento. Il medico La informerà anche sui prodotti da abbinare all'uso di EpiTrain. Si attenga strettamente sia alle avvertenze che ha ricevuto all'acquisto di EpiTrain, sia alle Istruzioni per l'uso.
- L'utilizzo improprio o anche modifiche apportate arbitrariamente al prodotto possono causare danni ed esulano dalla garanzia.
- Il bendaggio dispiega la sua azione soprattutto durante l'attività fisica. In caso di lunghe pause di inattività (ad es. durante il sonno, se si resta seduti a lungo), togliere il bendaggio.
- Evitare il contatto con sostanze, pomate e lozioni contenenti acidi e grassi.
- Tutti i dispositivi medicali applicati all'esterno del corpo possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi la costrizione di nervi e vasi sanguigni.
- Se in concomitanza con l'uso di EpiTrain dovesse osservare la comparsa di alterazioni anomale, ad es. l'acuirsi dei disturbi, interrompa l'utilizzo e si rivolga immediatamente al medico.
- La cinghia opzionale, se serrata eccessivamente, può causare, nei casi di alterazioni infiammatorie acute, la formazione di aderenze a livello della fascia, con conseguenti dolore e limitazioni di movimento.

LATEX Contiene lattice naturale di caucciù (elastodiene) e può provocare irritazioni cutanee in caso di ipersensibilità al materiale. Qualora si osservino reazioni allergiche, rimuovere il bendaggio.

Controindicazioni

Non sono noti effetti collaterali a carico dell'intero organismo. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di questo ausilio è consentito solo previa consultazione del proprio medico curante:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonchè in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori delle braccia.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

Avvertenze d'impiego

Come indossare EpiTrain

Per indossare con semplicità il bendaggio, aprire la cinghia e fissarla allentata sul velours (❶ / in caso di utilizzo della cinghia). Rivoltare la parte superiore del bendaggio fino a quando divengono visibili gli incavi delle pelotte massaggianti interne ❷. Dopodiché afferrare il bendaggio in corrispondenza dell'area della cucitura della pelotta e tirarlo sopra il gomito. Assicurarsi, in questa fase, che la sporgenza esterna (epicondilo) risulti posizionata nell'incavo della pelotta, così come anche la sporgenza interna ❸. Infine riposizionare il bordo superiore del bendaggio nella posizione originale.

Per potenziare l'azione di riduzione del dolore chiudere la mano a pugno, tirare leggermente la cinghia e fissare nuovamente l'estremità della cinghia con la chiusura senza applicare tensione. Dopodiché riaprire il pugno (❹ / in caso di utilizzo della cinghia). Non appena la muscolatura entra in tensione, si deve avvertire una piacevole pressione di scarico sull'attaccatura del muscolo. In caso di necessità è possibile serrare maggiormente la cinghia, senza tuttavia stringere il braccio. In caso di prurito, ristagno circolatorio, gonfiori o sensazione di intorpidimento, la cinghia deve essere immediatamente allentata o rimossa.

Come togliere EpiTrain

Per togliere con facilità il bendaggio, aprire nuovamente la cinghia e fissarla allentata sul velours. Dopodiché afferrare il bendaggio dall'estremità inferiore, in corrispondenza dell'area della cucitura della pelotta, e tirarlo in direzione della mano.

Avvertenza: Fissare la cinghia esclusivamente sull'apposita superficie in velours e non sul tessuto a maglia, per evitare il danneggiamento della superficie di quest'ultimo.

Pulizia e lavaggio

Nota: Non esporre mai il bendaggio al calore diretto (ad es. termosifoni e raggi solari, conservazione in automobile). Ciò potrebbe compromettere l'efficacia del bendaggio.

Rispettare le indicazioni per il lavaggio riportate sull'etichetta cucita sul lato interno del tessuto a maglia.

Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Chiudere la cinghia.
2. Raccomandiamo l'utilizzo di un sacchetto a rete salva bucato.
3. Il bendaggio non è idoneo per l'asciugatrice.

Lavare regolarmente il bendaggio in modo da conservare intatto l'effetto compressivo del tessuto a maglia.

Per reclami, rivolgersi al rivenditore da cui è stato acquistato il prodotto.

Nota: Verranno trattati solo articoli puliti

Avvertenze per il riutilizzo

Il prodotto è concepito esclusivamente per il trattamento personale. Pertanto, non fare utilizzare il bendaggio a terzi.

Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nel Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Nel caso in cui si ritenga di aver titolo per usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto. Questi rappresenta infatti il referente primario in loco. Utilizzare il prodotto rispettando le indicazioni dello specialista e le Istruzioni per l'uso allegate. Osservare inoltre le indicazioni per il lavaggio e non modificare in alcun modo il prodotto. In questo modo potrete godere della massima funzionalità dei dispositivi medicali. Inoltre, il mancato rispetto delle istruzioni può limitare l'applicabilità della garanzia.

Smaltimento

Al termine, il prodotto va smaltito conformemente alle disposizioni locali vigenti.

Informazioni aggiornate a: 2018-08

es español

Estas Instrucciones de uso también están disponibles para descargar desde la dirección: www.bauerfeind.com/downloads

Estimada / o paciente,

muchas gracias por confiar en un producto de Bauerfeind.

Si la etiqueta cosida de su vendaje incluye un símbolo CE, se trata de un producto estándar. Si en la etiqueta cosida aparece «Confección a medida» y se incluye el símbolo CE, se trata de un producto a medida en el sentido de que es una versión especial conforme al párrafo 3 n.º 8 de la Ley alemana sobre Productos Médicos.

Por favor, lea detenidamente las **instrucciones de uso**. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico o su tienda especializada.

Ámbito de aplicación

EpiTrain resulta especialmente efectivo durante el movimiento y el tratamiento con ejercicio. En este caso se produce una compresión alterna sobre los tejidos blandos de la articulación a través del tejido en combinación con las almohadillas insertadas de material viscoelástico. La mejor irrigación de la cápsula articular, ayudada por el flujo linfático, producen reducción en la inflamación, alivio y una mejoría funcional. Al cerrar la correa prevista para ello, se refuerza el efecto de alivio del dolor. Según la necesidad, se puede tensar más o menos, así como retirarla por completo.

⚠ **La colocación / adaptación inicial de EpiTrain debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado; de lo contrario, declinamos toda responsabilidad sobre el producto.**

Indicaciones

- Irritación de la inserción del tendón, p. e. codo de tenista, codo de golf (epicondilopatias)
- Desgaste / inflamación de la articulación (artrosis / artritis)
- Irritaciones después de lesiones / operaciones
- Enfermedades de los tendones y músculos (tendomiopatías)
- Prevención / profilaxis de las recidivas

⚠ Riesgos de la aplicación

- Si su médico le ha prescrito el vendaje EpiTrain, pídale que le informe también sobre su uso y la duración del tratamiento. Su médico le informará también sobre si puede utilizar EpiTrain simultáneamente con otros productos y, en caso afirmativo, sobre qué productos se trata. Por favor, observe y respete sin excepción las indicaciones que le han sido facilitadas al adquirir el vendaje EpiTrain, así como sus instrucciones de uso.
- En caso de un uso inadecuado o al realizar modificaciones por cuenta propia en el producto, pueden originarse daños y, por consiguiente, se perderá la validez de la garantía.
- El vendaje despliega sus efectos especialmente durante la actividad física. Quítese el vendaje durante los periodos prolongados de reposo (p. ej., mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite que el producto entre en contacto con pomadas, lociones o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Todos los productos ortopédicos externos para el cuerpo pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.
- Si, durante la utilización del vendaje EpiTrain, detecta cambios anormales como, por ejemplo, un aumento de las molestias, no siga utilizando el producto y acuda inmediatamente a un médico.
- La cinta opcional puede causar, si se coloca demasiado apretada en casos de alteraciones con alto grado de inflamación, la adherencia de la fascia, con el consiguiente dolor y limitación de movimientos.

LATEX Contiene látex de caucho natural (elastodieno) que puede producir irritación cutánea en personas hipersensibles. Si observa reacciones alérgicas, quítese el vendaje.

Contraindicaciones

Hasta la fecha no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo. En el caso de presentarse alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, deberá consultar con su médico la utilización de este producto ortopédico:

1. Afecciones / lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea del brazo.

3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de causa desconocida en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

Indicaciones de uso

Colocación del EpiTrain

Para facilitar la colocación del vendaje, primero abra la correa y adhiérala suelta sobre el terciopelo (❶ / En caso de utilizar la correa). Pliegue hacia fuera la parte superior del vendaje hasta que queden visibles las entalladuras de las almohadillas de masaje interiores ❷. A continuación, sujete el vendaje por la parte de la soldadura de las almohadillas, y páselo sobre el codo. Para ello, compruebe que el saliente óseo exterior (epicóndilo) queda posicionado en la entalladura de la almohadilla, y lo mismo para el saliente óseo interior ❸. A continuación, vuelva a colocar el borde superior del vendaje en su posición original. Para reforzar el efecto de alivio del dolor, cerrar el puño, tensar moderadamente la correa y volver a adherir el extremo de la correa con el cierre sin tensión. A continuación volver a abrir el puño (❹ / En caso de utilizar la correa). En cuanto la musculatura se tensa, debería ejercerse una presión cómoda y de alivio sobre el arranque del músculo. Según cada caso, la correa también puede apretarse más, siempre que no quede excesivamente ceñida sobre el brazo. En caso de sentir hormigueo, congestión o entumecimiento, la correa debe aflojarse o retirarse inmediatamente.

Retirada del EpiTrain

Para facilitar la retirada del vendaje, vuelva a abrir la correa y adhiérala sin tensión sobre el terciopelo.
A continuación, sujete el vendaje en el extremo inferior por la parte de la soldadura de las almohadillas, y tire en el sentido de la mano. Recomendación: Adhiera la correa únicamente sobre la superficie de terciopelo prevista para ello, y no directamente sobre el tejido, ya que de lo contrario la superficie de tejido podría deteriorarse.

Cuidado del producto

Recomendación: No exponga nunca el vendaje al calor directo (p. ej. calefacción, al sol, en el coche). De lo contrario, podría verse afectada la efectividad del vendaje.

Por favor, observe las instrucciones para el cuidado en la etiqueta cosida. Encontrará la etiqueta en el interior del tejido.

Observe las siguientes instrucciones:
1. Cierre el cierre de velcro de la cinta.
2. Recomendamos que utilice una red para lavado.
3. El vendaje no es apto para la secadora.

Lave el vendaje con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido.

En caso de quejas o reclamaciones, póngase en contacto con el distribuidor al que compró el producto.

Nota: Solo se aceptarán mercancías limpias

Información sobre su reutilización

El producto está previsto únicamente para uso personal. Por tanto, no pase el vendaje a terceras personas.

Garantía

Serán aplicables las disposiciones legales del país en el que se haya adquirido el producto. Por favor, en caso de reclamaciones de garantía, diríjase directamente al punto de venta donde haya adquirido el producto. Éste será su primer contacto previo al fabricante. Por favor, utilice el producto conforme a las indicaciones del personal competente y las instrucciones de uso que se adjuntan. Observe y siga las instrucciones para el cuidado y no realice modificaciones en el producto. Solo los productos ortopédicos que funcionen óptimamente serán eficaces desde el punto de vista terapéutico. Además, no observar las indicaciones podría afectar a la garantía.

Eliminación

Al final de la vida útil, deseche el producto conforme a las normativas locales al respecto.

Informaciones actualizadas de: 2018-08

---

pt português

Este manual de utilização está disponível para download em:
www.bauerfeind.com/downloads

Prezad / o cliente,

os nossos agradecimentos por ter optado por um produto Bauerfeind.

Caso a marcação CE se encontre numa etiqueta na sua ortótese, trata-se de um tratamento em série. Se estiver escrito «Fabrico por medida» na etiqueta e se faltar a marcação CE, trata-se de um produto à medida, no âmbito de uma encomenda especial, de acordo com § 3, n.º 8 da legislação relativa a produtos médicos.

Leia atentamente as **instruções de utilização** e, em caso de dúvidas, contacte o seu médico assistente ou a sua loja da especialidade.

Finalidade

O EpiTrain desenvolve a sua ação específica, em particular, com o movimento e durante a cinesioterapia. O tecido em malha e as almofadas incorporadas de material viscoelástico realizam uma compressão alternada das partes moles das articulações. Há um aumento da irrigação sanguínea da cápsula articular e a drenagem linfática é ativada o que faz com que a inchaço e a dor diminuam e o funcionamento melhore. Para reforçar a ação analgésica foi aplicada uma cinta. Se necessário, esta pode ser apertada ou solta ou também pode ser totalmente removida.

⚠ **A primeira aplicação / adaptação de EpiTrain só deve ser feita por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.**

Indicações

- Irritação da entese do tendão, p. ex. cotovelo de tenista, cotovelo de golfista (epicondilopatias)
- Desgaste da articulação / inflamação da articulação (artrite / artrose)
- Inflamações pós-traumáticas ou pós-operatórias
- Afeções dos tendões musculares (tendomiopatias)
- Prevenção / profilaxia de recidivas

⚠ Riscos inerentes à aplicação

- Se a EpiTrain lhe tiver sido prescrita, fale com o seu médico sobre a utilização e o período de aplicação. Ele também o informa sobre se e com que outros produtos a EpiTrain pode ser utilizada em simultâneo. Observe, sem exceção, as indicações que recebeu ao adquirir a EpiTrain, bem como as instruções de utilização.
- Em caso de aplicação incorreta ou modificações não autorizadas do produto, é possível que ocorram danos e a garantia seja anulada.
- A ortótese desenvolve o seu efeito especialmente perante a atividade física. Retire a ortótese durante longos períodos de descanso – por ex. enquanto dorme ou quando está sentado por muito tempo.
- Evite o contacto com substâncias gordurosas ou ácidas, pomadas e loções.
- Todos os meios auxiliares aplicados externamente no corpo podem provocar compressões locais se estiverem muito apertados ou ainda, em casos raros, comprimir os vasos sanguíneos ou os nervos.
- Se detetar em si alterações incomuns associadas à utilização da EpiTrain, por ex., aumento de dores, interrompa a utilização e consulte um médico de imediato.
- Caso seja apertada em demasia, a correia opcional pode provocar a aderência das fáscias e, por conseguinte, restrições à movimentaçãoe dores em casos de alterações inflamatórias agudas.

LATEX O facto de possuir latex de borracha natural (elastodieno) pode provocar irritações na pele em caso de hipersensibilidade. Coloque a bandagem, se notar reacções alérgicas.

Contra indicações

Até ao momento, não são conhecidos efeitos secundários que afetem todo o organismo.
Se o seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use a ortótese só depois de consultar o seu médico:
1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchação, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea dos braços.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchações do tecido mole de origem desconhecida que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a ligadura.

Indicações de utilização

Colocação do EpiTrain

Para uma colocação simples da ortótese, abrir primeiro a cinta e aplicá-la frouxamente no veludo (❶ / Em caso de utilização da cinta). Virar a parte superior da ortótese para fora até os entalhes das almofadas de massagem interiores serem visíveis ❷. Depois, segurar a ortótese na área de acondicionamento da almofada e puxá-la sobre o cotovelo. Certificar-se de que a saliência externa (epicôndilo) é posicionada no entalhe da almofada, assim como a saliência interna ❸. De seguida, colocar a margem superior da ortótese na posição original. Para reforçar a ação analgésica cerrar o punho, apertar a cinta moderadamente e aplicar a extremidade da cinta novamente no fecho sem tensão. Depois disso, abrir novamente o punho (❹ / Em caso de utilização da cinta).
Assim que a musculatura for contraída, deverá ser exercida uma agradável pressão que alivia os músculos. Se necessário, a cinta também pode ser apertada mais firmemente, contudo o braço não deverá ser apertado. Em caso de sensação de formigueiro, congestionamento sanguíneo, inchaço ou dormência, a cinta deverá ser solta ou removida.

Remoção do EpiTrain

Para uma remoção simples da ortótese, abrir novamente a cinta e aplicá-la frouxamente no veludo. Depois, segurar a ortótese na extremidade inferior da área de acondicionamento da almofada e puxá-la em direção à mão.
Nota: Aplique a cinta exclusivamente na área de veludo prevista para o efeito e não no tecido de malha, caso contrário pode danificar a superfície do tecido de malha.

Instruções de lavagem

Indicação: Nunca exponha a ortótese ao calor direto (por ex. aquecimento, radiação solar, no interior de veículos). Isto pode comprometer a eficácia da ortótese.

Respeite as indicações de lavagem na etiqueta. Esta encontra-se na parte interior do tecido de malha.

Observe as seguintes indicações:
1. Feche o fecho de correr da correia.
2. Recomendamos a utilização de um saco para roupa interior.
3. A ortótese não é compatível com máquinas de secar roupa.

Lave a ortótese regularmente de forma que a compressão da malha seja mantida.

Em caso de reclamações, recorra ao distribuidor junto do qual adquiriu o produto.

Indicação: Apenas são processados produtos esterilizados.

Indicações sobre a reutilização

O produto destina-se exclusivamente ao seu tratamento. Não entregue a ortótese a terceiros.

Garantia

Aplicam-se os regulamentos legais do país no qual o produto foi adquirido. Caso presuma uma reclamação de garantia, dirija-se diretamente à pessoa junto da qual adquiriu o produto. Ela é o seu primeiro ponto de contato no local antes do fabricante. Utilize o produto de acordo com as orientações competentes e instruções de utilização em anexo. Observe as indicações de lavagem e não faça alterações no produto. Pois apenas os meios auxiliares que funcionem na perfeição o(a) podem apoiar. Além disso, a inobservância das indicações pode afetar a garantia.

Eliminação

Elimine o produto de acordo com as especificações locais após o fim da utilização.

Informações atualizadas de: 2018-08

---

sv svenska

Den här användarmanualen finns även tillgänglig för nedladdning under:
www.bauerfeind.com/downloads

Bäste kund,

tack för att du har valt en produkt från Bauerfeind!

Om det på stödförbandets isydda etikett finns en CE-märkning, rör det sig om en serietillverkad produkt. Om det står »måttbeställd» på den isydda etiketten och CE-märkning saknas, rör det sig om en måttbeställd produkt i form av en

specialtillverkning enligt § 3 nr 8 i Medizinproduktegesetz (medicinproduktlagen). Läs noggrant igenom **bruksanvisningen**. Kontakta behandlande läkare eller fackhandeln om du har frågor.

Ändamålsbestämning

EpiTrain utövar sin särskilda effekt framför allt vid rörelse och under träningsbehandling. Tack vare stickningen och de infällda pelotterna av viskoelastiskt material ger EpiTrain i dessa lägen en växlande kompression av ledernas mjukdelar. Man får en snabbare avsvällning, smärtlindring och funktionsförbättring i leden genom att genomblödningen av ledkapseln förbättras och lymfdränaget stimuleras. För förstärkning av den smärtlindrande effekten finns en rem fäst på bandaget. Denna kan allt efter behov spännas, lossas eller tas bort helt.

⚠ **Tillpassning av EpiTrain får endast göras av utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.**

Användningsområden

- Irritationer i senfästet, t ex tennisarmbåge, golfarmbåge (epikondylopatier)
- Ledförslitning / ledinflammation (artros / artrit)
- Irritationer efter skada / operation
- Muskel - och sensjukdomar
- Förebygga / förhindra återfall

⚠ Risker vid användning

- Om du har blivit ordinerad EpiTrain av läkare ska du konsultera din läkare beträffande användningssätt och användningstid. Läkaren informerar dig även om huruvida andra produkter kan användas samtidigt som EpiTrain och i så fall vilka. Följ alltid anvisningarna som du fick vid köpet av EpiTrain samt bruksanvisningen.
- Om du använder produkten på ett felaktigt sätt eller ändrar den kan skador uppstå. Då upphör garantin att gälla.
- Stödförbandet utvecklar sin verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Ta av stödförbandet under längre vilopauser, t ex när du sover eller sitter längre stunder.
- Se till att produkten inte kommer i kontakt med fett- och syrahaltiga medel, salvor och krämer.
- Alla hjälpmedel som appliceras på kroppen kan, om de sitter åt för hårt, leda till lokala tryckpunkter eller i sällsynta fall också begränsa blodkärl eller nerver som passerar genom.
- Om du lägger märke till förändringar när du använder EpiTrain, t ex om besvären ökar, ska du sluta använda EpiTrain och omgående kontakta läkare.
- Om remmen som medföljer spänns alltför kraftigt vid akuta inflammationer kan det leda till förändringar av fasciornas hopklibbning och resultera i rörelsebegränsning och smärta.

LATEX Innehåller naturkautschuklatex (elastodier) som kan orsaka hudirritationer vid överkänslighet. Använd bandage om du känner av allergiska reaktioner.

Kontraindikationer

Biverkningar på kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Vid följande symtom ska hjälpmedlet enbart användas först efter konsultation med din läkare:

1. Hudsjukdomar och skador framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och är svullna.
2. Känselstörningar och cirkulationsrubbningar i armen.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader långt ifrån det påsatta hjälpmedlet.

Användningsinformation

Påtagning av EpiTrain

För att bandaget lätt ska kunna sättas på måste remmen först öppnas och fästas löst med kardborrband i velouren (❶ / Vid användning av remmen). Vik upp den övre delen av bandaget så mycket att hålen på de inre massagepelotterna syns ❷. Fatta sedan tag i bandaget vid pelottkanten och dra det över armbågen.
Var noga med att såväl det yttre ledutskottet (epikondylen) som det inre ledutskottet placeras i pelotthålet ❸. Vik sedan tillbaka bandagets övre kant till ursprungs läget.
För att förstärka den smärtlindrande effekten kan du knyta handen, dra åt remmen medelhårt och åter fästa dess ände utan att spänna remmen. Öppna sedan handen igen (❹ / Vid användning av remmen).
Så snart musklerna är spända ger bandaget ett behagligt avlastande tryck på muskelfästet. Vid behov kan remmen även spännas hårdare. Blodtillförseln i armen bör dock inte strypas. Vid stickningar, blodstopp, svullnad eller förlorad känsel bör remmen lossas respektive avlägsnas omedelbart.

Avtagning av EpiTrain

För att bandaget ska gå lätt att ta av ska remmen åter öppnas och sättas fast löst i velouren. Fatta sedan tag i bandaget i den nedre delen avpelottkanten och dra det i riktning mot handen.
Obs! Fäst endast remmen på den för ändamålet avsedda velourytan och inte på den stickade ytan då det kan skada den.

Skötsel

Observera: Utsätt aldrig ditt stödförband för direkt värme (t ex värmeelement, solljus, förvaring i bilen). Detta kan påverka stödförbandets funktion negativt.

Följ skötselanvisningarna på den isydda etiketten. Den sitter på insidan av stickningen.

Observera följande anvisningar:

1. Stäng remmens lås.
2. Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse.
3. Stödförbandet får inte torktumlas.

Tvätta stödförbandet regelbundet så att stickningens kompressionsförmåga bibehålls.

Vid reklamation ska du kontakta den återförsäljare du köpte produkten hos.

Observera: Endast rengjord vara behandlas.

Information om återanvändning

Produkten är avsedd endast för personligt bruk. Låt inte andra personer använda ditt stödförband.

Garanti

För produkten gäller de lagstadgade bestämmelserna i det land där produkten är införskaffad. Vid garantiärenden ska du i första hand vända dig till den återförsäljare som du köpte produkten av. Det är ditt första kontaktställe framför tillverkaren. Använd produkten enligt instruktionerna du fick vid köpet och medföljande bruksanvisning. Följ skötselanvisningarna och gör inga ändringar på produkten. Endast hjälpmedel som fungerar optimalt kan hjälpa dig. Om du inte följer anvisningarna kan dessutom garantin begränsas.

Avfallshantering

Avfallshantera produkten enligt lokala föreskrifter efter användningstiden.

Senaste uppdatering: 2018-08

---

no norsk

Denne bruksanvisningen er også tilgjengelig som nedlasting under:
www.bauerfeind.com/downloads

Kjære kunde,

mange takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind.

Hvis den påsydde etiketten på bandasje din er utstyrt med et CE-merke, er dette et serieprodusert produkt. Hvis det står «Produsert etter mål» på den påsydde etiketten og CE-merket mangler, er dette et spesialtilpasset produkt iht. § 3 nr. 8 i den tyske medisinproduktloven.

Les nøye gjennom denne **bruksanvisningen**. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med legen eller fagforhandleren din.

Produktets hensikt

EpiTrain utvikler sin spesielle virkning fremfor alt ved bevegelse og under øvelsesbehandling. Det skjer da en vekslende kompresjon av leddenes bløtdeler fra strikkematerialet og de innarbeidede pelottene av et viskoelastisk materiale. En for bedret blodsirkulasjon i leddkapselen og bedre lymfedrenasje fører til mindre hovenhet, bedre smertelindring og bedre leddfunksjon. Den smertelindrende virkningen blir forsterket med en rem. Alt etter behov kan remmen strammes eller løsnes, hhv. tas helt av.

⚠ **EpiTrain må tilpasses til første gangs bruk av en spesialist med opplæring, ellers vil vi ikke kunne påta oss noe erstatningsansvar for produktet.**

Bruksområder

- Irriterte sener, f. eks. tennisalbue, golfspilleralbue (epikondylopatier)
- Slitte / betente ledd (artrose / artritt)
- Postoperativ og posttraumatisk irritasjon
- Lidelser i muskler eller sener (tendomyopatier)
- Forebyggelse / residivprofylakse

⚠ Risiko ved anvendelse

- Hvis du ble foreskrevet EpiTrain, vennligst avtal bruken og brukstiden med legen din. Han / hun informerer deg også om eller med hvilke andre produkter EpiTrain kan brukes. Overhold uten unntak alle instruksjonene du mottok ved kjøp av EpiTrain, samt bruksanvisningen.
- Feil bruk eller uautorisert endring av produktet kan forårsake skader og ugyldiggjøre garantien.
- Bandasjens virkning utøves hovedsakelig ved fysisk aktivitet. Ta av bandasjen under langvarige hvilepauser – f. eks. søvn, langvarig stillesitting.
- Unngå kontakt med fett- og syreholdige midler, salver og kremer.
- Alle hjelpemidler som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk, eller, i sjeldne tilfeller, hemme underliggende blodkar eller nerver.
- Hvis du i forbindelse med bruken av EpiTrain oppdager uvanlige endringer – f. eks. økt ubehag – må du avbryte bruken og kontakte en lege umiddelbart.
- Hvis remmen er for stram, kan det i tilfelle endringer pga. akutte betennelser oppstå tilklebinger i fasciene som forårsaker innskrenkede bevegelser og smerter.

LATEX Inneholder naturkautsjuk latex (elastodier). Dette kan føre til hudirritasjoner ved overømfintlighet. Fjern støtten dersom du merker allergiske reaksjoner.

Kontraindikasjoner

Bivirkninger som påvirker hele kroppen, er hittil ikke kjent. Ved følgende helsetilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med legen din:

1. Hudlidelser / skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arrdannelser med hevelse, rødhet og overdreven varmeakkumulasjon.
2. Hemmet berøringssans og sirkulasjonsforstyrrelser i armenene.
3. Hemmet lymfedrenasje – også bløtvevshevelser av usikker bakgrunn som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemidlet.

Anvisninger for bruk

Ta på EpiTrain

Legg på bandasjen ved først å åpne remmen og feste den løst på velouren med borrelåsen (❶ / Når remmen settes på). Brett den øvre delen av bandasjen så langt utover at utsparingene i de indre massasjepelottene blir synlige ❷.
Ta så tak i bandasjen i området der pelottene er sveiset inn og trekk den over albuen. Pass på at den ytre benknuten (epikondyl) blir plassert i utsparingen i pelotten, det samme gjelder for den indre benknuten ❸.
Brett så den øvre kanten av bandasjen tilbake til opprinnelig posisjon.
Den smertelindrende virkningen forsterkes når du knytter neven, trekker remmen moderat til og fester enden på remmen igjen med borrelåsen uten å stramme. Så åpner du knyttneven igjen
(❹ / Når remmen settes på).
Så snart muskulaturen strammes, skal det utøves et behagelig, avslappende trykk på muskelens utgangspunkt. Ved behov kan remmen trekkes mer til, men uten at armen innsnøres. Ved kribling, blodopphopning, hevelser eller følelse av nummenhet skal remmen straks løsnes eller tas av.

Ta av EpiTrain

Ta av bandasjen ved å åpne remmen og feste den lett på velouren. Ta så tak i bandasjen i den nedre enden av området der pelottene er sveiset inn og trekk den mot hånden.
Merk: Fest remmen med borrelåsen bare på velourflaten og ikke på strikkematerialet, ellers kan overflaten på strikkematerialet bli skadet.

Vaskeanvisninger og pleie av produktet

Henvisning: Ikke utsett bandasjen for direkte varme (f. eks. ovn, direkte sollys, oppbevaring i bilen). Dette kan redusere effektiviteten til bandasjen.

Vær oppmerksom på vaskeanvisningene på den påsydde etiketten. Den befinner seg på strikkematerialets innside.

Vær oppmerksom på følgende henvisninger:

1. Lukk stroppens lukking.
2. Vi anbefaler bruken av et vaskenett.
3. Bandasjen er ikke egnet for tørketrommel.

Vask bandasjen jevnlig for å opprettholde kompresjonen til strikkematerialet.

Ved reklamasjoner ber vi deg om å henvende deg til forhandleren som du mottok varen fra.

Henvisning: Bare rengjorte varer blir behandlet.

Anvisninger for gjenbruk
Produktet er kun beregnet på å brukes av deg. Derfor må bandasjen ikke gis videre til en tredjeperson.

Garanti
Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Hvis du mistenker et garantitilfelle, ta først direkte kontakt med forhandleren som du kjøpte produktet av. Dette er ditt første kontaktpunkt for produsenten. Bruk produktet i henhold til fagkyndige instruksjoner om bruk og den vedlagte bruksanvisningen. Følg pleieanvisningene og ikke foreta noen endringer på produktet. Kun godt fungerende hjelpemidler støtter deg. I tillegg kan manglende overholdelse av henvisningene begrense garantien.

Avfallsbehandling
Etter avsluttet bruk, vennligst avhend produktet i henhold til lokale forskrifter.

Versjon: 2018-08

---

fi suomi

Tämä käyttöohje on ladattavissa myös internetosoitteesta:
www.bauerfeind.com/downloads

Arvoisa asiakas,

kiitos, kun ostit Bauerfeindin valmistaman tuotteen.

Jos tukeesi ommellussa tuote-etiketissä on CE-merkintä, kyseessä on sarjavalmisteinen tuote. Jos ommeltuun tuote-etiketissä on teksti »Mittatilaustyöt» ja CE-merkintä puuttuu, kyseessä on Saksan terveydenhuollon tuotteita koskevan lain 3 §:n 8 kohdassa tarkoitettu mittatilaustuote.

Lue **käyttöohje** huolellisesti, ja jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys hoitavaan lääkäriisi tai tuotteen jälleenmyyjään.

Käyttötarkoitus
EpiTrain-tuen vaikutus ilmenee etenkin liikkeiden ja harjoitusten tekemisen aikana. Silloin nivelten pehmytosiin kohdistuu vuoroittainen puristus, jonka neulos ja viskoelastisesta materiaalista valmistetut pelotit aiheuttavat. Nivelkapselin parantunut verenkierto ja lymfakierron antama tuki vähentävät turvotusta, lievittävät kipuja ja parantavat nivelen toimintaa. Kipua lievittävää vaikutusta tehostaa tarrakiinnitteinen hihna. Sitä voidaan kiristää tai löysätä tarpeen mukaan, ja se voidaan ottaa myös kokonaan pois.

⚠ Ennen ensimmäistä käyttöä koulutetun asiantuntijan on sovitettava EpiTrain-tukea asiakkaalle; muussa tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

Käyttöaiheet
- ärtynyt jänne, esim. ns. tenniskyynärpää, golf-kyynärpää (epikondyliitit eli sivunastojen tulehdukset)
- nivelen kuluma / tulehdus (artroosi / artriitti)
- leikkauksen ja vamman jälkeinen ärtyminen
- lihasten ja jänteiden kiputilat ja sairaudet (tendomyopatiat)
- Ehkäisy / uusiutumisen ennaltaehkäisy

⚠ Haittavaikutukset
- EpiTrain on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti ja lääkärin määräämän ajan. Lääkäri kertoo myös, voiko EpiTrainia käyttää samanaikaisesti muiden tuotteiden kanssa ja mitkä ovat yhteensopivia tuotteita. Noudata EpiTrainin oston yhteydessä saamiasi ohjeita sekä käyttöohjetta.
- Tuotteen virheellinen käyttö tai omatoiminen muuttaminen voi aiheuttaa vaurioita ja johtaa takuun raukeamiseen.
- Tuen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Riisu tuki pitkien lepotaukojen, kuten nukkumisen ja pitkäaikaisen istumisen, ajaksi.
- Tuote ei saa joutua kosketuksiin voiteiden, kosteusemulsioiden tai muiden rasvoja tai happoja sisältävien aineiden kanssa.
- Kaikki kehoon kiinnitettävät apuvälineet voivat aiheuttaa paikallista puristusta tai harvinaisissa tapauksissa painaa verisuonia tai hermoja, jos ne kiristetään liian tiukalle.
- Jos huomaat EpiTrainin käytön yhteydessä kehossasi poikkeavia muutoksia, kuten vaivojen pahentumista, lopeta tuotteen käyttö ja ota välittömästi yhteyttä lääkäriin.
- Jos lisävarusteena saatava hihna on akuuttien tulehdusmuutosten yhteydessä liian tiukalla, se voi »liimata» lihaskalvot yhteen, mikä aiheuttaa liikerajoituksia ja kipua.

LATEX Sisältää luonnonkumilateksia (elastodieenia), joka voi aiheuttaa yliherkille ihmisille ihoärsytystä. Riisu tuki, jos havaitset allergisia reaktioita.

Vasta-aiheet
Koko elimistöön kohdistuvista haittavaikutuksista ei ole ilmoitettu tähän mennessä. Seuraavissa tilanteissa tuotetta saa käyttää vain lääkärin harkinnan mukaisesti:
1. Ihosairaudet / vammat alueella, jossa tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut. Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
2. Heikentynyt ihotunto ja verenkierto käsivarsien alueella.
3. Heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempana tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytosaturvotukset.

Käyttöohjeet
EpiTrain-tuen pukeminen
Aloita pukeminen avaamalla ensin hihna ja kiinnittämällä se kevyesti velcuripinnoille (❶ / jos hihna on käytössä). Avaa tuen yläosaa niin pitkälle ulospäin, että sisäpuolella olevien hierontapelottien reiät tulevat näkyviin ❷. Ota tuesta kiinni pelottien kiinnityskohdan alueelta ja vedä se kyynärpään yli. Varmista, että ulompi luu-uloke (ulkosivunasta) on pelotin reiän kohdalla, samoin kuin sisempi luu-uloke (sisäsivunasta) ❸. Aseta lopuksi tuen yläreuna alkuperäiseen asentoonsa. Tehosta tuen kipua lievittävää vaikutusta näin: purista käsi nyrkkiin, kiristä hihnaa kohtalaisesti ja kiinnitä hihnan pää tarroilla löysästi. Avaa nyrkki lopuksi (❹ / hihnaa käytettäessä). Kun lihaksia jännitetään, lihaksen kiinnityskohtaan tulisi kohdistua miellyttävää painetta keventävä tunne. Tarvittaessa hihnaa voi myös kiristää, mutta se ei saa kiristää käsivartta. Jos käsivarressa ilmenee pistelyä, verentungosta, turvotusta tai puutumista, hihna on löysättävä heti tai otettava kokonaan pois.

EpiTrain-tuen riisuminen
Aloita tuen riisuminen avaamalla hihna ja kiinnittämällä se veluuripinnoille kevyesti. Ota

kiinni tuen alaosasta pelottien kiinnityskohdan alueelta ja vedä sitä kämmentä kohti. Huomaa: Kiinnitä hihna vain sille tarkoitettuihin velcuripintoihin. Neulokseen sitä ei saa kiinnittää, sillä neuloksen pinta voi vaurioitua siitä.

Pesuohjeet ja tuotteen huolto
Ohje: Älä altista tukea suoralle kuumuudelle (esim. lämmityspatterit, auringonvalo, säilytys kuumassa autossa). Materiaalin vaurioituminen voi heikentää tuen toimivuutta.

Noudata ommellussa tuote-etiketissä olevia hoito-ohjeita. Etiketti sijaitsee neuloksen sisäpuolella.

Noudata seuraavia ohjeita:
1. Sulje hihnan kiinnitys.
2. Pesupussin käyttö on suositeltavaa.
3. Tukea ei saa laittaa kuivausrumpuun.

Pese tuki säännöllisesti, jotta neuloksen puristusvaikutus pysyy yllä.

Ota reklamaatiotapauksessa yhteyttä tuotteen myyjään.

Ohje: Vain puhtaita tuotteita otetaan käsittelyyn.

Tuotteen uudelleenkäyttö
Tuote on tarkoitettu ainoastaan sinun käyttöösi. Älä siksi anna tukea kenenkään muun käytettäväksi.

Tuotetakuu
Tuotteeseen sovelletaan sen ostomaan lainsäädäntöä. Mahdollisessa takuutapauksessa ota ensin yhteyttä tuotteen myyjään. Hän on ensisijainen paikallinen yhteyshenkilösi valmistajan sijaan. Käytä tuotetta ammattitaitoisen opastuksen ja toimitukseen sisältyvän käyttöohjeen mukaisesti. Noudata hoito-ohjeita, äläkä tee tuotteeseen mitään muutoksia. Vain optimaalisesti toimivista apuvälineistä on sinulle hyötyä. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi myös rajoittaa takuuta.

Hävittäminen
Hävitä tuote käytön päätyttyä paikallisten määräysten mukaisesti.

Tiedot päivitetty: 2018-08

---

da dansk

Denne brugsanvisning er også tilgængelig som download på:
www.bauerfeind.com/downloads

Kære kunde,

tak fordi du har valgt et produkt fra Bauerfeind.

Hvis der er et CE-mærke på bandagens isyede mærkat, drejer det sig om et serieprodukt. Hvis der står »Skræddersyning« på den isyede mærkat og CE-mærket mangler, drejer det sig om et produkt, der er fremstillet efter mål iht. tysk lov om medicinsk udstyr (§ 3 nr. 8 Medizinproduktegesetz).

Læs venligst **brugsanvisningen** omhyggeligt, og kontakt din læge eller forhandler, såfremt du har spørgsmål til produktet.

Anvendelsesområde
EpiTrain udvikler sin særlige virkning især ved bevægelse og under øvelserne. Strikmaterialet og de indarbejdede pelotter af viskoelastisk materiale udøver en skiftende kompression på leddets bløddele. Derved forbedres blodcirkulationen i ledkapslen og lymfebortledningen støttes, hvilket medvirker til at fjerne hævelser, lindre smerter og forbedre ledfunktionen. For at forstærke den smertelindrende virkning er der fikseret en strop med velcrobånd. Alt efter behov kan den strammes eller løsnes, eller tages helt af.

⚠ Den første brug / tilpasning af EpiTrain må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Indikationer
- Irritation af senehæftet f.eks. tennisarm, golfarm (epicondylopathia)
- Slitage / betændelse i leddene (arthrose / arthritis)
- Irritationstilstande efter læsion / operation
- Muskelsenesygdom (tendomyopathia)
- Forebyggelse / tilbagefaldsprofylakse

⚠ Bivirkninger
- Hvis du har fået EpiTrain ordineret af din læge, bedes du altid drøfte brugen og anvendelsesperioden med vedkommende. Lægen informerer dig også om, hvorvidt og i forbindelse med hvilke andre produkter, EpiTrain kan bruges. Følg altid råd og vejledning modtaget i forbindelse med købet af EpiTrain samt oplysningerne i brugsanvisningen.
- Usagkyndig anvendelse eller også ikke aftalte ændringer af produktet kan forårsage skader, og garantien bortfalder.
- Bandagen virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. Tag bandagen af ved længere hvilepauser – f.eks. under søvn eller hvis du sidder stille i længere tid.
- Undgå kontakt med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotioner.
- Alle terapeutiske hjælpemidler til udvendig anvendelse på kroppen kan medføre lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver, hvis de sidder for stramt.
- Hvis du i forbindelse med brugen af EpiTrain bemærker usædvanlige forandringer – f.eks. tiltagende smerter – skal du afbryde brugen og omgående søge lægehjælp.
- Hvis stroppen strammes for meget, kan dette ved akutte betændelsessygdomme medføre en sammenklæbning af fascierne og dermed til bevægelsesindskrænkninger og smerter.

LATEX Indeholder naturgummi (elastodien), hvilket ved overfølsomhed kan føre til hudirritationer. Tag bandagen af, hvis du får allergiske reaktioner.

Kontraindikationer
Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådelig i samråd med lægen:
1. Hudsygdomme / -læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.
3. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i armene.

Brugsanvisning
Påtagning af EpiTrain
For nem påtagning af bandagen åbnes stroppen først og sæt den løst på velourstoffet (❶ / Ved påtagning af stroppen). Vend øverste

del af bandagen således ud, at åbningerne i de indvendig placerede massagepelotter kan ses ❷. Tag fat i bandagen på den del, hvor pelotterne er indsvejset og læg den hen over albuen. Kontroller, at det yderste knoglefremspring (epicondylus) er placeret i pelottens udsparing, ligeledes som det indvendige knoglefremspring ❸. Vend efterfølgende øverste del af bandagen tilbage i den oprindelige position.
For at forstærke den smertelindrende virkning knyt hænderne, stram stroppen let og sæt stroppen fast med lukningen uden at stramme. Åbn knytnæven igen (❹ / Ved isætning af stroppen). Så snart musklerne spændes, skal der udøves et behageligt, aflastende tryk på muskelvedhæftningen.
Ved behov kan stroppen også strammes mere, men vær opmærksom på, at armen ikke snøres ind.
Ved kriblen, indsnævring af blodårer, hævelser eller følelsesløshed skal stroppen omgående løsnes eller tages af.

Aftagning af EpiTrain
Til let aftagning af bandagen åbn stroppen igen og sæt den løst på velourstoffet. Tag så fat i bandagen på den del, hvor pelotterne er indsvejset og træk den hen over albuen.
Bemærk: Sæt stroppen udelukkende fast på det dertil bestemte sæt den løst på velourstof og ikke på strikmaterialet, ellers kan strikmaterialets overflade blive beskadiget.

Vedligeholdelse

Bemærk: Bandagen må aldrig udsættes for direkte varme (f.eks. fra radiator, solindstråling, opbevaring i bil). Dette kan påvirke bandagens funktionsdygtighed.

Vær opmærksom på plejeanbefalingerne på vaskemærket. Mærket sidder på indersiden af strikmaterialet.

Vær opmærksom på følgende oplysninger:
1. Luk remmens burrelukning.
2. Vi anbefaler brug af vaskepose.
3. Bandagen tåler ikke tørretumbler.

Vask din bandage regelmæssigt, så kompressionen i strikmaterialet bibeholdes.

Ved reklamationer bedes du kontakte den forhandler, hvor du har købt produktet.

Bemærk: Vi tager kun imod rengjorte produkter

Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er udelukkende beregnet til behandling af dig. Du må derfor ikke give bandagen til andre.

Garanti

Lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt, er gældende. Henvend dig i garantitilfælde først til den forhandler, hvor du har købt produktet. Din lokale forhandler er din første kontaktperson, ikke producenten. Brug produktet i henhold til det sundhedsfaglige personales anvisninger og den vedlagte brugsanvisning. Vær opmærksom på plejeanbefalingerne, og undlad at foretage ændringer på produktet. Kun optimalt fungerende hjælpemidler kan hjælpe dig. Desuden kan manglende overholdelse af brugsanvisningen begrænse garantien.

Bortskaffelse

Udtjente produkter skal bortskaffes i henhold til de lokale regler.

Informationens udgivelsesdato: 2018-08

pl polski

Instrukcję użytkowania można również pobrać pod adresem:
www.bauerfeind.com/downloads

Szanowni Klienci,

dziękujemy za zaufanie okazane produktom Bauerfeind.

Jeśli na wszywce Państwa aktywnej ortezy znajduje się znak CE, oznacza to, że jest to produkt seryjny. Jeżeli natomiast na wszywce znajduje się napis „Produkcja na miarę" i nie ma znaku CE, oznacza to, że jest to produkt wykonany na miarę w znaczeniu produkcji na specjalne zamówienie zgodnie z § 3 nr 8 ustawy o wyrobach medycznych.

Należy dokładnie zapoznać się z treścią **instrukcji użytkowania**, a w przypadku pytań zwrócić się do lekarza prowadzącego lub zapytać sprzedawcę w sklepie specjalistycznym.

Przeznaczenie

EpiTrain skutecznie działa podczas ruchu i ćwiczeń rehabilitacyjnych. Dzianina i wbudowane wkładki uciskowe z wiskoelastycznego materiału wywołują ucisk naprzemienny na tkanki miękkie stawu. Lepsze ukrwienie torebki stawowej oraz poprawa odprowadzania limfy pozwalają zmniejszyć obrzęki i dolegliwości bólowe oraz usprawnić staw. Działanie łagodzące ból wspomaga pas zapinany na rzep. W razie potrzeby można go napiąć lub poluzować albo zupełnie odpiąć.

⚠ **W przypadku pierwszego zastosowania stabilizator powinien być dobierany przez wykwalifikowanego specjalistę. W przeciwnym przypadku nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za produkt.**

Wskazania

- podrażnienie ścięgna np. „łokieć tenisisty", „łokieć golfisty" (epikondylopatia)
- proces zwyrodnieniowy lub zapalny (choroba zwyrodnieniowa / zapalenie stawu)
- pooperacyjne i pourazowe podrażnienia
- zaburzenia funkcji mięśni i ścięgien (tendomiopatia)
- Profilaktyka / profilaktyka nawrotów

⚠ Zagrożenia wynikające z zastosowania

- Jeżeli EpiTrain przepisał lekarz, trzeba omówić z nim sposób i czas stosowania. Poinformuje on również, czy i z jakimi innymi produktami można jednocześnie stosować EpiTrain. Koniecznie przestrzegać informacji uzyskanych przy zakupie EpiTrain oraz instrukcji użytkowania.
- Nieprawidłowe stosowanie, jak również samowolna przeróbka produktu może prowadzić do szkód i utraty gwarancji.
- Działanie aktywnej ortezy ujawnia się przede wszystkim podczas aktywności fizycznej. Aktywną ortezę należy zdejmować na czas dłuższego odpoczynku, np. na czas snu, długiego siedzenia.
- Wyrób należy chronić przed bezpośrednim kontaktem ze środkami zawierającymi tłuszcze lub kwasy, z maściami i balsamami.
- Wszelkie zakładane na ciało środki pomocnicze mogą w wyniku zbyt ciasnego dopasowania prowadzić do wystąpienia miejscowych ucisków lub rzadziej do zwężenia naczyń krwionośnych lub nerwów.
- W razie zaobserwowania nietypowych zmian związanych z noszeniem EpiTrain, np. nasilenia dolegliwości, należy przerwać stosowanie i niezwłocznie skontaktować się z lekarzem.
- W razie ostrych zmian zapalnych zbyt mocne dociągnięcie opcjonalnego pasa może skutkować sklejeniem powięzi, a tym samym ograniczeniem ruchomości i bólem.

LATEX Zawera naturalny lateks kauczukowy (elastodien), który w przypadku nadwrażliwości może powodować podrażnienia skóry. Aktywną ortezę należy zdjąć w przypadku wystąpienia reakcji alergicznych.

Przeciwwskazania

Dotychczas nie stwierdzono występowania działań ubocznych dotyczących całego organizmu. W przypadku wymienionych poniżej chorób zakładanie i noszenie tego typu produktów trzeba bezwzględnie konsultować z lekarzem:
1. Choroby / urazy skóry w obszarze objętym leczeniem stabilizatorem, w szczególności w przypadku wystąpienia objawów zapalnych, także wystające blizny z towarzyszącym obrzękiem, zaczerwienieniem i hipertermią.
2. Upośledzone czucie lub zaburzenia krążenia krwi w kończynach górnych.
3. Zaburzenia krążenia limfy, także niewyjaśnione obrzęki tkanek miękkich w miejscach oddalonych od miejsca założenia stabilizatora.

Wskazówki dotyczące zastosowania

Zakładanie EpiTrain
Aby łatwo założyć aktywną ortezę, odpiąć pas i przypiąć go luźno na rzep do weluru (❶ / Podczas zakładania pasa). Górną część aktywnej ortezy wywinąć na zewnątrz w taki sposób, aby odsłonić otwory w wewnętrznej wkładce uciskowej z funkcją masażu ❷. Następnie chwycić aktywną ortezę w miejscu zespolenia z wkładką i naciągnąć na łokieć. Zwrócić uwagę na to, aby zewnętrzny wyrostek kości (nadkłykieć) znajdował się w otworze wkładki uciskowej. To samo dotyczy wewnętrznego wyrostka kości ❸. Następnie z powrotem odwinąć krawędź aktywnej ortezy do pierwotnej pozycji.
Aby zwiększyć efekt łagodzenia bólu, zwinąć dłoń w pięść, umiarkowanie dociągnąć pas i przypiąć jego koniec na rzep bez napinania. Następnie otworzyć pięść (❹ / Podczas zakładania pasa).
Przy napinaniu mięśni powinien być odczuwalny przyjemny odciążający nacisk na przyczep mięśnia. W razie potrzeby można bardziej napiąć pas, ramię nie powinno być jednak ściśnięte. Jeżeli wystąpi mrowienie, zator żylny lub drętwienie, niezwłocznie poluzować lub zdjąć pas.

Zdejmowanie EpiTrain
Aby łatwo zdjąć aktywną ortezę, odpiąć pas i luźno przypiąć go do weluru. Następnie chwycić aktywną ortezę w obszarze zespolenia z wkładką uciskową i pociągnąć ją w kierunku dłoni.
Wskazówka: Pas przypinać wyłącznie do przeznaczonej do tego powierzchni welurowej, a nie do dzianiny, aby uniknąć uszkodzenia dzianiny.

Pielęgnacja Produktu

Wskazówka: Aktywnej ortezy nie wolno wystawiać na działanie bezpośredniego źródła ciepła (np. ogrzewania, promieni słonecznych, nie należy jej pozostawiać w nagrzanym samochodzie). Może to mieć negatywny wpływ na skuteczność aktywnej ortezy.

Przestrzegać instrukcji znajdujących się na wszywce. Znajduje się ona po wewnętrznej stronie dzianiny.

Przestrzegać przy tym następujących wskazówek:
1. Zapiąć zapięcie na rzep.
2. Zalecamy stosowanie siatki do prania.
3. Nie suszyć w suszarce.

Aktywną ortezę należy regularnie prać, aby zachować działanie uciskowe dzianiny.

W przypadku reklamacji zwrócić się do sprzedawcy, u którego zakupiono produkt.

Wskazówka: Przyjmowane są wyłącznie czyste produkty.

Wskazówki dotyczące ponownego zastosowania

Wyrób może stosować tylko jedna osoba, do której został on dopasowany. Z tego względu nie należy przekazywać aktywnej ortezy osobom trzecim.

Gwarancja

Obowiązują przepisy prawa kraju, w którym zakupiono wyrób. W razie wystąpienia przypadku rękojmi należy się najpierw zwrócić bezpośrednio do sprzedawcy, u którego zakupiono wyrób. Jest on pierwszym punktem kontaktowym na miejscu, przed producentem. Stosować produkt zgodnie z instruktażem specjalisty i dołączoną instrukcją użytkowania. Przestrzegać wskazówek dotyczących pielęgnacji i nie modyfikować produktu. Tylko optymalnie działające środki pomocnicze spełniają swoją rolę. Nieprzestrzeganie wskazówek może również ograniczyć zakres roszczeń z tytułu rękojmi.

Utylizacja

Po zakończeniu użytkowania zutylizować produkt zgodnie z lokalnymi przepisami.

Wersja: 2018-08

cs česky

Tento návod k obsluze je k dispozici také ke stažení na adrese:
www.bauerfeind.com/downloads

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

děkujeme za vaši důvěru ve výrobek Bauerfeind.

Nachází-li se u vaší ortézy na nášivce s informacemi o názvu výrobku značka CE, jedná se o sériový výrobek. Je-li na nášivce s informacemi o názvu výrobku »Výroba na míru« a chybí značka CE, jedná se o výrobu na míru ve smyslu výroby na zakázku dle § 3 č. 8 zákona o lékařských výrobcích.

Pozorně si prosím přečtěte tento **návod k použití**, v případě dotazů se obraťte na ošetřujícího lékaře nebo váš specializovaný obchod.

Účel

Speciální účinek produktu EpiTrain se projeví především při pohybu a během léčebného cvičení. Přitom se provádí střídavá komprese měkkých částí kloubů úpletem a zapracovanými ortopedickými stélkami z visko-elastického materiálu. Zlepšením prokrvení pouzdra kloubu

a podporou odtékání lymfy dochází k ústupu otoku, zmírnění bolestí a zlepšení funkce. K posílení účinku tlumení bolesti je na díl upevněn pás se suchým zipem. Podle potřeby ho lze napnout nebo uvolnit resp. také kompletně sejmout.

⚠ **První použití / úpravu výrobku EpiTrain smí provést pouze školený odborný personál, v opačném případě není zaručena záruka na výrobek.**

Oblasti použití

- podráždění úponů šlach např. tenisový loket, golfový loket (epicondylopatie)
- opotřebení kloubů / zánět kloubů (artróza / artritida)
- stavy podráždění po zranění / operaci
- svalové onemocnění šlach (tendomyopatie)
- Prevence / profylaxe recidivy

⚠ Rizika použití

- Pokud vám ortézu EpiTrain předepsal lékař, je bezpodmínečně nutné, abyste s ním projednali používání a délku aplikace ortézy. Ten vás bude informovat o tom, zda a s jakými jinými výrobky lze používat EpiTrain současně. Bez výjimky respektujte pokyny, které jste obdrželi při pořízení ortézy EpiTrain, a také návod k použití.
- Při neodborném používání nebo svévolných změnách výrobku mohou vzniknout škody a zaniká záruka.
- Ortéza rozvíjí svůj účinek zejména při tělesné aktivitě. Během delší doby odpočinku (například při spánku, delším sezení) ortézu odkládejte.
- Zabraňte kontaktu výrobku s prostředky, které obsahují tuky, kyseliny, masti a tělová mléka.
- Všechny pomocné prostředky přiložené na tělo zvenčí, mohou – pokud přilehají příliš pevně – způsobit lokální otlaky nebo ve vzácných případech zaškrtit procházející krevní cévy nebo nervy.
- Pokud zjistíte v souvislosti s používáním ortézy EpiTrain neobvyklé změny – například zhoršení obtíží, přerušte její používání a neprodleně vyhledejte lékaře.
- Volitelný pás může při příliš pevném přiložení v případech akutních zánětlivých změn způsobit slepení fascií, a tím omezení pohybu a bolestivost.

LATEX Obsahuje latex z přírodního kaučuku (elastodien), který může při přecitlivění vést k podráždění kůže. Při zjištění alergických reakcí bandáž sejměte.

Kontraindikace

Vedlejší účinky, které by ovlivnily celý organismus, nejsou doposud známé. Při dále uvedených příznacích onemocnění je přiložení a nošení takové pomůcky indikováno pouze po domluvě s vaším ošetřujícím lékařem:

1. Nemoci / poranění kůže v ošetřovaném úseku těla, zejména pak při zánětlivých projevech. Stejně tak otevřené jizvy s otoky, zarudnutím a přehřátím.
2. Poruchy citlivosti a prokrvení nohou / chodidel, např. »při cukrovce« (diabetes mellitus).
3. Poruchy odtoku lymfy – i nejasné otoky měkkých tkání vzdálených od přiložené pomůcky.

Pokyny k používání

Oblékání produktu EpiTrain

Při lehkém přiložení ortézy pás nejdříve otevřete a volně upevněte suchým zipem na velur (❶ / při vsazování pásu). Horní díl ortézy ohrňte natolik směrem ven, až se zvýrazní výběry uvnitř umístěných masážních stélek ❷. Poté uchopte ortézu v oblasti, kde jsou zavařené stélky, a natáhněte ji přes loket. Dbejte, aby byl vnější kostní výčnělek (epikondyl) stejně jako vnitřní kostní výčnělek ve správném výběru ortopedické stélky ❸. Poté ohněte horní okraj ortézy zpět do původní polohy.

K zesílení účinku tlumení bolesti sevřete ruku v pěst, pás mírně utáhněte a konec pásu se zapínáním bez napětí opět upevněte suchým zipem. Poté opět otevřete pěst (❹ / při nasazování pásu).

Jakmile se svalstvo napne, má na svalový úpon působit příjemný odlehčující tlak. V případě potřeby lze pás také utáhnout pevněji, paže však nesmí být sešikrcená. V případě brnění, městnání krve, vzniku otoků nebo pocitu tuhnutí pás ihned uvolněte a případně sejměte.

Odkládání produktu EpiTrain

K snadnému odkládání ortézy pás opět otevřete a volně upevněte k veluru suchým zipem. Poté uchopte ortézu na dolním konci v oblasti, kde jsou zavařené stélky, a stáhněte ji směrem k dlani.

Upozornění: Pás upevněte suchým zipem výhradně na velurový povrch, který je k tomu určen, a neupevňujte ho na pleteninu, protože by mohlo dojít k poškození povrchu pleteniny.

Péče

Upozornění: Ortézu nikdy nevystavujte přímému teplu (například u topení, slunečnímu záření, při skladování v autě). To může negativně ovlivnit účinnost ortézy.

Respektujte pokyny k péči uvedené na nášivce. Tu naleznete na vnitřní straně pleteniny.

Dbejte následujících pokynů:

1. Zapněte zip pásu.
2. Doporučujeme použít síťku na praní prádla.
3. Ortéza není vhodná do sušičky.

Ortézu pravidelně perte, aby zůstala zachována komprese pleteniny.

V případě reklamací se obracejte na obchodníka, od kterého jste výrobek obdrželi.

Upozornění: Zpracováváme jen vyčištěné zboží.

Upozornění týkající se opakovaného používání

Výrobek je určen pouze k vašemu použití. Ortézu nedávejte žádné další osobě.

Záruka

Platí zákonná ustanovení země, ve které byl produkt zakoupen. Pokud se domníváte, že nastal případ k uplatnění záruky, obraťte se přímo na osobu, od které jste produkt zakoupili. Je to vaše první kontaktní místo před výrobcem. Výrobek používejte podle odborných pokynů a přiloženého návodu k použití. Dodržujte pokyny ke správné péči a na výrobku neprovádějte žádné změny. Protože potřebnou podporu vám poskytují jen optimálně fungující pomocné prostředky. Kromě toho může nerespektování pokynů ovlivnit platnost záruky.

Likvidace

Po skončení doby použitelnosti výrobek zlikvidujte podle platných místních předpisů.

Stav informácií: 2018-08

sk slovensky

Tento návod na používanie je k dispozícii tiež na stahnutie pod:
www.bauerfeind.com/downloads

Vážený zákazník,

ďakujeme za vašu dôveru vo výrobok od spoločnosti Bauerfeind.

Keď je na našitej etikete vašej bandáže umiestnené označenie CE, ide o sériový výrobok. Keď je na našitej etikete vytlačené »Vyhotovené na mieru« a chýba označenie CE, ide o produkt šitý na mieru v zmysle zvláštnej výroby podľa §3 č. 8 Zákona o lekárskych produktoch.

Prečítajte si prosím dôkladne **Návod na použitie** a s prípadnými otázkami sa obráťte na svojho ošetrujúceho lekára alebo na špecializovaný obchod.

Spôsob účinku

EpiTrain prejavuje mimoriadne účinky predovšetkým pri pohybe a počas liečebnej rehabilitácie. Pritom sa realizuje výmenná kompresia mäkkých častí kĺbu prostredníctvom pleteniny a integrovaných pelot z pružného viskózového materiálu. Zlepšené prekrvenie kĺbového puzdra a podpora lymfatického prietoku vedú k odstráneniu opuchov, zmierneniu bolestí a zlepšeniu funkčnosti. Na zintenzívnenie účinkov na zmiernenie bolesti je integrovaný popruh. Vždy podľa potreby sa dá popruh napnúť alebo uvoľniť, alebo tiež úplne odstrániť.

⚠ **Prvé použitie / prispôsobenie EpiTrain smie byť vykonané len zaškoleným odborným personálom, inak sa neposkytuje záruka na výrobok.**

Oblasti použitia

- Podráždenie úponov šliach, napr. tenisový lakeť, golfový lakeť (epikondylopatie)
- Opotrebovanie / zápal kĺbov (artróza / artritída)
- Podráždenia po poranení / operácii
- Ochorenie svalových šliach (tendomyopatia)
- Prevencia / Recidívna profylaxia

⚠ Dôležité pokyny

- Ak vám EpiTrain predpísal lekár, potom s ním konzultujte o spôsobe a dĺžke používania. Bude vás informovať o tom, či a s ktorými inými produktami sa dá súčasne používať EpiTrain. Rešpektujte bez výnimky pokyny, ktoré ste dostali pri zakúpení EpiTrain, a tiež návod na používanie.
- Pri neodbornom používaní alebo svojvoľnej zmene produktu môžu vzniknúť škody a dôjde k zániku záruky.
- Bandáž rozvíja svoje účinky predovšetkým pri telesnej aktivite. Pri dlhších relaxačných prestávkach odložte bandáž – napr. spánok, dlhé sedenie.
- Zabráňte kontaktu s prostriedkami s obsahom tuku a kyseliny, mastí a emulzií.
- Všetky pomôcky, ktoré sa prikladajú na telo z vonkajšej strany môžu, ak príliš tesne doliehajú, spôsobiť lokálne príznaky tlaku, alebo tiež v zriedkavých prípadoch zúžiť prechádzajúce tepny alebo nervy.
- Ak na sebe zistíte v súvislosti s používaním EpiTrain mimoriadne zmeny – napr. zvýšenie ťažkostí – prerušte používanie a vyhľadajte okamžite lekársku pomoc.
- Voliteľný popruh môže viesť pri pevnom priložení v prípadoch akútnych zápalových zmien k prilepeniu ovínadiel a tým aj k obmedzeniu pohybu a bolestiam.

LATEX Obsah prírodného kaučuku a latexu (elastodien) môže pri nadmernej citlivosti pokožky viesť k podráždeniu pokožky. Bandáž zložte v prípade, ak spozorujete alergické reakcie.

Kontraindikácie

Vedľajšie účinky, ktoré postihujú celý organizmus, nie sú doteraz známe. U nasledujúcich obrazoch ochorenia sa nasadenie a používanie takejto pomôcky indikuje iba po porade s lekárom:

1. Choroby / poranenia kože v danej oblasti tela, najmä pri prejavoch zápalu. Taktiež vystupujúce jazvy s opuchom, začervenanie alebo prehriatie.
2. Poruchy citlivosti a prekrvenia ramien.
3. Poruchy lymfodreináže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.

Pokyny pre používanie

Natiahnutie EpiTrain

Pre nenáročné upevnenie bandáže musíte najskôr otvoriť popruh da voľne prilepiť na velúr (❶ / Pri nasadzovaní popruhu). Horný diel bandáže preložiť až do tej miery von, aby boli viditeľné otvory vnútri uložených masážnych pelot ❷. Potom uchopte bandáž v oblasti pelotového zvaru a natiahnite cez lakeť. Dávajte pozor, aby bol vonkajší epikondyl (Epicondylus) uložený v otvore peloty, takisto aj vnútorný epikondyl ❸. Potom presuňte horný okraj bandáže do pôvodnej polohy. Na zintenzívnenie účinkov na zmiernenie bolesti zovrieť ruku v päsť, mierne utiahnuť popruh a opäť upevniť koniec popruhu s uzáverom bez napnutia. Potom opäť otvorte päsť (❹ / Pri nasadení popruhu). Akonáhle sa napnú svaly, vytvorí sa príjemný relaxačný tlak na svalový úpon. Podľa potreby sa dá popruh tiež pevnejšie pritiahnuť, pritom sa ale nesmie priviazať rameno. Pri svrbení, krvných zrazeninách, opuchoch alebo necitlivosti sa musí okamžite uvoľniť alebo odstrániť popruh.

Odloženie EpiTrain

Pre ľahké odloženie bandáže opäť otvoriť popruh a upevniť o velúr. Potom uchopte bandáž na dolnom konci pelotového zvaru a ťahajte v smere ruky.

Upozornenie: Upevniť popruh výlučne na vopred naplánovaných miestach a nie na pletenine, lebo v opačnom prípade by sa mohla poškodiť pletenina.

Návod na údržbu

Upozornenie: Bandáž nikdy nevystavujte priamej horúčave (napr. kúreniu, slnečné žiareniu, uskladnenie v osobnom vozidle). Toto môže negatívne ovplyvniť účinnosť bandáže.

Dodržiavajte pokyny k ošetrovaniu uvedené na všitom štítku. Tento štítok sa nachádza vo vnútri pleteniny.

Dodržiavajte pritom nasledujúce pokyny:

1. Otvorte suchý zips popruhu.
2. Odporúčame používanie sieťky na bielizeň.
3. Bandáž nie je vhodná do sušičky.

Pravidelne umývajte svoju bandáž, aby si pletenia zachovala kompresiu.

Pri reklamáciách sa obráťte na obchodníka, od ktorého ste zakúpili výrobok.

Upozornenie: Upravuje sa iba vyčistený tovar.

Pokyny pre opakované použitie

Výrobok je určený výhradne pre vaše ošetrovanie. Nepostupujte bandáž žiadnej ďalšej osobe.

Záruka
Platia zákonné ustanovenia krajiny, kde bol výrobok zakúpený. Ak je podozrenie na záručný prípad, kontaktujte najprv priamo tú osobu, od ktorej ste výrobok zakúpili. Je pred výrobcom prvým kontaktným partnerom na mieste. Používajte výrobok podľa odbornej inštruktáže a priloženého návodu na používanie. Rešpektujte pokyny k ošetrovaniu a nevykonávajte zmeny na výrobku. Pretože iba optimálne fungujúci nástroj pomáha. Okrem toho môže nedodržiavanie pokynov obmedziť platnosť záruky.

Likvidácia
Zlikvidujte výrobok po ukončení používania podľa miestnych predpisov.

Stav informácií: 2018-08

---

hu magyar

Ez a használati útmutató letölthető a következő helyről:
www.bauerfeind.com/downloads

Igen Tisztelt Vevőnk!

köszönjük a Bauerfeind-termék iránti bizalmát.

Amennyiben a bandázs bevarrt címkéjén CE-jelzés található, sorozatgyártású termékről van szó. Ha a bevarrt címkén az áll, hogy »Méretre gyártott«, és hiányzik a CE-jelzés, méretre gyártott termékről beszélhetünk az orvosi termékekről szóló törvény 3. § 8 sz. szerinti egyedi gyártás értelmében.

Kérjük, a **használati útmutatót** olvassa el figyelmesen, és az esetleg felmerülő kérdéseivel forduljon kezelőorvosához vagy a szakkereskedőhöz.

Rendeltetés
Az EpiTrain különleges hatását mindenek előtt mozgás közben és munkaterápia közben fejti ki. Ekkor az ízületi lágyrésznek a kötés és a beépített, viszkoelasztikus anyagból készült pelotta által kiváltott váltókompresszió megy végbe. Az ízületi tok jobb vérellátása és a nyiroknedvek áramlásának támogatása elősegíti a duzzadások csökkenését, a fájdalomcsillapítást és a funkciók javulását. A fájdalomcsillapító hatás erősítéséhez egy pánt van hozzáragasztva. Ez igény szerint lehet feszesebb vagy lazább, ill. teljesen el is lehet távolítani.

⚠ **Az EpiTrain első felhelyezését, formálását csak képzett szakember végezheti, ellenkező esetben a termékért semminemű felelősséget nem tudunk vállalni.**

Alkalmazási területek
- Irritációk az inak tapadási területén a könyöktájon, pld. »teniszkönyök«, »golfkönyök« (epikondilopátiák)
- Az ízület mozgásbeszűkülései, gyulladásai (artrózis / artritisz)
- Sérülések, műtétek utáni irritációk
- Az izom-ín rendszer betegségei (tendomiopátiák)
- Megelőzés / Recidiva-profilaxis

⚠ Használati kockázatok
- Ha Önnek az EpiTrain terméket orvos írta fel, beszélje meg vele annak használatát és alkalmazási időtartamát. Ő tájékoztatni fogja Önt arról, hogy az EpiTrain használható-e egyszerre más termékekkel, és ha igen, melyekkel. Kérjük, kivétel nélkül vegye figyelembe az utasításokat, illetve a használati útmutatót, amelyet az EpiTrain megvásárlásakor kapott.
- A termék szakszerűtlen használata vagy önkényes módosítása a termék károsodásához vezethet, ekkor a garancia érvényét veszti.
- A bandázs elsősorban fizikai tevékenységek közben fejti ki hatását. A bandázst hosszabb nyugalmi fázisok alatt (pl. alvás, hosszú ideig tartó ülés) vegye le.
- Ügyeljen arra, hogy a termék ne érintkezzen zsír- vagy savtartalmú anyagokkal, kenőcsökkel és krémekkel.
- A testre kívülről felhelyezett valamennyi segédeszköz szoros felhelyezés esetén nyomásérzést okoz, vagy ritka esetekben akár össze is nyomhatja a vérereket vagy az idegeket.
- Amennyiben az EpiTrain használatával összefüggésben szokatlan változásokat észlel magán – pl. a tünetei súlyosbodnak –, szakítsa meg a termék használatát, és sürgősen keressen fel egy orvost.
- Ha az opcionális pánt túl szorosan van felhelyezve, akkor akut gyulladásos elváltozásokat okozhat az izompólya tapadásainál, és ez mozgáskorlátozottsághoz és fájdalomhoz vezethet.

LATEX Természetes kaucsuklatexet (elasztodiént) tartalmaz, ez túlérzékenység esetén bőrirritációt idézhet elő. Allergiás reakciók észlelése esetén vegye le a bandázst.

Ellenjavallatok
Jelenleg nem ismertek a terméknek az egész szervezetre ható mellékhatásai. A következő diagnózisok esetén az ilyen jellegű gyógyászati segédeszközök viselése és alkalmazása csak az orvossal folytatott megbeszélés után javallott:
1. Bőrbetegségek és bőrsérülések a rögzítendő területen, különösen gyulladásos tünetek esetén. Ide tartoznak azok a felszakadt hegek is, melyek duzzanattal, bőrpírral és melegséggel járnak.
2. Nyirokkeringési zavarok, valamint minden olyan tisztázatlan eredetű duzzanat, amely a felhelyezett segédeszköztől számítva a test távolabbi részén helyezkedik el.
3. A felső végtagok keringési és érzésbeli zavarai.

Használati útmutató
Az EpiTrain felhúzása
A bandázs könnyű felhelyezéséhez a pántot először ki kell nyitni, majd lazán a velúrra kell rátapasztani (❶ / A pánt behelyezésekor). A bandázs külső részét annyira kell kifelé hajtani, hogy a belül lévő masszázspelották kivágatai láthatóak legyenek ❷.
Azután a bandázst a pelotta behegesztésének területén fogja meg és húzza át könyökön. Ügyeljen arra, hogy a külső csontnyúlvány (Epicondylus) a pelotta kivágatába kerüljön, a belső csontnyúlvány pedig ugyanígy ❸. Ezután a bandázs felső szegélyét hajtsa vissza az eredeti helyzetébe.
A fájdalomcsökkentő hatás erősítése érdekében a kezet szorítsa ökölbe, a pántot kissé húzza meg, majd a pánt végét zárószerkezettel feszülés nélkül ismét tapassza le. Ezután nyissa ki az öklét (❹ / A pánt behelyezésekor). Amint az izomzat megfeszül, kellemes tehermentesítő nyomást kell gyakorolnia az izomnyúlványra. Szükség esetén a pánt szorosabbra is húzható, de ekkor a kart nem lehet összefűzni. Viszketés, vérpangás, duzzanatok vagy zsibbadás esetén pántot azonnal meg kell lazítani, ill. le kell venni.

Az EpiTrain levétele
A bandázs könnyű levételéhez a pántot ismét ki kell nyitni és lazán a velúrra kell tapasztani. Azután a bandázst a pelotta behegesztésének területén fogja meg és húzza a kéz irányába. Figyelem: Kérjük, hogy a pántot kizárólag az erre a célra szolgáló velúr felületre tapassza rá, semmiképpen se rögzítse a kötésen, különben a kötés felülete károsodhat.

Tisztítás
Megjegyzés: Ügyeljen rá, hogy a bandázst ne érje közvetlen hőhatás (pl. fűtés, napsugárzás vagy gépkocsiban történő tárolás miatt). Mindez befolyásolhatja a bandázs hatékonyságát.

Vegye figyelembe a termék bevarrt címkéjén olvasható gondozási utasításokat. Ez a kötés belső részén található.

Tartsa be a következő utasításokat:
1. Kapcsolja össze a pántot.
2. Javasoljuk egy mosóháló használatát.
3. A bandázs nem szárítható szárítógépben.

Gondoskodjon a bandázs rendszeres mosásáról, mivel így őrizhető meg a kötés kompressziós képessége.

Reklamáció esetén forduljon a kereskedőjéhez, akitől a terméket vásárolta.

Megjegyzés: Csak tisztított termék reklamációjával foglalkozunk.

Utasítások újbóli használathoz
A termék kizárólag az Ön kezeléséhez készült. A bandázst ne adja át másnak.

Garancia
Annak az országnak a törvényi előírásai érvényesek, amelyben a terméket megvásárolta. Ha szavatossági eset fennállására gyanakszik, elsősorban közvetlenül ahhoz forduljon, akitől a terméket beszerezte. A gyártó előtt ő az Ön elsődleges helyi kapcsolattartója. A terméket a szakértői tanításnak és a mellékelt használati útmutatónak megfelelően használja. Vegye figyelembe az ápolási útmutatót, és a terméket ne változtassa meg, mivel az Ön számára csak az optimálisan működő segédeszközök jelentenek támogatást. Ezenkívül az útmutatók figyelmen kívül hagyása befolyásolhatja a szavatosságot.

Hulladékkezelés
Kérjük, a használatot követően a terméket a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

Verzia: 2018-08

---

hr hrvatski

Ove upute za uporabu možete preuzeti kao datoteku na:
www.bauerfeind.com/downloads

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanom kupnjom proizvoda tvrtke Bauerfeind.

Ako se na ušivenoj etiketi Vaše bandaže nalazi oznaka CE, radi se o serijskom proizvodu. Ako je na ušivenoj etiketi navedeno »Izrada po mjeri« i nema znaka CE, radi se o proizvodu po mjeri u smislu posebne izrade prema § 3 br. 8 zakona o medicinskim proizvodima.
Molimo pažljivo pročitajte ove **upute za uporabu**, a za eventualna pitanja obratite se svom liječniku ili specijaliziranoj trgovini.

Određena namjena
EpiTrain svoj poseban učinak ispoljava tijekom kretanja i vježbi. Pri tome pletivo i ugrađene pelote izrađene od visoko elastičnog materijala izvršavaju naizmjeničnu kompresiju mekih dijelova zglobova. Bolja prokrvljenost zglobne čašice i poboljšana limfna drenaža pomažu pri splašnjavanju oteklina, ublažavanju bolova i poboljšanju funkcija. U svrhu pojačanja djelovanja koje smanjuje bol zaljepljena je čičak traka. Po potrebi traka se može zategnuti ili opustiti, odnosno može se kompletno skinuti.

⚠ **Prvu primjenu / prilagodbu EpiTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.**

Indikacije
- nadražaj nastavka tetive, primjerice teniski lakat, golfski lakat (epikondilopatije)
- trošenje / upala zgloba (artroza / artritis)
- stanja nadraženosti nakon ozljede ili operacije
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatija)
- Prevencija / profilaksa recidiva

⚠ Rizici primjene proizvoda
- Ako Vam je bandažu EpiTrain propisao liječnik, molimo da se vezano za uporabu i duljinu nošenja obavezno s njime posavjetujete. On će Vas također informirati može li se bandaža EpiTrain koristiti istovremeno s drugim proizvodima i na koji način. Molimo bez iznimke se pridržavajte naputaka koje ste dobili prilikom nabavke bandaže EpiTrain, kao i ovih uputa za uporabu.
- U slučaju nepropisne primjene ili također samovoljnih izmjena na proizvodu, mogu nastati štete i jamstvo prestaje vrijediti.
- Bandaža razvija svoje djelovanje prvenstveno pri fizičkoj aktivnosti. Skinite bandažu tijekom dužih faza mirovanja – npr. spavanja, dugog sjedenja.
- Izbjegavajte kontakt sa sredstvima koja sadrže masnoće i kiseline, ljekovitim mastima i losionima.
- Sva pomoćna sredstva, koje se koriste izvana na tijelu, mogu, ako prečvrsto naliježu, uzrokovati pojavu lokalnih tragova pritiska ili, u rijetkim slučajevima, suženje krvnih žila ili živaca.
- Ako tijekom uporabe bandaže EpiTrain na sebi primijetite neuobičajene promjene – npr. povećanje tegoba – prestanite s uporabom i odmah se obratite liječniku.
- Opcionalna traka može u slučaju prejakog zatezanja pri akutnim upalnim promjenama dovesti do sljepljivanja slojeva fascije i time do ograničenja pokreta i bolova.

LATEX Sadrži prirodni gumeni lateks koji može kod preosjetljivosti uzrokovati nadraživanja kože. Ukoliko uočite alergijsku reakciju, skinite bandažu

Kontraindikacije
Dosad nisu poznate nuspojave koje djeluju na cijeli organizam. U slučaju pojave sljedećih simptoma stavljanje i nošenje ovakvog pomagala indicirano je tek nakon prethodnog savjetovanja s liječnikom:
1. Kožne bolesti / ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zadebljanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Upute za primjenu

Postavljanje bandaže EpiTrain

Kako bi se lakše postavila bandaža prvo treba otvoriti samolepljive trake pojasa i opušteno ih zalijepiti na velur (❶ / kada se koristi pojas). Gornji dio bandaže preklopiti prema van, tako da se vide otvori unutrašnjih pelota za masažu ❷. Zatim uhvatiti bandažu u području gdje su postavljene pelote i povući preko lakta. Voditi računa da se vanjska izbočina kosti (epikondil) pozicionira u udubljenje pelote, kao i unutarnja izbočina kosti ❸. Na kraju je potrebno preklopiti gornji rub bandaže u prvobitni položaj. U svrhu pojačanja djelovanja koje smanjuje bol stisnuti šaku u pesnicu, traku malo zategnuti i kraj trake ponovo zaljepiti zatvaračem bez zatezanja. Nakon toga ponovno otvoriti pesnicu (❹ / kada se koristi traka). Čim se muskulatura zategne, treba izvršiti ugodan i relaksirajući pritisak na početnu točku mišića. Po potrebi traka se može i čvršće zategnuti, ali treba paziti da se pri tome suviše ne pritegne ruka. Ako se pojave trnci, zastoj krvotoka, otekline ili osećaj tuposti traku treba odmah opustiti tj. skinuti.

Skidanje bandaže EpiTrain

Radi lakšeg skidanja bandaže ponovo otvoriti traku i opuštenu ju zalijepiti na velur. Zatim uhvatiti bandažu za donji kraj gdje su postavljene pelote i povući u smjeru šake.
Napomena: Molimo Vas da traku zalijepite samo na predviđenu površinu na veluru, a ne na pletivo, jer će se time može oštetiti površina pletiva.

Upute za održavanje

Napomena: Nikada ne izlažite bandažu izravnoj toplini (npr. grijanje, sunčeva svjetlost, skladištenje u osobnom vozilu). To može umanjiti učinkovitost bandaže.

Molimo pridržavajte se uputa za održavanje na ušivenoj etiketi. Ona se nalazi u unutarnjem dijelu pletiva.

Pritom se, molimo, pridržavajte sljedećih uputa:

1. Zatvorite zatvarač trake.
2. Preporučujemo uporabu mrežice za pranje osjetljivog rublja.
3. Bandaža se ne smije sušiti u sušilici rublja.

Redovito perite bandažu tako da se sačuva kompresija pletiva.

U slučaju reklamacija obratite se trgovcu, kod kojeg ste kupili ovaj proizvod.

Napomena: Obrađuje se samo očišćena roba.

Napomene za ponovnu uporabu

Proizvod je predviđen samo za vašu terapiju. Stoga nemojte bandažu davati drugim osobama.

Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe države u kojoj ste kupili proizvod. U slučaju potraživanja iz jamstva, molimo prvo direktno kontaktirajte prodajno mjesto, na kojem ste kupili proizvod. Ono je prije proizvođača prvo mjesto kojem se trebate obratiti. Molimo koristite proizvod onako kako Vas je uputio stručnjak i prema priloženim uputama za uporabu. Pridržavajte se uputa za održavanje i nemojte provoditi nikakve izmjene na proizvodu. Jer od pomoći su samo pomagala koja optimalno funkcioniraju. Osim toga, nepoštivanje uputa može ograničiti jamstvo.

Zbrinjavanje

Molim zbrinite proizvod nakon završetka razdoblja uporabe sukladno lokanim propisima o zbrinjavanju takvog otpada.

Stanje informacij: 2018-08

sr srpski

Ovo uputstvo za upotrebu možete preuzeti kao datoteku na: www.bauerfeind.com/downloads

Poštovani korisnici,

hvala Vam za vaše poverenje u Bauerfeind proizvod.

Ukoliko se na ušivenoj etiketi Vaše bandaže nalazi znak CE, radi se o standardnom proizvodu. Ako se na ušivenoj etiketi nalazi »Izrađeno po meri« a znak CE nedostaje, radi se o proizvodu po meri u smislu posebne izrade prema § 3 br. 8 Zakona o medicinskim proizvodima.

Molimo vas da pažljivo pročitate **uputstvo za upotrebu** i ako imate dodatnih pitanja, obratite se svom lekaru ili specijalizovanoj prodavnici.

Određivanje namene

EpiTrain svoje posebno dejstvo ispoljava prvenstveno u toku kretanja i tokom vežbi. Pri tome pletivo i ugrađene pelote od visoko elastičnog materijala vrše naizmeničnu kompresiju mekih delova zglobova. Poboljšano snabdevanje krvlju kapsule zgloba i podrške oticanja limfa dovodi do smanjenja otoka, ublažavanja bolova i poboljšanja funkcija. Pojas je zalepljen čičak trakom da bi se pojačalo dejstvo smanjenja bola. On može po potrebi da se zategne ili opusti, tj. i da se kompletno skine.

⚠ **Prvu primenu / prilagođavanje EpiTrain-a sme da obavi samo kvalifikovani stručni personal, jer inače prestaje da važi garancija za proizvod.**

Područja primene

- podražaj nastavka tetive, npr. teniski lakat, golferski lakat (epikondilopatije)
- trošenje / upala zgloba (artroza / artritis)
- stanja nadraženosti nakon povrede ili operacije
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatija)
- Prevencija / profilaksa recidiva

⚠ Rizici primene

- Ukoliko Vam je EpiTrain prepisao lekar, tada obavezno sa njim razgovarajte o upotrebi i duljini primene ovog proizvoda. On će Vas takođe informisati da li se EpiTrain možete da koristite sa drugim proizvodima i na koji način. Molimo obratite pažnju bez iznimke na napomene koje ste dobili prilikom kupovine EpiTrain, kao i na uputstva za uporabu.
- U slučaju nepravilne primene ili neovlašćenih promena na proizvodu može nastati šteta, te se gubi pravo na garanciju.
- Bandaža ispoljava svoje dejstvo pre svega prilikom fizičkih aktivnosti. Skinite bandažu za vreme dužih perioda mirovanja – npr. spavanje, dugo sedenje.
- Izbegavajte da proizvod dođe u dodir sa sredstvima koja sadrže masnoću ili kiselinu, kremama ili losionima.
- Sva spoljna pomagala postavljena na telo mogu, ako se stegnu suviše čvrsto, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.
- U slučaju da primeti neuobičajene promene na sebi koje su povezane sa upotrebom EpiTraina – npr. povećanje tegoba – prekinite sa upotrebom i odmah potražite lekara.
- Kada se suviše zategne, opcionalni kaiš pri akutnim zapaljivim promenama može da dovede do lepljenja fascija i time do ograničenog kretanja i bola.

LATEX Sadrži lateks od prirodnog kaučuka (elastoidi) koji može izazvati iritaciju kože kod preosetljivosti. Ako primetite alergične reakcije odstranite bandažu.

Kontraindikacije

Do sada nisu poznate kontraindikacije koje se odnose na ceo organizam. U slučaju sledećih simptoma bolesti postavljanje i nošenje takvog pomagala indikovano je tek nakon prethodnog dogovora sa lekarom:

1. Kožne bolesti / povrede na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Takođe izbočeni ožiljci sa oteklinom, crvenilom i toplinom.
2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi u ruci.
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe neprozirna zadebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Uputstva o primeni

Navlačenje EpiTraina

Da bi se lakše postavio prvo treba otvoriti samolepljive trake pojasa i opušteno ih zalepiti na velur (❶ / kada se koristi pojas). Gornji deo samolepljive trake preklopiti na spoljnu stranu, tako da se vide udubljenja unutrašnjih pelota za masažu ❷. Traku zatim uhvatiti u oblasti gde su postavljene pelote i povući preko lakta. Voditi računa da se spoljašnje izbočenje kosti (epikondil) pozicionira u udubljenje pelote, kao i unutrašnje izbočenje kosti ❸.
Zatim preklopiti gornju ivicu trake u prvobitni položaj.
Radi pojačavanja dejstva smanjenja bola stisnuti šaku u pesnicu, pojas malo zategnuti i kraj pojasa ponovo zalepiti zatvaračem bez zatezanja. Ponovo otvoriti pesnicu (❹ / kada se koristi pojas).
Čim se muskulatura napregne, treba izvršiti prijatan i relaksirajući pritisak na inserciju mišića. Po potrebi može pojas i da se zategne, a pri tome ne treba da se uveže ruka. Ako se pojavi peckanje, zastoj krvotoka, otok ili osećaj trnjenja pojas treba odmah da se opusti tj. da se skine.

Skidanje EpiTraina

Radi lakšeg skidanja trake ponovo otvoriti pojas i opuštenog ga zalepiti na velur. Traku zatim uhvatiti na donjem kraju u oblasti gde su postavljene pelote i povući u pravcu šake.
Napomena: Molimo Vas da pojas lepite samo na predviđenu površinu na veluru, a ne na pletivu, jer će se time oštetiti površina pletiva.

Uputstvo za održavanje

Napomena: Nikada ne izlažite bandažu direktnoj toploti (npr. grejanje, sunčeva svetlost, skladištenje u automobilu). To može uticati na efikasnost bandaže.

Molimo vas obratite pažnju na uputstva za održavanje na ušivenoj etiketi. Ona se nalazi na unutrašnjoj strani pletiva bandaže.

Pri tome poštujte sledeće uputstvo:

1. Zatvorite zatvarač trake.
2. Preporučujemo Vam da upotrebljavate mrežicu za pranje veša.
3. Bandaža nije prikladna za mašine za sušenje veša.

Molimo Vas da redovno perete bandažu da bi se zadržalo kompresivno svojstvo tkanja.

U slučaju reklamacije obratite se prodavcu, kod kojeg ste kupili proizvod.

Napomena: Samo očišćeni proizvodi biće prihvaćeni

Uputstvo za ponovnu primenu

Proizvod je predviđen samo za Vašu negu. Zato bandažu ne dajte drugima.

Garancija

Važe zakonski propisi zemlje u kojoj ste proizvod kupili. U slučaju potraživanja iz garancije stupite u kontakt prvo s prodavcem kod kojeg ste proizvod kupili. On je prvi kontakt za rešavanje problema na licu mesta. Molimo da koristite proizvod prema dobivenim stručnim uputstvima i priloženom uputstvu za upotrebu. Obratite pažnju na uputstva za održavanje i ne pravite nikakve promene na proizvodu. Jer od pomoći su samo pomagala koja optimalno funkcionišu. Osim toga, nepridržavanje uputstava može ograničiti garanciju.

Odlaganje

Molim da proizvod nakon njegovog korisnog veka odložite u otpad prema lokalnim zakonskim propisima.

Stanje informacij: 2018-08

sl slovenski

Ta navodila za uporabo so na voljo za prenos tudi na: www.bauerfeind.com/downloads

Spoštovani kupec,

zahvaljujemo se vam za zaupanje v izdelek Bauerfeind.

Če se na všiti etiketi vaše opornice nahaja oznaka CE, gre za serijski izdelek. Če pa je na všiti etiketi oznaka »Po meri« in oznake CE ni, gre za izdelek po meri, ki je prilagojen vam skladno z 8. odstavkom 3. člena nemškega Zakona o medicinskih izdelkih.

Pozorno preberite **navodila za uporabo** in se v primeru dodatnih vprašanj obrnite na svojega zdravnika ali specializirano prodajalno.

Namen uporabe

Opornica za komolec EpiTrain ima poseben učinek zlasti med gibanjem in telovadbo. Tkanina in všiti vložek iz viskoelastičnega materiala ustvarjata izmenjujočo kompresijsko oporo za mehke dele sklepa. Zaradi izboljšane prekrvavitve sklepne ovojnice in odtoka limfe se zmanjšata oteklina ter bolečina in funkcijsko izboljša delovanje sklepa. Za okrepitev delovanja zmanjšanja bolečine je pripet tudi pas. Po potrebi lahko prilagajate njegovo dolžino oziroma ga snamete.

⚠ **Prvo uporabo / prilagoditev EpiTrain mora opraviti strokovno usposobljeno osebje, saj v nasprotnem primeru ne zagotavljamo jamstva za izdelek.**

Področja uporabe:

- Draženje narastišča kite, npr. teniški komolec, poškodba komolca zaradi golfa (epikondilopatije)
- Obraba sklepa / vnetje sklepa (artroza / artritis)
- Draženja po poškodbi / operaciji
- Obolenje mišičnih kit (tendomiopatija)
- Preprečevanje / profilaksa recidiva

⚠ Tveganja uporabe

- Če vam je zdravnik predpisal izdelek EpiTrain, se z njim pogovorite o uporabi in trajanju uporabe. Seznanil vas bo s tem, ali lahko izdelek EpiTrain hkrati uporabljate z drugimi izdelki in če ga lahko, s katerimi. Brez izjeme upoštevajte napotke, ki ste jih prejeli ob

prejemu izdelka EpiTrain, ter navodila za uporabo.
- Pri nenamenski uporabi ali tudi samovoljnem spreminjanju izdelka lahko nastanejo poškodbe in garancija preneha veljati.
- Učinek opornice pride do izraza zlasti ob telesni aktivnosti. Opornico med daljšim počitkom snemite (npr. med spanjem, pri daljšem sedenju).
- Izdelek ne sme priti v stik s snovmi, mazili in losjoni, ki vsebujejo maščobe in kisline.
- Vsi pripomočki, ki se namestijo na zunanjo stran telesa, lahko pri pretesni namestitvi povzročijo lokalno premočno stiskanje tkiva ali v redkih primerih neprekinjeno stiskanje žil ali živcev.
- Če ob uporabi izdelka EpiTrain opazite nenavadne spremembe (npr. poslabšanje bolečin), prenehajte z uporabo izdelka in nemudoma obiščite zdravnika.
- Dodaten pas lahko v primerih akutnih vnetnih sprememb povzroči zlepljenje fascij in s tem omejeno gibanje ter bolečine, če je nameščen pretesno.

LATEX Vsebuje lateks iz naravnega kavčuka (elastodien), ki lahko pri preobčutljivosti draži kožo. Snemite opornico, če opazite alergijske reakcije.

Kontraindikacije

Neželeni učinki, ki bi vplivali na celoten organizem, niso znani. Pri naslednjih bolezenskih stanjih lahko tovrstne pripomočke namestite in nosite samo po predhodnem posvetu z zdravnikom:

1. Kožna obolenja in poškodbe kože v predelu aplikacije, še posebej pri vnetnih pojavih. Prav tako nabrekle brazgotine z oteklinami, rdečino in pregretjem.
2. Motnje pri občutljivosti in prekrvavitvi roke
3. Motnje odtekanja limfe – prav tako nejasne otekline mehkih delov na nasprotni strani namestitve pomagala

Navodila za uporabo

Nameščanje opornice EpiTrain

Za preprosto nameščanje opornice najprej odprite pas in ga rahlo pritrdite na velur (❶ / pri vstavljanju pasu). Zgornji del opornice obrnite navzven, kolikor je mogoče, da odprtina notranjega masažnega vložka postane vidna ❷. Nato z obema rokama trdno primite opornico na živu vložka in jo povlecite prek komolca. Pri tem bodite pozorni, da bo zunanja koščena izboklina (epikondil) v odprtini vložka, prav tako tudi na medialni strani. ❸ Nato zgornji del opornice namestite v prvotni položaj.

Za okrepitev delovanja zmanjšanja bolečine stisnite dlan v pest, zmerno zategnite pas in konec traku ponovno pripnite z zapenjalom brez napenjanja. Zatem znova odprite pest (❹ / pri vstavljanju pasu).

Takoj ko so mišice napete, opornica na prirastišče mišice izvaja prijeten razbremenjujoč pritisk. Po potrebi lahko pas tudi tesneje zategnete, pri tem pa roka ne sme biti zadrgnjena. V primeru pekočega občutka, zastajanja krvi, oteklin ali občutka odrevenelosti pas nemudoma zrahljajte oziroma ga odstranite.

Odstranjevanje opornice EpiTrain

Za preprostejše odstranjevanje opornice ponovno odprite pas in ga namestite na velur. Nato z obema rokama trdno primite opornico na spodnjem delu na živu vložka in jo povlecite v smeri dlani.

Opomba: Pas pripnite izključno na za to predvideno mesto na velurju in ne na tkanino, saj jo lahko s tem poškodujete.

Vzdrževanje izdelka

Napotek: Opornice nikoli ne izpostavljajte neposrednim virom toplote (npr. ogrevanju, sončnim žarkom, shranjevanju v avtomobilu). To lahko vpliva na učinkovitost opornice.

Upoštevajte navodila za nego na všiti etiketi. Ta je všita na notranji strani tkanine.

Pri pranju upoštevajte naslednja navodila:

1. Zaprite zapenjalo pasu.
2. Priporočamo uporabo mreže za pranje.
3. Opornica ni primerna za sušenje v sušilnem stroju.

Opornico perite redno, saj boste s tem ohranili kompresijske lastnosti pletiva.

Ob reklamacijah se obrnite na trgovca, pri katerem ste izdelek prejeli.

Napotek: Obravnavamo lahko zgolj čist izdelek.

Navodila za ponovno uporabo

Izdelek je namenjen izključno vaši uporabi. Zato opornice ne dajajte tretjim osebam.

Garancija

Veljajo zakonski predpisi države, v kateri je bil izdelek kupljen. V primeru uveljavljanja garancije se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste izdelek kupili. Nanjo se obrnite še pred proizvajalcem. Izdelek uporabljajte skladno s strokovnimi navodili in priloženimi navodili za uporabo. Upoštevajte navodila za nego izdelka in ga ne spreminjajte. V pomoč vam bodo namreč samo optimalno delujoči medicinski pripomočki. Poleg tega je lahko garancija ob neupoštevanju navodil omejena.

Odstranjevanje

Po prenehanju uporabe izdelek odstranite skladno z lokalnimi predpisi.

Stanje informacij: 2018-08

---

ro romanian

Aceste instrucțiuni de folosire pot fi și descărcate prin:
www.bauerfeind.com/downloads

Stimate pacient,

vă mulțumim pentru încrederea pe care o acordați unui produs Bauerfeind.

Dacă pe eticheta cusută pe suportul dumneavoastră apare marcajul CE, atunci este vorba despre un produs fabricat în serie. Dacă pe eticheta cusută este imprimat „Mărime la comandă", iar marcajul CE lipsește, atunci este vorba despre un produs personalizat, în sensul unui articol fabricat special conform § 3 nr. 8 din Legea privind produsele medicale.

Vă rugăm să citiți cu atenție **instrucțiunile de utilizare** și dacă aveți întrebări, contactați medicul curant sau magazinul de specialitate de unde ați achiziționat produsul.

Scopul utilizării

EpiTrain își dezvoltă efectul deosebit în special în timpul activității fizice și al exercițiilor terapeutice. Astfel se realizează o compresie alternativă a părților moi ale articulației prin intermediul țesăturii și al inserțiilor integrate dintr-un material viscoelastic. Îmbunătățirea circulației sanguine de la nivelul articulației și stimularea drenajului limfatic conduc la dezumflarea locului, la reducerea durerilor și la ameliorarea funcțională. Pentru sporirea efectului de ameliorare a durerilor există o curea cu bandă Velcro. În funcție de necesitate, aceasta poate fi strânsă sau lărgită, respectiv detașată complet.

⚠ **Prima aplicare / ajustare a EpiTrain se va face doar de către personal de specialitate calificat. În caz contrar răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.**

Indicații

- Iritații la nivelul inserțiilor tendoanelor de ex. cotul tenismenului, cotul jucătorului de golf (epicondilopatii)
- Degenerare / inflamație articulară (artroză / artrită)
- Iritații în urma unei leziuni / operații
- Afecțiune a tendoanelor și mușchilor (tendomiopatie)
- Prevenire / Prevenirea recidivelor

⚠ Riscuri în utilizare

- Dacă vi s-a prescris EpiTrain, vă rugăm să discutați cu medicul dumneavoastră despre utilizare și durata utilizării. De asemenea, medicul vă informează dacă și cu ce alte produse poate fi utilizat în același timp EpiTrain. Vă rugăm să țineți cont, fără excepție, de instrucțiunile primite la achiziționarea EpiTrain, precum și de instrucțiunile de utilizare.
- În cazul utilizării necorespunzătoare sau al modificării neautorizate a produsului, pot apărea pagube și se pierde garanția.
- Bandajul acționează în principal în timpul activității fizice. În timpul perioadelor mai lungi de repaus – de ex., în timpul somnului sau dacă stați pe scaun timp îndelungat bandajul trebuie dat jos.
- Evitați contactul cu agenți care conțin grăsimi sau acizi, unguente și loțiuni.
- Dacă sunt strânse prea tare, toate produsele de suport auxiliare aplicate din exterior pe corp pot produce o presiune locală excesivă și, în cazuri rare, chiar comprimarea vaselor sanguine și a nervilor.
- Dacă veți constata modificări anormale în timpul utilizării EpiTrain – de ex., creșterea intensității durerilor – întrerupeți utilizarea și contactați imediat medicul.
- În cazul modificărilor cauzate de inflamații, dacă se aplică prea strâns cureaua opțională, aceasta poate cauza lipirea fasciilor și astfel poate limita mișcările și cauza dureri.

LATEX Conține latex din cauciuc natural (elastodienă) ceea ce poate provoca iritații ale pielii în caz de hipersensibilitate. Înlăturați suportul dacă observați reacții alergice.

Contraindicații

În prezent, nu se cunosc efecte secundare care să afecteze întregul organism. În cazul următoarelor tipuri de boli, aplicarea și purtarea unui astfel de mijloc auxiliar trebuie făcută numai după consultarea medicului dumneavoastră:

1. Afecțiuni / leziuni ale pielii în zona respectivă, în special de natură inflamatorie; de asemenea cicatrici tumefiate cu inflamație, înroșire și temperatură locală ridicată.
2. Tulburări de sensibilitate și circulație la nivelul brațelor.
3. Tulburări de drenaj limfatic – inclusiv tumefieri ale țesuturilor moi de origine necunoscută localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.

Indicații de utilizare

Îmbrăcarea EpiTrain

Pentru o aplicare ușoară a suportului, deschideți mai întâi cureaua și lipiți-o lejer pe velur (❶ / La utilizarea curelei). Răsfrângeți partea superioară a suportului înspre exterior, până când decupajele inserțiilor pentru masaj din interior devin vizibile ❷.

Apoi apucați suportul din zona cusăturii inserțiilor și trageți-l peste cot. Aveți grijă ca tuberozitatea exterioară (epicondil) să fie poziționată în decupajul inserției, la fel ca și tuberozitatea interioară ❸. Apoi răsfrângeți la loc marginea superioară a suportului în poziția sa inițială.

Pentru sporirea efectului de ameliorare a durerilor, strângeți mâna în pumn, strângeți cureaua moderat și lipiți capătul curelei cu închiderea fără a tensiona. Apoi deschideți pumnul din nou (❹ / La utilizarea curelei).

Imediat ce musculatura va fi încordată, asupra părții inferioare a mușchiului trebuie să se exercite o presiune plăcută, relaxantă. Dacă este necesar, cureaua poate fi strânsă și mai tare, însă fără a constrânge brațul. Dacă apar furnicături, congestii, inflamații sau senzația de amorțire, cureaua trebuie slăbită respectiv scoasă imediat.

Scoaterea EpiTrain

Pentru scoaterea ușoară a suportului, deschideți din nou cureaua și lipiți-o lejer pe velur. Apoi apucați suportul din capătul inferior din zona cusăturii inserțiilor și trageți-l în direcția mâinii.

Indicație: Vă rugăm să lipiți cureaua numai pe suprafața din velur prevăzută în acest sens și nu pe țesătură, deoarece, în caz contrar, suprafața țesăturii ar putea suferi deteriorări.

Îngrijire

Indicație: Niciodată nu expuneți bandajul la acțiunea directă a căldurii (de exemplu, surse de căldură, radiații solare, depozitarea în autovehicule). Acest lucru poate afecta eficiența bandajului.

Vă rugăm respectați instrucțiunile de îngrijire de pe etichetă. Aceasta se află pe partea interioară a țesăturii.

Vă rugăm să țineți seama de următoarele indicații:

1. Închideți dispozitivul de închidere a benzii.
2. Recomandăm utilizarea unei plase pentru spălare.
3. Bandajul nu este adecvat pentru uscarea automată.

Vă recomandăm să spălați bandajul la intervale regulate, astfel încât să fie păstrată compresia exercitată de țesătură.

În caz de reclamații, adresați-vă comerciantului de la care ați achiziționat produsul.

Indicație: Se prelucrează numai produsele curățate.

Indicații de reutilizare

Produsul poate fi utilizat doar pentru îngrijirea dumneavoastră. Nu împrumutați bandajul altor persoane.

Garanția

Sunt aplicabile prevederile legale valabile în țara în care a fost achiziționat produsul. În cazul situațiilor în care se impune aplicarea prevederilor referitoare la garanție, vă rugăm să vă adresați mai întâi persoanei de la care ați achiziționat produsul. Aceasta reprezintă prima dumneavoastră persoană de contact, înainte de a contacta producătorul. Vă rugăm să utilizați produsul conform instrucțiunilor de specialitate

și instrucțiunilor de utilizare anexate. Respectați instrucțiunile de îngrijire și nu efectuați niciun fel de modificări asupra produsului. Eficiența este garantată doar dacă produsele auxiliare sunt utilizate optim. În plus, nerespectarea indicațiilor poate duce la anularea garanției.

Eliminarea ca deșeu

La sfârșitul perioadei de utilizare vă rugăm să eliminați produsul în conformitate cu reglementările locale.

Versiunea: 2018-08

---

el ελληνικά

Οι παρούσες οδηγίες χρήσης διατίθενται επίσης προς λήψη:
www.bauerfeind.com/downloads

Αγαπητή πελάτισσα, αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind.

Εάν στη ραμμένη ετικέτα του βοηθήματός σας υπάρχει ένα σήμα CE, το βοήθημά σας αποτελεί προϊόν σειράς. Εάν στη ραμμένη ετικέτα είναι τυπωμένο το μήνυμα «Κατασκευή επί μέτρω» και δεν υπάρχει το σήμα CE, το βοήθημα αποτελεί προϊόν κατασκευής επί παραγγελία (επί μέτρω) με την έννοια της ειδικής κατασκευής σύμφωνα με το άρθρο 3 αρ. 8 του γερμανικού νόμου περί ιατρικών προϊόντων.

Διαβάστε προσεκτικά ολόκληρο το περιεχόμενο των **οδηγιών χρήσης** και, εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στον θεράποντα ιατρό σας ή στο εξειδικευμένο κατάστημα που σας εξυπηρετεί.

Σκοπούμενη χρήση

Το EpiTrain δρα κυρίως κατά την κίνηση και κατά τη διάρκεια της κινησιοθεραπείας. Το πλεκτό ύφασμα και οι ενσωματωμένες πελότες από ιξωδοελαστικό υλικό συμπιέζουν εναλλασσόμενα τα μαλακά μόρια της άρθρωσης. Λόγω της βελτιωμένης κυκλοφορίας του αίματος των αρθρικών θυλάκων και της ενίσχυσης της λεμφικής απορροής, παρατηρείται υποχώρηση του οιδήματος, ανακούφιση από τον πόνο και βελτίωση της λειτουργικότητας του βοηθήματος. Για περαιτέρω ανακούφιση από τον πόνο, χρησιμοποιείται ένας ιμάντας. Ανάλογα με τις απαιτήσεις, μπορείτε να τον συσφίξετε, να τον χαλαρώσετε ή να τον αφαιρέσετε πλήρως.

⚠ **Η πρώτη εφαρμογή / προσαρμογή του EpiTrain πρέπει να γίνεται μόνο από καταρτισμένο ειδικό προσωπικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνεται ευθύνη προϊόντος.**

Ενδείξεις

- Ερεθισμός της έκφυσης τενόντων π.χ. αγκώνας των τενιστών, αγκώνας των γκόλφερ (επικονδυλίτιδες)
- Φθορά της άρθρωσης / φλεγμονή της άρθρωσης (εκφυλιστική αρθροπάθεια / αρθρίτιδα)
- Μετατραυματικές / μετεγχειρητικές καταστάσεις ερεθισμού
- Μυοτενοντοπάθειες
- Πρόληψη / προφύλαξη έναντι υποτροπής

⚠ Κίνδυνοι χρήσης

- Σε περίπτωση συνταγογράφησης του EpiTrain, συμβουλευτείτε οπωσδήποτε τον ιατρό σας σχετικά με τη χρήση και τη διάρκεια χρήσης του. Επίσης, θα σας παρέχει πληροφορίες σχετικά με το εάν και με ποια άλλα προϊόντα μπορεί να χρησιμοποιηθεί ταυτόχρονα το EpiTrain. Τηρείτε χωρίς εξαιρέσεις τις υποδείξεις που λάβατε κατά την απόκτηση του EpiTrain, καθώς και τις οδηγίες χρήσης.
- Σε περίπτωση μη προβλεπόμενης εφαρμογής ή αυθαίρετης τροποποίησης του προϊόντος, ενδέχεται να προκληθούν ζημιές και να ακυρωθεί η εγγύηση.
- Το βοήθημα δρα κυρίως κατά τη διάρκεια της σωματικής άσκησης. Μην φοράτε το βοήθημα κατά τη διάρκεια παρατεταμένων διαστημάτων ανάπαυσης, π.χ. κατά τη διάρκεια του ύπνου ή αν παραμένετε πολλή ώρα καθιστοί.
- Αποφεύγετε την επαφή του προϊόντος με μέσα που περιέχουν λίπη και οξέα, με αλοιφές και λοσιόν.
- Σε περίπτωση υπερβολικά σφιχτής εφαρμογής, οποιοδήποτε βοηθητικό μέσο που τοποθετείται στο σώμα εξωτερικά ενδέχεται να προκαλέσει τοπικούς μώλωπες ή, σε σπάνιες περιπτώσεις, στένωση αγγείων ή νεύρων που διέρχονται από τα συγκεκριμένα σημεία.
- Εάν διαπιστώσετε ασυνήθιστες αλλαγές σε συνδυασμό με τη χρήση του EpiTrain, π.χ. αύξηση των ενοχλήσεων, διακόψτε τη χρήση και αναζητήστε άμεσα έναν ιατρό.
- Σε περιπτώσεις οξέων φλεγμονωδών αλλαγών, εάν συσφιχθεί υπερβολικά ο προαιρετικός ιμάντας, ενδέχεται να συρρικνωθούν οι περιτονίες και να παρατηρηθεί περιορισμός των κινήσεων και πόνοι.

LATEX Περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ (ελαστοδιένιο), το οποίο σε περίπτωση υπερευαισθησίας μπορεί να προκαλέσει ερεθισμούς στο δέρμα. Αφαιρέστε το βοήθημα, εάν διαπιστωθούν αλλεργικές αντιδράσεις.

Αντενδείξεις

Έως τώρα, δεν έχουν αναφερθεί παρενέργειες που να επηρεάζουν ολόκληρο τον οργανισμό. Στις ακόλουθες περιπτώσεις κλινικών συμπτωμάτων, η εφαρμογή και η χρήση ενός τέτοιου βοηθητικού μέσου συνιστάται μόνο κατόπιν συνεννόησης με τον θεράποντα ιατρό σας:

1. Δερματικές διαταραχές / τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα εάν υπάρχουν σημεία φλεγμονής. Επίσης εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραχές αισθητικότητας ή αιμάτωσης των άνω άκρων.
3. Διαταραχές της λεμφικής παροχέτευσης – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων άγνωστης αιτιολογίας που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

Υποδείξεις χρήσης

Τοποθέτηση του EpiTrain

Για την εύκολη τοποθέτηση του βοηθήματος, ανοίξτε τον ιμάντα και στερεώστε τον σε χαλαρή κατάσταση στο βελουτέ ύφασμα (❶ / σε περίπτωση χρήσης του ιμάντα). Αναδιπλώστε το επάνω τμήμα του βοηθήματος προς τα έξω, μέχρι να είναι ορατές οι εγκοπές των εσωτερικών πελοτών μασάζ ❷. Στη συνέχεια, περάστε το βοήθημα πάνω από τον αγκώνα, τραβώντας το από την περιοχή της ένωσης πελοτών. Φροντίστε ώστε ο έξω επικόνδυλος να εφαρμόσει στην προεξοχή της πελότας. Το ίδιο ισχύει για τον έσω επικόνδυλο ❸. Στη συνέχεια, επαναφέρετε το επάνω άκρο του βοηθήματος στην αρχική θέση.

Για την ανακούφιση από τον πόνο, σχηματίστε γροθιά με το χέρι, συσφίξτε ελαφρώς τον ιμάντα και στερεώστε το άκρο του ιμάντα στο κούμπωμα χωρίς να είναι τεντωμένο. Στη συνέχεια, ανοίξτε ξανά το χέρι (❹ / σε περίπτωση χρήσης του ιμάντα). Όταν συσφίγγονται οι μύες, πρέπει να ασκείται μια ευχάριστη ανακουφιστική πίεση στη μυϊκή κατάφυση. Εφόσον απαιτείται, μπορείτε να συσφίξετε τον ιμάντα περαιτέρω, χωρίς όμως να πιέζεται σε υπερβολικό βαθμό το άνω άκρο. Σε περίπτωση φαγούρας, συμφόρησης του αίματος, οιδημάτων ή μουδιάσματος, χαλαρώστε ή αφαιρέστε άμεσα τον ιμάντα.

Αφαίρεση του EpiTrain

Για την εύκολη αφαίρεση του βοηθήματος, ανοίξτε τον ιμάντα και στερεώστε τον σε χαλαρή κατάσταση στο βελουτέ ύφασμα. Στη συνέχεια, τραβήξτε το βοήθημα προς το χέρι από το κάτω άκρο στην περιοχή της ένωσης πελοτών.

Υπόδειξη: Στερεώνετε τον ιμάντα αποκλειστικά στην προβλεπόμενη επιφάνεια βελουτέ υφάσματος και όχι στο πλεκτό ύφασμα. Διαφορετικά, ενδέχεται να προκληθεί ζημιά στην επιφάνεια του πλεκτού υφάσματος.

Οδηγίες φροντίδας

Υπόδειξη: Το βοήθημα δεν θα πρέπει να εκτίθεται ποτέ σε άμεση πηγή θερμότητας (π.χ. θέρμανση, ηλιακή ακτινοβολία, αποθήκευση στο αυτοκίνητο). Κάτι τέτοιο ενδέχεται να έχει δυσμενείς επιπτώσεις στην αποτελεσματικότητα του βοηθήματος.

Τηρείτε τις οδηγίες φροντίδας που αναγράφονται στην υφασμάτινη ετικέτα. Η ετικέτα αυτή βρίσκεται στην εσωτερική πλευρά του διαμορφωμένου πλεκτού υφάσματος.

Τηρείτε τις ακόλουθες υποδείξεις:

1. Κλείστε το κούμπωμα του ιμάντα.
2. Προτείνεται η χρήση θήκης εσωρούχων.
3. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήρια για την πλύση του βοηθήματος.

Πλένετε το βοήθημα τακτικά, ώστε να μην χαλαρώσει το διαμορφωμένο πλεκτό ύφασμα.

Σε περίπτωση παραπόνων, απευθυνθείτε στον έμπορο από τον οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν.

Υπόδειξη: Επεξεργαζόμαστε αποκλειστικά καθαρά προϊόντα.

Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση

Το προϊόν προορίζεται αποκλειστικά για τη δική σας φροντίδα. Μην παραδίδετε το βοήθημα σε τρίτους.

Εγγυοδοτική κάλυψη

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι μια περίπτωση εμπίπτει στα πλαίσια εγγυοδοτικής κάλυψης, απευθυνθείτε αρχικά στο σημείο από το οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν. Αποτελεί το πρώτο εξουσιοδοτημένο από τον κατασκευαστή σημείο επικοινωνίας. Χρησιμοποιείτε το προϊόν σύμφωνα με τις εξειδικευμένες οδηγίες και τις παραδιδόμενες οδηγίες χρήσης. Τηρείτε τις οδηγίες φροντίδας και μην τροποποιείτε το προϊόν. Λάβετε υπόψη, ότι μόνο τα πλήρως λειτουργικά βοηθήματα μπορούν να σας παρέχουν βοήθεια. Επίσης, σε περίπτωση μη τήρησης των υποδείξεων, ενδέχεται να περιοριστεί το εύρος εγγυοδοτικής κάλυψης.

Απόρριψη

Απορρίπτετε το προϊόν μετά τη χρήση σύμφωνα με τις κατά τόπους ισχύουσες οδηγίες.

Ενημέρωση: 2018-08

---

tr türkçe

Bu kullanım talimatını
www.bauerfeind.com/downloads
bağlantısından da indirebilirsiniz.

Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe güvendiğiniz için teşekkür ederiz.

Bandajınızda dikili olan etikette bir CE işareti yer alıyorsa ürün seri üretime dahildir. Dikili etikette "Özel üretim" yer alıyor ve CE işareti bulunmuyorsa Tıbbi Ürün Kanunu 3. Maddesinin 8. Bendine göre satın aldığınız ürün özel olarak üretilmiştir.

Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun ve herhangi bir sorunuz olması halinde doktorunuza veya yetkili satıcınıza danışın.

Amaç

EpiTrain'in özel etkisi, özellikle hareket ve egzersiz sırasında açığa çıkar. Bu sırada yumuşak eklem kısımları, dokuma ve viskoelastik materyalden üretilmiş entegre pedler ile aralıklı olarak sıkıştırılır. Eklem kapsülünde daha iyi kan dolaşımı sağlanması ve lenfatik dolaşımın desteklenmesiyle şişliğin inmesi, ağrının azalması ve işlevin iyileştirilmesi sağlanır. Ağrı azaltıcı etkiyi güçlendirmek için bir bant takılır. İhtiyaca bağlı olarak bu bant sıkılabilir, gevşetilebilir veya tamamen çıkarılabilir.

⚠ **EpiTrain'in ilk kez uygulanması / uyarlanması yalnızca eğitilmiş uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.**

Uygulama alanları

- Tendonların kemiğe yapışma yerlerindeki (entesopatiler) tahrişler, örn. tenisçi dirseği, golfçü dirseği (epikondilopatiler)
- Eklem aşınması / eklem iltihabı (artroz / artrit)
- Yaralanma / ameliyat sonrası baş gösteren tahriş durumları
- Kas tendonu hastalıkları (tendomiyopatiler)
- Önleme / Nüks önleme

⚠ Kullanım Riskleri

- Size EpiTrain reçete edildiyse kullanımı ve kullanım süresi hakkında doktorunuzla görüşün. EpiTrain'in başka hangi ürünlerle aynı anda kullanılabileceğini de size bildirir. EpiTrain'i satın alırken verilen talimatları ve kullanım kılavuzunu istisnasız olarak dikkate alın.
- Ürünün yanlış kullanımı veya üründe onaylanmamış değişikliklerin yapılması da hasara neden olabilir ve garantiyi geçersiz kılar.
- Bandajın etkisi özellikle bedensel aktivite sırasında ortaya çıkar. Bandajı uzun süreli dinlenme aralarında, örn. uyku, uzun süreli oturma, çıkarın.
- Yağ ve asit içeren maddeler, merhemler ve losyonlarla temasından kaçının.
- Dıştan vücuda giyilen yardımcı ürünler çok sıkı yerleştirildiklerinde, lokal basınç semptomlarına neden olabilir veya çok nadir olarak kan damarlarını veya sinirleri sıkıştırabilir.
- EpiTrain kullanımına bağlı olarak anormal değişiklikler yaşarsanız, ör. rahatsızlığınız artarsa, kullanmayı bırakın ve derhal bir doktora başvurun.
- Opsiyonel bant çok sıkı takıldığında, akut iltihaplı değişikliklerde bağdokuların yapışmasına ve bunun sonucunda hareket kısıtlamasına ve ağrıya sebep olabilir.

LATEX Aşırı hassasiyet durumlarında ciltte irritasyona neden olabilen doğal kauçuk lateks (elastodien) içerir. Alerjik reaksiyonlar gördüğünüzde desteği çıkarın.

Karşı endikasyonlar

Tüm vücudu etkileyen bir yan etkiye bugüne kadar rastlanmamıştır. Aşağıdaki klinik durumlarda bu tür bir yardımcı gereç ancak doktorunuza danışıldıktan sonra takılabilir ve kullanılabilir:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları / yaralanmaları, özellikle yangı mevcutsa. Aynı şekilde, şişkinlik, kızarıklık ve fazla sıcaklık arzeden, zeminden yükselmiş nedbe dokuları.
2. Kollarda duyu ve kan dolaşımı bozuklukları.
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf akışı bozuklukları.

Kullanım talimatları

EpiTrain'in Takılması

Desteğin kolay takılması için önce bandı açın ve gevşek bir şekilde kadifenin üzerine kenetleyin. (❶ / Bandı takarken). İç masaj pedlerinin girintileri görünecek şekilde desteğin üst kısmını dışarıya doğru kıvırın ❷. Daha sonra desteği ped birleşme yerinden tutun ve dirseğin üzerine çekin. Dış kemik çıkıntısının (epikondil), pedlerin girintisine yerleştiğinden ve aynı şekilde iç kemik çıkıntısının da yerleştiğinden emin olun ❸. Ardından desteğin üst kenarını eski konumuna geri getirin. Ağrı hafifletici etkiyi güçlendirmek için elinizi yumruk yapın, bandı hafifçe sıkın ve bandın kenetlenen ucunu gerdirmeden tekrar kenetleyin. Ardından yumruğu tekrar açın (❹ / Bandı takarken). Kas gerildiğinde, kasa rahatlatıcı bir baskı uygulanacaktır. Gerekirse bant daha sıkılaştırılabilir, ancak bu esnada kol sıkışmamalıdır. Karıncalanma, kan akışının kesilmesi, şişme veya uyuşukluk olması durumunda bant derhal gevşetilmeli veya çıkarılmalıdır.

EpiTrain'in Çıkarılması

Desteği kolay çıkarmak için bandı tekrar açın ve kadifenin üzerine gevşek bir şekilde kenetleyin. Ardından desteği alt ucundan, ped birleşme yerinden tutun ve el yönünde çekin.
Not: Lütfen bandı sadece bandın kenetlenmesi için tasarlanmış kadife yüzeye kenetleyin; dokuma yüzeye kenetlenmesi halinde dokuma yüzey zarar görebilir.

Bakım talimatları

Not: Bandajı asla doğrudan ısıya (ör. ısıtıcılar, doğrudan güneş ışığı, araba içinde) maruz bırakmayın! Bu durum bandajın etkisini olumsuz yönde etkileyebilir.

Lütfen etiketteki bakım talimatlarını dikkate alın. Bunlar, örgü kumaşın iç kısmında yer alır.

Lütfen aşağıdaki bilgileri dikkate alın:
1. Kemerin tokasını kapatın.
2. Çamaşır torbası kullanılması önerilir.
3. Bandaj kurutucu için uygun değildir.

Örgü kumaşın kompresyonunun korunması için bandajı düzenli olarak yıkayın.

Şikayetiniz olduğunda ürünü aldığınız satıcıya başvurun.

Not: Sadece temizlenmiş ürünler işleme alınır

Yeniden kullanım şartları

Ürün sadece size özel tedavi için öngörülmüştür. Bu nedenle bandajı üçüncü taraflarla paylaşmayın.

Garanti

Ürünün satın alındığı ülkedeki yasal hükümler geçerlidir. Bir garanti talebinde, lütfen önce ürünü satın aldığınız yere başvurun. Üreticinin yerel olarak ilk temsilcisidir. Lütfen ürünü uzman talimatına ve ekindeki kullanım kılavuzuna göre kullanın. Bakım talimatlarına uyun ve üründe herhangi bir değişiklik yapmayın. Çünkü sadece en iyi şekilde işlev gören yardımcı ürünler size destek olur. Ayrıca, talimatlara uyulmaması garantiyi etkileyebilir.

Bertaraf

Lütfen ürünü kullanımdan sonra yerel yönetmeliklere uygun olarak bertaraf edin.

Bilgi sürümü: 2018-08

---

ru русский

Данную инструкцию по использованию можно также скачать на сайте:
www.bauerfeind.com/downloads

Уважаемый клиент,

благодарим за доверие к продукции компании Bauerfeind.

Если на вшитой этикетке вашего бандажа имеется знак CE, речь идет о серийном продукте. Если на вшитой этикетке напечатано «Изготовлено по индивидуальным размерам» и отсутствует знак CE, речь идет об индивидуальном продукте в понимании § 3 статьи 8 закона «О медицинской продукции».

Пожалуйста, прочитайте внимательно данную **инструкцию по использованию** и при возникновении вопросов обратитесь к своему лечащему врачу или в специализированный магазин, где было приобретено изделие.

Назначение

Терапевтическое действие бандажа EpiTrain проявляется прежде всего в движении и при занятии лечебной физкультурой. При этом за счет трикотажа и вставок из вязкоэластичного материала происходит чередующаяся компрессия мягких тканей сустава. Улучшается кровообращение суставной капсулы и лимфооток, благодаря чему спадает отек, уменьшается болевой синдром и нормализуется функционирование сустава. Болеутоляющее действие бандажа можно усилить с помощью ремня на текстильной застежке. По мере необходимости его можно затянуть, ослабить или полностью снять.

⚠ **Первая примерка EpiTrain должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.**

Показания

- Латеральный и медиальный эпикондилиты;
- Дегенеративные и воспалительные заболевания локтевого сустава (артрозы / артриты различной этиологии);
- Тендомиопатии;
- Состояние после травм и оперативного лечения локтевого сустава
- Предупреждение / профилактика рецидивов

⚠ Риск при использовании изделия

- Если EpiTrain вам прописал врач, проконсультируйтесь с ним относительно особенностей и длительности использования. Врач расскажет также о том, можно ли одновременно использовать EpiTrain с другими изделиями, и если можно, то с какими. Учитывайте все без исключения указания, полученные при покупке EpiTrain, а также инструкцию по использованию.
- При ненадлежащем использовании или самовольном изменении изделия возможно его повреждение и потеря гарантии.
- Эффект бандажа проявляется прежде всего при физической активности. Снимайте бандаж во время длительных периодов покоя, например, во время сна, при длительном сидении.
- Избегайте контакта изделия с жиро- и кислотосодержащими средствами, мазями и лосьонами.
- Все надеваемые на тело вспомогательные средства при слишком плотном прилегании могут оказывать чрезмерное давление на некоторые участки тела. В редких случаях они могут также пережимать кровеносные сосуды или нервы.
- Если при использовании EpiTrain происходят необычные изменения, например, усиливается болевой синдром, следует немедленно прекратить использование и обратиться к врачу.
- В случаях острых воспалительных изменений жесткая фиксация опционального ремня может привести к образованию фасциальных спаек, вызывающих ограничение подвижности и боли.

LATEX Входящий в состав латекс на основе натурального каучука (эластодиен) может стать причиной раздражения при повышенной чувствительности кожи. Обнаружив признаки аллергической реакции, сразу же снимите ортез.

Противопоказания

На сегодняшний день не известны какие-либо побочные эффекты, оказывающие влияние на организм в целом. При перечисленных ниже клинических картинах применение и ношение данного вспомогательного средства возможно только после консультации с лечащим врачом:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области голеностопного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Нарушение иннервации и кровоснабжения верхней конечности.
3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.

Указания по использованию

Как правильно надевать бандаж EpiTrain

Для легкого надевания бандажа необходимо сначала расстегнуть ремень и закрепить его в свободном положении текстильной застежкой (❶ / При использовании ремня). Отвернуть верхнюю часть бандажа наружу так, чтобы стали видны выемки расположенных внутри массажных вставок ❷. Далее следует взять бандаж в зоне крепления вставок и натянуть его на локоть. Следить при этом за тем, чтобы наружный костный выступ (надмыщелок) находился в выемке вставки, как и внутренний костный выступ ❸.
Затем вернуть верхний край бандажа в исходное положение. Для усиления болеутоляющего действия необходимо сжать руку в кулак, умеренно затянуть ремень и вновь закрепить его конец застежкой без дополнительного натяжения. После этого разжать кулак (❹ / При использовании ремня). При напряжении мускулатуры должно ощущаться приятное давление, снижающее нагрузку на место крепления мышц. По мере необходимости ремень можно затянуть сильнее, но при этом рука не должна быть зажата. В случае возникновения зуда, застоя крови, отеков или чувства онемения необходимо немедленно ослабить или снять ремень.

Как правильно снимать бандаж EpiTrain

Для легкого снятия бандажа необходимо снова расстегнуть ремень и закрепить его в свободном положении текстильной застежкой. Затем взять бандаж за нижний край в зоне крепления вставок и потянуть по направлению к кисти.
Указание: Ремень необходимо закреплять только в предусмотренных для этого точках, а не на трикотаже, чтобы не повредить поверхность последнего.

Уход за изделием

Примечание: Никогда не подвергайте бандаж действию прямого теплового излучения (например, не оставляйте его вблизи обогревателей, под прямыми солнечными лучами, в автомобиле). Результатом может стать снижение эффективности бандажа.

Соблюдайте рекомендации по уходу, указанные на вшитой этикетке. Она находится с внутренней стороны трикотажной части.

При этом выполняйте следующие указания:
1. Застегните застежку ремня.
2. Рекомендуем стирать изделие в сетке для белья.
3. Бандаж не пригоден для сушки в сушильной машине.

Регулярно стирайте бандаж, чтобы сохранить компрессионные свойства трикотажа.

При наличии претензий обращайтесь к продавцу, у которого было приобретено изделие.

Примечание: Назад изделия принимаются только в чистом виде.

Указания по повторному использованию

Изделие предназначено исключительно для индивидуального использования. Не передавайте бандаж в пользование другим людям.

Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если вы предполагаете, что имеет место гарантийный случай, обращайтесь сразу к тому, у кого было приобретено данное изделие. Это представитель производителя и ваше контактное лицо на месте. Используйте изделие в соответствии с рекомендациями специалиста и прилагаемой инструкцией по использованию. Соблюдайте рекомендации по уходу и не вносите изменения в конструкцию изделия. Только оптимально функционирующие вспомогательные средства могут вам помочь. Кроме того, несоблюдение указаний может привести к потере гарантии.

Утилизация

Утилизация изделия после окончания его использования осуществляется согласно местным предписаниям.

Версия: 2018-08

et eesti

See kasutusjuhend on allalaaditav veebilehelt: www.bauerfeind.com/downloads

Lugupeetud klient!

täname teid, et usaldate Bauerfeindi toodet.

Kui teie sidemel on sisse õmmeldud CE-märgise etikett, siis on tegemist seeriatootega. Kui sisse õmmeldud etiketile on trükitud „Eritellimus" ja CE-märgis puudub, siis on tegemist mõõdutootega meditsiinitoodete seaduse § 3 nr 8 tellimustoote tähenduses.

Lugege **kasutusjuhend** hoolikalt läbi ja pöörduge küsimuste korral raviarsti või oma spetsialiseerunud edasimüüja poole.

Otstarve

EpiTraini spetsiaalne toime avaldub eelkõige liikumisel ja taastusravi harjutusi tehes. Kudum ja sissetõötatud viskooselastsest materjalist survepadjad avaldavad liigese pehmetele kudedele vahelduvat survet. See parandab liigesekapsli vereringet ja toetab lümfiringet, mis alandab paistetust ja leevendab valu ning parandab liigese tööd. Valu leevendava toime suurendamiseks on kinnitatud vöö. Sõltuvalt vajadusest võib selle pinguldada, lõdvendada või täiesti ära võtta.

⚠ **EpiTraini esmakordse kasutamise / kohandamise tohib teha ainult vastava väljaõppe saanud spetsialist, vastasel juhul ei tagata toote garantiid.**

Näidustused

- Kõõluse kinnituskoha ärritus, nt tendiniit, nn golfimängija küünarnukk (epikondüliit)
- Liigeste kulumine / liigesepõletik (osteoartroos / artriit)
- Ärritusseisund pärast vigastust / operatsiooni
- Lihaste kõõluste haigestumine (tendomüopaatia)
- Ennetus / korduv profülaktika

⚠ Riskid kasutamisel

- Kui teile on välja kirjutatud EpiTrain, konsulteerige selle kasutamise ja kasutusaja osas oma arstiga. Samuti selgitab arst teile seda, milliste toodetega võib EpiTraini samaaegselt kasutada. Järgige eranditult kõiki EpiTraini ostmisel saadud juhiseid ja kasutusjuhendit.
- Toote vale kasutamine või omavoliline muutmine võib põhjustada kahjustusi ja toote garantii muutub kehtetuks.
- Sideme mõju avaldub eelkõige kehalise aktiivsuse korral. Eemaldage side pikemate puhkepauside ajal - nt magamine või pikemaajaline istumine.
- Vältige kokkupuudet rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide ja ihupiimadega.
- Kõik välispidiselt kehale asetatavad abivahendid võivad liiga tugeva kinnituse korral hakata lokaalselt muljuma või harvadel juhtudel põhjustada ka läbivate veresoonte või närvide kokkusurumist.
- Kui täheldate EpiTraini kasutamise ajal ebatavalisi muudatusi, nt vaevuste suurenemist, katkestage toote kasutamine ja võtke viivitamatult ühendust arstiga.
- Kui valikuline vöö paigaldatakse liiga kõvasti, võib ägedate põletikuliste muutuste korral sidekude kinni kleepuda ja tagajärjeks võivad olla piiratud liikumine ja valud.

LATEX Sisaldab looduslikku latekskummi (elastodieeni), mis võib ülitundlikkuse korral nahka ärritada. Kui märkate allergilist reaktsiooni, eemaldage side kohe.

Vastunäidustused

Tervet organismi puudutavaid kõrvaltoimeid pole senini teada. Allpool loetletud haiguspiltide puhul on niisuguse abivahendi paigaldamine ja kandmine näidustatud ainult pärast oma arstiga konsulteerimist.

1. Nahahaigused ja vigastused ravitavas kehapiirkonnas, eriti põletikulised ilmingud. Samuti naha pinnale tõusnud haava armid, millega kaasneb punetus ja ülekuumenemine.
2. Tundehäired ja vereringehäired kätes.
3. Lümfisoonte häired – ka teadmata põhjusega pehmete kudede tursed mujal kui abivahendi paigalduskohal.

Kasutusjuhised

EpiTraini paigaldamine

Sideme õrnalt paigaldamiseks võtke vöö kõigepealt lahti ja kinnitage lõdvalt veluurile (❶ / vöö kasutamisel). Keerake sideme ülemist osa nii palju alla, et seesolevate masseerivate survepatjade pesad tulevad nähtavale ❷. Siis võtke sidemel survepadja keevituse alalt kinni ja tõmmake üle küünarnuki. Jälgige, et välimine epikondül oleks asetatud survepadja süvendisse, samuti sisemine epikondül ❸. Seejärel keerake sideme ülemine serv algsesse asendisse tagasi. Valuleevendava toime suurendamiseks viige käsi rusikasse, tõmmake vöö mõõdukalt kinni ja kinnitage kinnisega vöö ots uuesti pingevabalt. Seejärel vabastage käsi rusikast (❹ / vöö kasutamisel). Niipea kui lihaseid pinguldatakse, peab lihase kinnitusele avalduv surve meeldivalt vähenema. Vajaduse korral võib vöö ka tugevamini kinni tõmmata, aga kätt ei tohi seejuures kinni nöörida. Surisemise, verepaisu, paistetuse või kurtustunde korral tuleb vöö viivitamatult lõdvestada või ära võtta.

EpiTraini eemaldamine

Sideme kergeks eemaldamiseks võtke vöö jälle lahti ja kinnitage kergelt veluurile. Seejärel võtke sideme alumisest otsast survepadja keevituse alalt kinni ja tõmmake käe suunas.
Märkus. Kinnitage vöö eranditult selleks ettenähtud veluuri pinnale ja mitte kudumile, vastasel juhul võib kudumi pealmine pind kahjustuda.

Puhastamisjuhised

Nõuanne: Ärge jätke sidet kunagi otsese kuumuse (nt küttekeha, päikesekiired, autos hoiustamine) kätte! See võib mõjutada sideme efektiivsust.

Järgige tekstiiletiketil olevaid hooldusjuhiseid. Selle leiate kootud materjali sisepoolelt.

Sealjuures järgige järgmisi juhiseid:
1. Sulgege vöökinnitus.
2. Soovitame kasutada pesukotti.
3. Side ei ole mõeldud kuivatis kuivatamiseks.

Peske sidet regulaarselt, et säilitada kudumi pingsus.

Kaebuste korral pöörduge otse toote müüja poole.

Nõuanne: Vastu võetakse ainult puhastatud toode.

Juhised korduskasutuseks

Toode on mõeldud ainult teile kasutamiseks. Ärge andke sidet kolmandatele isikutele edasi.

Garantii

Kehtivad selle riigi seadussätted, kus toode osteti. Kui kahtlustate, et tegemist on garantiijuhuga, pöörduge otse toote müüja poole. Otsene müüja on teie esimeseks kontaktisikuks tootja ees. Palun kasutage toodet vastavalt spetsialisti juhisele ja kaasasolevale kasutusjuhendile. Pidage meeles puhastusnõudeid ja ärge tehke toote juures muudatusi. Abi on ainult sellistest vahenditest, mis toetavad teid parimal moel. Peale selle võib nende juhiste eiramine garantiid piirata.

Jäätmekäitlus

Palun kõrvaldage toode pärast kasutamise lõppu vastavalt kohalikele eeskirjadele.

Teave seisuga: 2018-08

lv latviešu

Šo lietošanas pamācību var lejupielādēt vietnē: www.bauerfeind.com/downloads

Godājamais klient, cienījamā kliente!

paldies par uzticību Bauerfeind izstrādājumam.

Ja uz Jūsu pārsēja iešūtās etiķetes ir redzams CE marķējums, tas norāda uz sērijveida izstrādājumu. Ja uz iešūtās etiķetes norādīts „Izgatavots pēc individuāla izmēra" un trūkst CE marķējuma zīmes, tad šī prece ir īpašais modelis Medicīnas produktu likuma 3. panta 8. daļas izpratnē.

Lūdzu, uzmanīgi izlasiet **produkta lietošanas instrukciju** un jautājumu gadījumā sazinieties ar nozīmēto ārstu vai specializēto veikalu.

Mērķis

EpiTrain īpašā iedarbība izpaužas galvenokārt vingrojumu veikšanas laikā. Šajā brīdī viskoelastīgais adījums ar tajā iestrādātajiem riņķiem izraisa locītavu mīksto audu periodisku kompresiju. Skriemeļu labāka apasiņošana un limfas plūsmas veicināšana ļauj samazināt pietūkumu, sāpes un uzlabo funkcijas.
Lai pastiprinātu ierīces sāpju mazinošo iedarbību, tai ir piestiprināta siksna. To pēc nepieciešamības var savilkt ciešāk vai vaļīgāk, kā arī var pilnībā noņemt.

⚠ **Pirmreizējo EpiTrain pielāgošanu / lietošanu drīkst veikt vienīgi apmācīts speciālists, pretējā gadījumā izstrādājuma garantija nav spēkā.**

Lietošanas indikācijas

- Cīpslu piesaistes vietu iekaisums, piem., „tenisista elkonis", „golfera elkonis" (epikondilopātija)
- Locītavas nodilums / locītavas iekaisums (artroze / artrīts)
- Jutīgums pēc ievainojuma / operācijas
- Muskuļu un cīpslu saslimšana (tendomiopātija)
- Prevencija / recidīvu profilakse

⚠ Riska iespēja izstrādājuma lietošanas laikā

- Ja Jums lietošanā ir nozīmēts EpiTrain, tad konsultējieties par tā lietošanu un lietošanas ilgumu ar savu ārstu. Ārsts informēs Jūs arī par produktiem, kurus ir atļauts lietot vienlaicīgi ar EpiTrain. Lūdzu, bez izņēmuma ievērojiet arī norādes, kuras tika sniegtas EpiTrain iegādes brīdī, kā arī produkta lietošanas instrukciju.
- Produkta neatbilstoša lietošana vai neatļauta tā modifikācija var izraisīt nopietnu kaitējumu un atcelt garantiju.
- Pārsējs ir īpaši efektīvs fizisku aktivitāšu laikā. Noņemiet pārsēju ilgstošu pārtraukumu laikā – piem., miega laikā, ilgi sēžot.
- Izvairieties no saskares ar taukainiem un skābiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.
- Visi no ārpuses ķermenim uzlikti palīglīdzekļi, ja tie ir uzlikti pārāk cieši, var izraisīt lokālus spiediena simptomus vai retos gadījumos – izraisīt asinsvadu vai nervu sašaurināšanos.
- Ja EpiTrain lietošanas laikā tiek konstatētas iepriekš nenovērotas pārmaiņas – piemēram, sūdzību skaita pieaugums, – nekavejoties pārtrauciet EpiTrain lietošanu un vērsieties pēc palīdzības pie ārsta.
- Pārāk ciešas uzlikšanas gadījumā josta var izraisīt akūtus iekaisumus, fascijas saaugumus un tādējādi radīt kustību ierobežojumus unsāpes.

LATEX Sastāvā ir dabiskā kaučuka latekss (elastodiēns), ja ir paaugstināta jutība, var rasties ādas kairinājums. Ja novērojat alerģiskas reakcijas, noņemiet atbalstu.

Kontrindikācijas

Līdz šim nav zināmas blakusparādības, kas ietekmētu visu ķermeni. Ja pacients novēro turpmāk minētās klīniskās izpausmes, šāda veida palīglīdzekļa uzlikšana un nēsāšana ir atļauta tikai pēc konsultācijas ar ārstu.

1. ādas slimības / ievainojumi atbilstošajā ķermeņa daļā, it īpaši iekaisuma pazīmju gadījumā; reljefas rētas ar pietūkumu, apsārtumu un pārliecīgu siltuma veidošanos;
2. roku jutības un asinsapgādes traucējumi;
3. limfas atteces traucējumi, arī neskaidras izcelsmes ķermeņa daļu pietūkums tālu no uzliktā palīglīdzekļa.

Lietošanas norādījumi

EpiTrain uzvilkšana

Lai atbalstu būtu viegli aplikt, vispirms attaisiet jostu un to vaļīgi piestipriniet ar līpslēdzēju pie velūra (❶ / izmantojot siksnu). Atbalsta augšējo daļu atlokiet tik tālu uz āru, līdz kļūst redzami iekšpusē izvietoto masāžas riņķu padziļinājumi ❷. Pēc tam saņemiet atbalstu polsterētā riņķa zonā un velciet pāri elkonim. Jāpievērš uzmanība tam, lai ārējais kaula paugurs (epicondylus) tiktu ievietots riņķa padziļinājumā, tas pats attiecas arī uz iekšējo kaula pauguru ❸. Noslēgumā atlokiet atbalsta augšējo malu tās sākotnējā stāvoklī. Lai veicinātu ierīces sāpes mazinošo iedarbību, savelciet roku dūrē, mēreni pievelciet siksnu un atkal bez nospriegošanas piestipriniet siksnas gala slēdzi. Pēc tam atkal atslābiniet dūrē savilkto roku (❹ / izmantojot siksnu).
Tiklīdz muskuļi tiek sasprindzināti, uz muskuļu izcilni tiek izdarīts patīkams atslogojošs spiediens. Siksnu nepieciešamības gadījumā var savilkt arī ciešāk, tikai nedrīkst iesaitēt roku. Kņudoņas, asins sastrēguma, uztūkumu vai dzirdes zuduma sajūtas gadījumā siksna ir nekavējoties jāatbrīvo vai jānoņem.

EpiTrain noņemšana

Lai atbalstu viegli noņemtu, attaisiet no jauna siksnu un vaļīgi piestipriniet to ar līpslēdzēju pie velūra.
Pēc tam saņemiet atbalstu tā apakšpusē pie polsterētā riņķa un velciet rokas virzienā.
Norāde: lūdzu, piestipriniet siksnu ar līpslēdzi tikai pie tai paredzētās velūra virsmas, nevis uz adījuma, jo pretējā gadījumā var tikt bojāta adījuma virsma.

Izstrādājuma kopšanas norādījumi

Norādījums: Nekad nepakļaujiet pārsēju tiešai karstuma iedarbībai (piem., radiatori, saules stari, uzglabājot veglajā automašīnā). Tas var ietekmēt pārsēja efektivitāti.

Lūdzu, ņemiet vērā norādījumus uz piešūtās etiķetes par pareizu kopšanu. Tā atrodas materiāla iekšpusē.

Lūdzu, ņemiet vērā šādus norādījumus:
1. Aiztaisiet jostas slēguma vietu.
2. Mēs iesakām izmantot veļas maisiņu.
3. Pārsējs nav piemērots žāvēšanai veļas žāvētājā.

Regulāri mazgājiet pārsēju, lai saglabātu materiāla kompresiju.

Ja Jums ir sūdzības, sazinieties ar izplatītāju, no kura esat iegādājies preci.

Norādījums: Sūdzības tiek pieņemtas izskatīšanai tikai, ja produkts ir tīrs.

Norādījumi par atkārtotu izmantošanu

Izstrādājums ir paredzēts tikai individuālai lietošanai. Nenododiet pārsēju lietošanai trešajām personām.

Garantija

Ir spēkā tās valsts tiesību akti, kurā izstrādājums ir iegādāts. Ja Jums rodas aizdomas par garantijas gadījumu, vispirms sazinieties ar uzņēmumu, no kura Jūs iegādājāties izstrādājumu. Uzņēmums sazināsies ar ražotāju un sniegs Jums atbildi. Lūdzu, izmantojiet izstrādājumu saskaņā ar speciālista instruktāžu un pievienoto lietošanas pamācību. Ievērojiet aprūpes norādījumus un neveiciet nekādas izmaiņas izstrādājumā. Tikai optimāli funkcionējoši palīglīdzekļi Jums palīdzēs. Turklāt norādījumu neievērošana var ietekmēt garantiju.

Utilizēšana

Lūdzu, likvidējiet izstrādājumu saskaņā ar vietējiem noteikumiem.

Versija: 2018-08

---

lt lietuvių

Šią naudojimo instrukciją taip pat galite atsisiųsti: www.bauerfeind.com/downloads

Mielas pirkėjau,

Dėkojame, kad pasirinkote Bauerfeind gaminį.

Jei jūsų įtvaro etiketėje pateiktas CE ženklas, produktas yra serijinis. Jei etiketėje nurodyta „pagal užsakymą pagamintas gaminys" ir nėra CE ženklo, produktas yra pagamintas pagal specialių užsakymą, remiantis Vokietijos medicinos produktų įstatymo 3 str. 8 Nr. Atidžiai perskaitykite **naudojimo instrukciją** ir, jei kiltų klausimų, kreipkitės į savo gydytoją arba specializuotą parduotuvę.

Paskirtis

EpiTrain atskleidžia savo ypatingą poveikį, ypač judant ir atliekant gydomuosius pratimus. Tokiu būdu mezginys ir jėklais iš viskoelastinės medžiagos kintamai stimuliuoja minkštuosius sąnario audinius. Pagėrėjusi sąnario kapsulės kraujotaka ir pagalba limfinio skysčio tekėjimui mažina tinimą, malšina skausmą ir gerina funkciją. Kad būtų padidintas skausmo malšinimo poveikis, yra pritvirtintas diržas. Pagal poreikį jis gali būti suveržiamas ar atleidžiamas arba visai nuimamas.

⚠ **EpiTrain turi būti pritaikomas pirmo užsidėjimo metu, padedant apmokyto specialisto, kitu atveju, mes negalime prisiimti atsakomybės už produktą.**

Indikacijos

- Epikondilopatija (tenisininko alkūnė, golfo žaidėjo alkūnė)
- Osteoartritas, artritas
- Pooperacinė, potrauminė iritacija
- Tendomiopatija
- Prevencija / recidyvo profilaktika

⚠ Naudojimo rizika

- Jei jums buvo paskirtas EpiTrain, dėl jo naudojimo būdo ir trukmės pasitarkite su savo gydytoju. Jis informuos jus apie tai, ar EpiTrain tuo pat metu galite naudoti su kitais gaminiais, ir, jeigu taip, su kokiais. Būtinai laikykitės naudojimo instrukcijos ir visų nurodymų, kurie jums buvo pateikti įsigyjant EpiTrain.
- Jei gaminį naudosite netinkamai arba savo nuožiūra jį keisite, galite jį sugadinti ir garantija tada negalios.
- Įtvaras veiksmingiausias būna tada, kai judate. Darydami ilgesnes poilsio pertraukas (pvz., kai ruošiatės miegoti arba ilgai sėdėti) įtvarą nusiimkite.
- Venkite sąlyčio su riebiais arba rūgštiniais preparatais, tepalais ir losjonais.
- Dėl visų ant kūno uždėtų priemonių, jei jos yra tvirtai prispaustos, gali atsirasti vietinio spaudimo simptomų, o kartais taip pat ir susiaurėti toje vietoje esančios kraujagyslės arba nervai.
- Jei naudodami EpiTrain pastebėtumėte neįprastų pokyčių (pvz., nemalonūs pojūčiai sustiprėtų), naudojimą nutraukite ir nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Esant ūmiems uždegiminiams pokyčiams per stipriai užveržtas pasirinktas diržas gali sukelti sąnarių sąstingį, dėl to gali pasireikšti judesio apribojimas arba skausmas.

LATEX Sudėtyje yra natūralaus kaučiuko latekso (elastodieno), todėl esant padidėjusiam jautrumui gali būti dirginama oda. Pastebėję alerginę reakciją, įtvarą nusimaukite.

Kontraindikacijos

Šalutinio poveikio visam organizmui nepastebėta. Jei pasireiškia toliau nurodytos reakcijos, šią pagalbinę priemonę uždėti ir nešioti galima tik pasitarus su gydytoju:
1. Odos pažeidimai raiščio uždėjimo vietoje, ypatingai uždegimo metu. Taip pat esant patinusiems randams, paraudimams bei susikaupus karščiui sąnario vietoje.
2. Sumažėjęs jautrumas ir kraujotakos sutrikimai dilbyje bei rankoje.
3. Sutrikęs limfos drenažas, įskaitant minkštojo audinio patinimus.

Nurodymai naudotojui

EpiTrain uždėjimas

Kad lengvai uždėtumėte įtvarą, pirmiausiai atsekite diržą ir lengvai pritvirtinkite jį prie veliūro (❶ / Kai naudojamas diržas). Viršutinę įtvaro dalį, sukite į išorę tol, kol matysis vidinuje esančių masažuojančių įdėklų išėmos ❷. Tuomet įtvarą suimkite įdėklų sujungimo srityje ir traukite per alkūnę. Atkreipkite dėmesį į tai, kad, išorinis antkrumplis (Epicondylus) būtų įdėklų išėmoje, lygiai taip pat kaip ir vidinis antkrumplis ❸. Tuomet viršutinį įtvaro kraštą grąžinkite į buvusią padėtį. Kad būtų sustipintas skausmo malšinimo poveikis, sugniaužkite kumštį, diržą pritraukite ir neįtemptus diržo galus vėl prisekite. Po to kumštį atgniaužkite (❹ / Kai diržas naudojamas). Kai raumenys įtempti, raumenų sutvirtinimo vietoje turėtumėte pajusti malonų, atpalaiduojantį spaudimą. Jei reikia, diržą galima suveržti stipriaus, tačiau tuomet ranka neturėtų

būti parišta. Jei pajutote perštėjimą, jaučiate, kad nepratekа kraujas, matote patinimą arba jaučiate tirpimą, diržą nedelsiant atlaisvinkite arba nuimkite.

EpiTrain nuėmimas

Kad lengvai nuimtumėte įtvarą, diržą vėl atsekite ir engvai pritvirtinkite prie veliūro. Tuomet įtvarą suimkite už apatinio krašto įdėklų sujungimo dalyje ir traukite link plaštakos. Nurodymas: Diržą pritvirtinkite tik prie tam skirto veliūro, o ne ant mezginio, nes taip mezginį galite sugadinti.

Produkto priežiūra ir plovimo instrukcijos

Pastaba: Saugokite įtvarą nuo tiesioginio karščio (pvz., kaitinimo, saulės spindulių, laikymo automobilyje). Tai gali sumažinti įtvaro veiksmingumą.

Atkreipkite dėmesį į prisiūtoje etiketėje pateiktus priežiūros patarimus. Etiketė yra megzto audinio vidinėje dalyje.

Laikykitės tokių nurodymų:
1. Užsekite diržą.
2. Rekomenduojame naudoti skalbinių tinklelį.
3. Negalima įtvaro džiovinti džiovintuvu.

Skalbkite įtvarą reguliariai, kad nesumažėtų megzto audinio kompresija.

Jei turėtumėte pretenzijų, kreipkitės į prekybos atstovą, iš kurio gaminį įsigijote.

Pastaba: Priimama tik švari prekė.

Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Gaminys skirtas naudoti tik jums patiems. Neperduokite įtvaro tretiesiems asmenims.

Garantija

Galioja tos šalies, kurioje gaminys pirktas, įstatymai. Jei manote, kad gaminiui konkrečiu atveju galėtų būti taikoma garantija, pirmiausiai kreipkitės į tą asmenį, iš kurio gaminį įsigijote. Jis prieš gamintoją yra pirmasis vietoje esantis asmuo ryšiams palaikyti. Gaminį naudokite laikydamiesi pridėtos naudojimo instrukcijos ir taip, kaip to išmokė specialistai. Atsižvelkite į priežiūros patarimus ir nebandykite gaminio pakeisti. Nes priemonė jums padėti gali tik tada, kai ji veikia geriausiai. Be to, jei nesilaikysite nurodymų, garantija gali nebegalioti.

Šalinimas

Pabaigę naudoti produktą utilizuokite pagal vietinius teisės aktus.

Versija: 2018-08

---

uk українська

Цю інструкцію з використання можна завантажити за адресою: www.bauerfeind.com/downloads

Шановний покупець!

Щиро дякуємо за довіру до продукції компанії Bauerfeind.

Якщо на вшитій етикетці вашого бандажу знаходиться знак CE, йдеться про серійний виріб. Якщо на вшитій етикетці надруковане «Виготовлене на замовлення» і відсутній знак CE, йдеться про виріб за індивідуальними розмірами відповідно до § 3, статті № 8 Закону про медичні вироби.

Уважно прочитайте **інструкцію з використання**, у разі виникнення питань

зверніться до свого лікаря чи спеціалізованого салон-магазину.

Призначення

Унікальна дія EpiTrain проявляється перш за все під час фізичної активності та лікувальної фізкультури. Перемінну компресію м'яких тканин суглоба забезпечують компресійний трикотаж і вбудовані силіконові вставки. Це покращує кровопостачання суглобової сумки та сприяє відтоку лімфи, що веде до зменшення набряків і больового синдрому та покращення функціонування суглобу. Болезаспокійливу дію бандажа посилює ремінь із застібками-липучками. У разі необхідності його можна затягнути, ослабити або повністю зняти.

⚠ **Перше застосування/припасування EpiTrain має виконуватися виключно кваліфікованим фахівцем, в іншому разі дія гарантії буде припинена.**

Показання

- Запалення місця кріплення сухожилля, наприклад, «лікоть тенісиста», «лікоть гольфіста» (епікондилопатія)
- Зношення/запалення суглоба (артроз/артрит)
- Післятравматичне/післяопераційне подразнення
- Слабкість м'язово-зв'язкового апарату (тендоміопатія)
- Запобігання/профілактика рецидивів

⚠ Ризики при користуванні виробом

- Якщо EpiTrain вам прописав лікар, проконсультуйтеся з ним щодо особливостей та тривалості використання. Лікар розповість вам, чи можна одночасно використовувати EpiTrain з іншими виробами, і якщо можна, то з якими. Враховуйте усі без виключення вказівки, отримані при купівлі EpiTrain, а також інструкцію з використання.
- При неправильному використанні або самовільній зміні виробу можливе його ушкодження й втрата гарантії.
- Дія бандажа проявляється перш за все під час фізичної активності. Знімайте бандаж під час тривалих періодів спокою (наприклад, під час сну або тривалого сидіння).
- Уникайте контакту з речовинами, що містять жир або кислоту, лосьйонами та мазями.
- Усі вироби, які надягають на тіло, при занадто щільному прилеганні можуть передавлювати деякі ділянки тіла. У рідкісних випадках вони можуть перетискати кровоносні судини чи нерви.
- Якщо при використанні EpiTrain відбуваються незвичайні зміни, наприклад, посилюється больовий синдром, слід негайно припинити використання й звернутися до лікаря.
- У випадках гострих запальних явищ жорстка фіксація опціонального ременя може призвести до утворення фасціальних спайок, що викликають обмеження рухливості й больовий синдром.

LATEX Містить латекс на основі натурального каучуку (еластодієн), який може спричиняти подразнення шкіри при підвищеній чутливості. Зніміть бандаж, якщо ви помітили алергічну реакцію.

Протипоказання

Побічні ефекти, що впливають на організм у цілому, поки що невідомі. За наявності симптомів, що вказані нижче, використовувати допоміжний засіб можна лише після консультації з лікарем:

1. Захворювання чи пошкодження шкіри в області використання, особливо запальні процеси, а також у разі наявності рубців, що виступають над поверхнею шкіри, набряків, почервоніння або при прояві ознак жару.
2. Порушення чутливості та кровообігу в руках.
3. Порушення відтоку лімфи, а також невідомі причини набряків м'яких тканин у частині тіла, що контактує з допоміжним засобом.

Вказівки щодо застосування

Надягання EpiTrain

Для легкого накладання бандажа необхідно спочатку розстебнути ремінь і закріпити його у вільному положенні текстильною застібкою (❶ / При використанні ременя). Відвернути верхню частину бандажа назовні так, щоб було видно виїмки розташованих усередині масажних вставок ❷.

Потім слід узяти бандаж в зоні кріплення вставок і натягнути його на лікоть. Слідкувати при цьому за тим, щоб зовнішній кістковий виступ (надвиросток) знаходився у виїмці вставки, як і внутрішній кістковий виступ ❸. Потім повернути верхній край бандажа в початкове положення. Для посилення болезаспокійливої дії треба стиснути руку в кулак, помірно затягнути ремінь і знову закріпити його кінець застібкою без додаткового натягнення. Після цього розстиснути кулак. (❹ / При використанні ременя). При напруженні м'язів повинен відчуватися приємний тиск, що знижує навантаження в місці кріплення м'язів. У разі необхідності ремінь можна затягнути міцніше, але при цьому рука не має бути затиснута. При виникненні свербежу, застою крові, набряків або почуття оніміння, треба негайно ослабити або зняти ремінь.

Знімання EpiTrain

Для полегшення знімання бандажа треба знову розстебнути ремінь і закріпити його у вільному положенні текстильною застібкою. Потім взяти бандаж за нижню частину в зоні кріплення вставок і натягнути його на лікоть.

Вказівка: Ремінь необхідно закріплювати тільки в передбачених для цього точках, а не на трикотажі, щоб не пошкодити його поверхню.

Вказівки щодо догляду за виробом

Вказівка: Захищайте бандаж від прямого теплового випромінювання (наприклад, не залишайте біля обігрівачів, під прямим сонячним промінням, в автомобілі). Результатом може бути зниження ефективності бандажа.

Дотримуйтеся рекомендацій щодо догляду, вказаних на вшитій етикетці. Ви знайдете її з внутрішнього боку трикотажної частини.

Дотримуйтеся наступних вказівок:
1. Застебніть застібку-липучку ременя.
2. Рекомендуємо прати виріб у сітці для білизни.
3. Бандаж не придатний для сушіння в сушарці.

Бандаж слід регулярно прати, щоб зберегти компресійні властивості трикотажу.

Якщо у вас виникли претензії до виробу, звертайтеся до продавця, в якого ви придбали цей виріб.

Вказівка: Назад приймаються вироби тільки в чистому вигляді.

Вказівки щодо повторного використання

Виріб призначений виключно для індивідуального використання. Тому не передавайте бандаж іншим людям.

Гарантія

Діють законодавчі положення країни, в якій виріб був придбаний. Якщо ви припускаєте наявність гарантійного випадку, звертайтеся спочатку безпосередньо туди, де ви придбали цей виріб. Це представник виробника і ваша контактна особа на місці. Користуйтеся виробом відповідно до рекомендацій фахівця та інструкції з використання, що додається. Дотримуйтеся рекомендацій з догляду і не вносьте зміни в конструкцію виробу. Тільки ті допоміжні засоби, що функціонують оптимально, можуть вам допомогти. Крім того, невиконання вказівок може призвести до втрати гарантії.

Утилізація

Утилізація виробу після закінчення його використання здійснюється згідно з місцевими приписами.

Інформація станом на: 2018-08

הערות יישום

לבישה של סד EpiTrain

כדי ללבוש את התחבושת בקלות, פתחו קודם את הרצועה וסגרו את הסקוץ' בלי להדק (❶ / לאחר השחלת הרצועה). קפלו את החלק העליון של התחבושת החוצה עד שרואים את המגרעות של כריות העיסוי הבולטות בצד הפנימי של התחבושת ❷

אחזו בתחבושת באזור הכריות ומשכו אותה מעל המרפק. ודאו שהכורמיז החיצוני (Epicondylus) "יצא במגרעת הכרית, וכך גם הכורמיז הפנימי ❸. לאחר מכן קפלו את החלק העליון של התחבושת חזרה למצב רגיל. לחיזוק האפקט משכך הכאבים קצמו את כף היד בצורת אגרוף, הדקו את הרצועה במידה וסגרו את הסקוץ' שוב בלי למתוח. לאחר מכן שחררו את האגרוף (❹ / לאחר השחלת הרצועה). כאשר השרירים נמתחים, אמור להיווצר לחץ נעים ומשחרר על האזור שבו מחוברים השרירים. ניתן להדק את הרצועה עוד, לפי הצורך, אך ודאו שלא יווצר לחץ יתר על הזרוע. במקרה של תופעת נימול, חסימת דם, התנפחויות או חוסר תחושה, שחררו או הסירו את הרצועה מיד.

הסרת EpiTrain

להסרה קלה של התחבושת פתחו את הרצועה והצמידו את הסקוץ' בלי למתוח. לאחר מכן אחזו בתחתית התחבושת באזור הכריות ומשכו אותה לכיוון היד.

הערה: הצמידו את הסקוץ' לאזור המיועד ברצועה בלבד ולא לאריג התחבושת כדי לא לפגוע בפני האריג.

הוראות ניקוי

הערה: לעולם אין לחשוף את התחבושת לחום ישיר (למשל, תנור חימום, אור שמש, אחסון במכונית). הדבר עלול לפגוע ביעילות של התחבושת.

מלאו אחר הוראות התחזוקה המופיעות על התווית המוצמדת. התווית נמצאת בצד הפנימי של האריג.

מלאו אחר ההנחיות הבאות:

1. סגרו את הסוגר של הרצועה.
2. אנו ממליצים על שימוש בשק כביסה מרשת.
3. אין לייבש את התחבושת במייבש כביסה.

כבסו את התחבושת באופן קבוע, כדי לשמור על מאפייני הלחיצה של האריג.

במקרה של תלונות, פנו למשווק שממנו רכשתם את המוצר.

הערה: יטופלו רק מוצרים שעברו ניקוי.

הערות לשימוש חוזר

המוצר מיועד לטיפול בכם בלבד. אין להעביר את התחבושת לאדם אחר.

אחריות

על המוצר חלות הוראות החוק של המדינה בה נרכש המוצר. בכל פניה אודות האחריות למוצר, יש לפנות תחילה למשווק שממנו נרכש המוצר. אנא פנו קודם אליו לפני הפנייה ליצרן. אנא השתמשו במוצר בהתאם להוראות המומחים והוראות השימוש המצורפות. מלאו אחר הוראות התחזוקה ואל תבצעו שינוי כלשהו במוצר. רק עזרים המתפקדים באופן אופטימלי יכולים לעזור לכם. יתר על כן, אי קיום ההוראות עלול לפגוע באחריות.

סילוק

לאחר סיום השימוש, יש לסלק את המוצר בהתאם לתקנות המקומיות.

תאריך עדכון המידע: 2018-08

he עברית

ניתן להוריד הוראות שימוש אלה בכתובת: www.bauerfeind.com/downloads

לקוחות יקרים,

אנו מודים לכם על האמון שנתתם במוצר של Bauerfeind.

אם על התווית התפורה לתחבושת מופיע סימון CE, אז זהו מוצר מייצור סדרתי. אם כתוב בתווית "תפור לפי מידה", ללא סימון ה-CE, זהו מוצר תפור אישית, בהתאם להגדרה "ייצור מיוחד לפי ס' 3 מס' 8 לחוק הציוד הרפואי הגרמני (Medizinproduktegesetz).

קראו בעיון את **הוראות השימוש**. אם מתעוררות שאלות פנו לרופא המטפל או לחנות שבה קניתם את המוצר.

ייעוד המוצר

הפעולה הייחודית של EpiTrain באה לידי ביטוי בעיקר במהלך פעילות גופנית ובעת הטיפול בתרגול. האריג והכריות המשולבות בו והעשויות מחומר ויסקו-אלסטי גורמים ללחץ מתחלף על רקמות הפרקים. הדבר משפר את זרימת הדם בקופסית המפרק, והניקוז לימפטי היעיל יותר מפחית את הנפיחות, משכך את הכאבים ומשפר את פעולת המפרק. לחיזוק ההשפעה משככת הכאב מוצמדת רצועה. ניתן להדק או לשחרר את הרצועה או להסיר אותה לגמרי, לפי הצורך.

⚠ **ההרכבה/ההתאמה הראשונה של EpiTrain תעשה בידי בעלי הכשרה מתאימה בלבד, אחרת תתבטל האחריות על המוצר.**

התוויות

- דלקת גידים, לדוגמה מרפק טניס, מרפק גולף (אפיקונדיליטיס מסוגים שונים)
- שחיקת פרקים / דלקת פרקים (ארתרוזה/ארתריטיס)
- מצבי גירוי לאחר פציעה / ניתוח
- מחלת גיד-שריר (טנדומיופתיה)
- טיפול מונע / טיפול למניעת הישנות המחלה

⚠ סיכוני יישום

- אם קבלתם מרשם ל-EpiTrain, אנא התייעצו עם הרופא אודות אופן היישום ומשך הזמן המומלצים. הוא גם יסביר לכם אם ובאילו מוצרים ניתן להשתמש במקביל ל-EpiTrain. מלאו ללא יוצא מהכלל אחר כל ההוראות שקיבלתם בעת רכישת EpiTrain וכן, אחר הוראות השימוש.
- שימוש לא נכון או שינוי בלתי מורשה של המוצר עלולים לגרום נזק ולבטל את האחריות.
- ההשפעה של התחבושת באה לידי ביטוי בעיקר בעת פעילות גופנית. הסירו את התחבושת בעת מנוחה ארוכה, כמו שינה או ישיבה ממושכת.
- הימנעו ממגע עם תכשירים, משחות או תחליבים המכילים שומן או חומצה.
- כל העזרים החיצוניים המולבשים על הגוף עלולים, כאשר הם מהודקים יתר על המידה, לגרום להופעת סימני-לחץ מקומיים, ובמקרים נדירים אף להצרתם של כלי-דם או עצבים הנמצאים באזור.
- אם אתם מבחינים בשינויים חריגים הקשורים לשימוש ב-EpiTrain, כמו למשל החמרה בכאב, הפסיקו את השימוש ופנו מיד לרופא.
- הידוק יתר של הרצועה האופציונלית עלול לגרום להדבקות הפסציות במקרים של שינויים דלתקיים, שיובילו למגבלות תנועה ולכאבים.

LATEX מכיל לטקס גומי טבעי (Elastodien), העלול לגרום גירוי בעור אצל אנשים בעלי רגישות מוגברת. הסירו את התחבושת אם אתם מבחינים בתגובות אלרגיות.

התוויות נגד

תופעות לוואי המשפיעות על הגוף כולו לא דווחו עד כה. במקרים הבאים השימוש ואופן היישום של התקן מסוג זה מותרים רק לאחר התייעצות עם הרופא שלכם:

1. מחלות עור / נגעי עור באזור המטופל, ובעיקר תופעות דלקתיות. כמו כן, צלקות עם נפיחות, אודם או חום מקומי.
2. תחושה מופחתת וזרימת דם מופחתת בזרועות.
3. בעיות ניקוז לימפתי – לרבות התנפחות לא מוסברת של רקמות רכות באיברים המרוחקים מההתקן שבשימוש.

ja 日本語

この取扱説明書は
www.bauerfeind.com/downloads
からもダウンロードしてご利用になれます。

ご使用者の皆様へ、

Bauerfeindの製品をご信頼いただきありがとうございます。
お手元のサポーターの縫い込みラベルにCEマークがある場合は量産製品であることを意味します。縫い込みラベルに »オーダーメイド« の印字があり、CEマークがない場合はドイツ医療製品管理法第3条第8項にいうカスタム製品です。
取扱説明書 を熟読されて、ご質問がある場合は、担当医師、専門店にお問い合わせください

用途

EpiTrainは特に行動中や運動療法で効果を発揮します。この製品の場合関節クッション部分が編み地と粘弾性素材からなる縫い込みパッドによって交互圧縮効果を発揮します。関節包の血流改善とリンパ液排出の支持効果により腫れが引き、疼痛が軽減され、機能性が改善されます。痛みを軽減する効果を補強するためにベルトのベルクロバンドを使用ます。必要性に応じてこのベルトを締めたり緩めたりまたは取外します。

⚠ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行ってください。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

主な適応症例

- 上顆炎（例：テニス肘、ゴルフ肘）
- 変形性関節炎
- 術後および外傷後の炎症
- 腱疾患（結合組織炎）
- 予防 / 再発予防

⚠ ご使用によるリスク

- EpiTrainが処方された場合は、医師から使用法と使用期間について必ず説明を受けてください。医師はEpiTrainと他の製品が同時使用可能か、どの製品が同時使用可能か、について説明します。EpiTrainをご購入の際に受領された注意事項および取扱説明書に必ずご留意ください。
- 不適切な使用の場合、あるいは本製品が改良された場合は、障害が発生する可能性があり、保証は適用されません。
- 本製品は、特に運動時に効果を発揮します。このため、例えば睡眠時など、しばらく運動をしないというときはサポーターを外してください。
- 本製品は、油脂や酸を含む薬品、軟膏、ローションと触れることがないようにしてください。
- 外側から身体につけるあらゆる補助装具は、きつく締め過ぎると局所的な圧迫症状が生じることがあり、稀にその部位を通る血管や神経を圧迫するおそれがあります。
- EpiTrainの使用により痛みが増すなど、体に異常な変化が見られた場合は、使用を中止し直ちに医師にご相談ください。
- オプションのベルトの装着がきつすぎると、急性炎症性変化の場合に 「筋膜」の癒着を引き起こし、それにより運動制限および痛みにつながることがあります。

LATEX 然ゴムラテックス（ジエン共重合体繊維）を含み、過敏症の場合は、皮膚の炎症を誘発することがあります。アレルギー反応に気づいたときは、このサポーターの着用をおやめください。

禁忌

全身に関わる副作用は現状では知られていません。次に挙げる病状がある場合は、かかりつけの医師とこの種の補助装具の装着について相談してからにしてください。
1. 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
2. 腕に知覚障害または循環障害がある場合。
3. リンパ機能に障害ある場合（装着部から離れた部位で軟部組織の浮腫がある場合も含みます）。

EpiTrainの引き締め
バンドを軽く装着する際はベルトを最初に開き、ベロアに緩めに貼ります。(❶ / ベルトの取付時) バンドの上部を内側のマッサージパッドの切り欠き部が見えるまで外側へ返します❷。次にバンドをパッドの固定部領域を掴んで肘に引き寄せます。外側の骨が出た部分(上顆)がパッドの切り欠き部の中になり、内側の骨が出た部分と同じく位置決めされるように注意してください❸。次にバンドの上縁を元の位置に返します。痛みを和らげる効果を補強するには握りこぶしでベルトを適度に締め付ける、クロージャ付きベルト端にテンションを掛けずに再度貼り付けます。次に握りこぶしを緩めます❹ / ベルトを嵌めるとき)。筋肉が張ったら直ちに筋肉押さえ部分に負荷を解除するように圧力を加えてください。必要ならベルトを引き締めることは可能ですが、この際腕に食い込むまでは絞めないでください。着け心地がよくなかったりうっ血したり、腫れやしびれがあればベルトを直ぐに緩めるか取り外してください。

EpiTrainの取り外し
バンドを簡単に取り外すにはベルトを開き、ベロアの上に緩く貼ります。次にバンドをパッドの固定部領域の下端を掴んで手の方に引きます。

注記:ベルトは専用のベロア面に貼り、編み地に貼り付けないでください。これを怠ると編み地表面が損傷します。

洗濯方法と取扱上の注意

注記:本サポーターを決して高温の熱に直接晒さないでください（暖房器具、直射日光、車内での保管など）。それによりサポーターの効能が損なわれる場合があります。
縫い込みラベルの取扱表示に注意してください。このラベルは編み地の内側についています。
以下の注意事項を守ってください：
1. ベルトのファスナーを閉じてください。
2. 洗濯ネットのご使用を推奨しています。
3. 本サポーターに乾燥機は使用しないでください。

編み地の着圧を維持するために、サポーターは、定期的に洗浄してください。
苦情がある場合は、本製品をお買い求めいただいた販売店に連絡してください。
注記:洗浄済み商品のみが処理されてます。

再使用に関するご注意

本製品はお客様の治療のみを目的に作られています。このため、サポーターを第三者に譲渡しないでください。

保証

保証につきましては、この装具をお買い求めいただいた場所の国が定める法令の規定が適用されます。保証の適用の対象であると推測される場合は、まず、この製品をお買い求めいただいた際の代理店等に直接、お問合せください。メーカーの前に購入元が現地での最初の連絡先となります。本製品は専門家の指導および同梱された取扱説明書に従ってご使用ください。お手入れ方法に留意し、この製品に改造を加えることは、ご遠慮ください。これは、最適に機能する装具でなければ、皆様をサポートすることができないためです。その他、上記のご注意をお守りにならなかった場合は、保証を限定させていただくことがございます。

廃棄方法

使用終了後は、お住まいの地域の規則に従って製品を処分してください。

発行日: 2018-08

ko 한국어

본 사용 설명서는 다음 링크 페이지에서도
다운로드할 수 있습니다
www.bauerfeind.com/downloads.

소중한
고객 여러분,

Bauerfeind 제품을 믿고 구입해 주셔서 감사합니다.
보호대 라벨에 있는 CE 인증 마크는 대량 생산 제품임을 의미합니다. 라벨에는 »주문 제작 제품«임이 새겨져 있고 CE 인증 마크가 없습니다. 이는 의료기기법 제3조 8호에 따른 특별 제작의 취지에 부합하는 맞춤형 제품임을 의미합니다.
본 **사용 설명서**를 잘 읽고 사용하시기 바라며 의문 사항이 생길 경우 담당 의사나 제품 판매처에 문의 바랍니다.

용도

EpiTrain은 특히 움직일 때와 회복 운동 치료 동안 특별한 효과를 보입니다. 여기에는 니트 직물 및 점탄성 소재로 만들어진 내장 패드를 통해 관절 부위에 압박이 교대로 이뤄집니다. 이를 통해 관절낭의 혈액순환이 좋아지고 림프 배출에 도움이 되어 통증이 완화되고 부기가 가라앉으며 기능이 향상됩니다. 통증 완화 효과를 강화하기 위해 스트랩이 부착되어 있습니다. 필요에 따라 스트랩을 팽팽하게 하거나 헐겁게 또는 완전히 제거할 수도 있습니다.

⚠ EpiTrain의 최초 사용/조정은 숙련된 전문가를 통해서만 이루어져야 하고 그렇지 않을 시 제품 보증에서 제외됩니다.

적응증

- 힘줄 접합부의 자극, 예를 들어 테니스 엘보우, 골퍼 엘보우(상과염 증상)
- 관절마모 / 관절염증 (관절증 / 관절염)
- 부상 / 수술 에 따른 자극 상태
- 근육힘줄질환(건근병증)
- 예방 / 재발 방지

⚠ 사용 시 발생할 수 있는 위험

- EpiTrain을 처방받은 경우, 담당 의사와 사용 및 사용 기간에 대해 상의하십시오. 또한, EpiTrain을 어떤 다른 제품과 동시에 사용할 수 있는지 알려줄 것입니다. EpiTrain을 구매할 때 받았던 주의 사항과 사용 설명서를 빠짐없이 준수하십시오.
- 본 제품을 부적절하게 사용하거나 무단으로 변경하면 손상될 수도 있으며 품질 보증이 적용되지 않습니다.
- 본 보호대는 특히, 신체 활동 시 효과가 있습니다. 그러므로 오래 휴식을 취할 경우(예: 수면, 오래 앉아 있을 경우)에는 본 보호대를 푸십시오.
- 제품에 유분이나 산성 물질이 포함된 치료제, 연고, 로션 등이 닿지 않도록 주의하십시오.
- 모든 신체 외부에 착용하는 보조기는 너무 조이면, 국소 압박 현상이 생기거나 드문 경우 신경이나 혈관이 눌릴 수 있습니다.

EpiTrain의 사용과 관련하여, 특별한 변화(예: 통증 증가)를 스스로 인지한다면, 사용을 중단하고 즉시 의사에게 진료를 받으십시오.
- 급성 염증성 변화의 경우, 선택 사양인 스트랩을 너무 꽉 조이게 착용하면 근막 유착을 일으켜 움직임이 제약되고 통증을 유발할 수 있습니다.

LATEX 천연고무 라텍스 (탄성 섬유)가 함유되어 있어 민감성 피부의 경우 피부 자극을 유발할 수 있습니다. 알레르기 반응이 나타날 경우 보호대 사용을 중단하십시오.

금기사항

신체 전반에 대한 부작용은 지금까지 알려지지 않았습니다. 다음과 같은 증상을 보이는 경우에는 반드시 담당 의사와 충분히 상의한 후에 이러한 보조기를 사용해야 합니다.
1. 치료 부위의 피부 질환/외상, 특히 염증이 발생한 경우. 마찬가지로 홍반, 발열, 붓기를 동반하며 흉터가 올라오는 경우.
2. 팔에 감각이 없거나 혈액순환에 장애가 있는 경우.
3. 림프 순환 장애 – 착용한 보조기로부터 멀리 떨어진 부위에서 알 수 없는 연부조직 부기.

사용 방법

EpiTrain 착용
보호대를 쉽게 착용하기 위해 먼저 스트랩을 열고 벨루어 위에 느슨하게 부착합니다(❶/스트랩 사용 시). 안쪽 마사지 패드의 홈이 보이도록 보호대의 윗부분을 바깥쪽으로 돌립니다❷.
그다음 패드 솔기 부분의 보호대를 잡고 팔꿈치를 통과시킵니다. 바깥쪽의 뼈 돌출부(상과)가 패드의 홈과 안쪽 뼈 돌출부에 정확하게 위치하는지 확인하십시오❸. 이어서 보호대의 위쪽 가장자리를 원래 위치로 되돌립니다. 통증 완화 효과를 높이려면 주먹을 쥐고 스트랩을 필요한 만큼 적당히 조여주세요.
(❹/스트랩 사용 시). 근육이 팽팽해지자마자 근육 접합부로 편안한 하중을 분산하는 압박이 이뤄져야 합니다. 필요한 경우 스트랩을 더 꽉 조일 수 있지만, 팔을 지나치게 압박하지 않아야 합니다. 의주감, 충혈, 부기 또는 감각이 없어지면 스트랩을 즉시 느슨하게 하거나 제거해야 합니다.

EpiTrain 탈착
보호대를 쉽게 탈착하려면 스트랩을 다시 열고 벨루어에 느슨하게 부착하십시오. 그다음 패드 솔기 부분 하단의 보호대를 잡고 손 방향으로 당깁니다.
주의: 스트랩을 지정된 벨루어 표면에만 부착하고 니트 직물 위에 부착하지 않도록하십시오. 그렇지 않으면 니트 직물 표면이 손상될 수 있습니다.

세척상의 주의사항

주의: 본 제품을 절대로 열기(예: 화기, 직사일광, 자동차 보관)에 직접 노출되지 않도록 하십시오! 이로 인해 보호대의 효과가 저해될 수 있습니다.
라벨에 있는 관리 지침을 준수하십시오. 관리 지침은 니트 직물 안쪽에 있습니다.
다음 지침에 유의하십시오.
1. 벨크로 조임장치를 잠그십시오.
2. 세탁망 사용을 권장합니다.
3. 보호대를 건조기에서 건조하지 마십시오.

보호대를 정기적으로 세탁하여 니트 직물의 압박력을 유지하십시오.
불만 사항이 있는 경우, 먼저 제품 구매처에 문의하십시오.
주의: 세탁된 제품만 취급 처리됩니다.

재사용에 관한 안내

본 제품은 고객의 개인 치료만을 위한 것입니다. 따라서 타인에게 본 보호대를 양도하지 마십시오.

보증

제품 구매 국가의 법률 규정이 적용됩니다. 보증 청구를 해야 하는 경우, 가장 먼저 제품을 구매처에 직접 문의하십시오. 제품 구매처는 현지에서 제조업체보다 우선하는 첫 번째 문의처입니다. 전문가의 지시 및 동봉된 사용 설명서에 따라 본 제품을 사용하십시오. 관리 지침을 준수하고 제품을 변형시키지 마십시오. 최적의 상태로 기능하는 보조기만이 치료에 도움이 될 수 있습니다. 또한, 지침을 준수하지 않는 경우 보증이 제한될 수 있습니다.

폐기

사용 수명이 다 된 후에는 현지 규정에 따라 제품을 폐기하십시오.

작성일: 2018-08

عربي (ar)

كتيب إرشادات الاستعمال هذا متوفرٌ أيضًا للتحميل عبر:
www.bauerfeind.com/downloads

عمليلنا العزيز،
عمليلتنا العزيزة،

نشكركم على ثقتكم الغالية في أحد منتجات شركة Bauerfeind.

إذا وجدت علامة مطابقة CE على الملصق المحيط بدعامتك فيعني ذلك أنه منتج من ضمن سلسلة منتجات. أما إذا كانت عبارة «مقاس شخصي» مطبوعة على الملصق المحيط ولم تجد علامة المطابقة CE، فإن ذلك يعني أنه أحد منتجات الجملة المصنعة في إطار عملية إنتاج خاصة وفقًا للفقرة رقم 8 من المادة رقم 3 من قانون المنتجات الطبية.

يرجى قراءة **إرشادات الاستعمال** بعناية، وإذا كانت لديكم أي تساؤلات أخرى فتوجهوا بها إلى الطبيب المعالج أو إلى الوكيل المعتمد الذي اشتريتم الجهاز منه.

الغرض من الاستعمال

يظهر تأثير دعامة EpiTrain بصفة خاصة عند الحركة وأثناء ممارسة التمرينات الرياضية. وهنا يحدث ضغط متناوب للأنسجة الرخوة بالمفصل عبر النسيج والوسادات المدمجة المصنوعة من مادة لزجة. وبذلك تتحسن الدورة الدموية في المحفظة المفصلية ويتوفر الدعم في عملية التصريف الليمفاوي، وهو ما يفضي إلى تخفيف التورم وتسكين الألم وتحسين الأداء الوظيفي. ولتعزيز مفعول تسكين الألم ثمة حزام مرفق معه. وحسب الحاجة، يمكن شد هذا الحزام أو إرخاؤه أو حتى إزالته تمامًا.

⚠ **لا يُسمح باستعمال/بمواءمة دعامة EpiTrain لأول مرة إلا تحت إشراف عمال متخصصين مدربين؛ وإلا، فلا ضمان لسلامة المنتج.**

دواعي الاستعمال

- التهاب الوتر، مثل: مرفق التنس، ومرفق الجولف (لُقيمة العضد الوحشية)
- هشاشة العظام/التهاب المفصل (المفصل العظمي)
- تهيجات ما بعد الإصابة/العملية
- مرض أوتار العضلات (اعتلال الأوتار العضلية)
- الحماية/الوقاية من الانتكاس

⚠ مخاطر الاستعمال

- عندما يُوصف لك EpiTrain يتعين عليك التحدث مع طبيبك عن كيفية استخدامه ومدته. وهو سوف يُعلمك ما إذا كان استخدام EpiTrain ممكنًا ومع أي منتجات أخرى يمكن استخدامه في الوقت نفسه. يُرجى مراعاة التعليمات التي حصلت عليها عند شراء EpiTrain بدون استثناء، بالإضافة إلى إرشادات الاستعمال.
- في حالة الاستخدام غير السليم أو التعديل غير المصرح به للمنتج قد يتسبب ذلك في تلف المنتج ويُفضي إلى إلغاء الضمان.
- يتجلى تأثير الدعامة في أثناء النشاط البدني خاصةً. يجب خلع الدعامة خلال أوقات الراحة الطويلة – عند النوم مثلًا أو الجلوس لفترات طويلة.
- يجب تجنب ملامسة المنتج لأي مواد تحتوي على دهون أو أحماض أو مراهم أو غسول.
- جميع الأدوات الطبية المساعدة التي تُلبس على الجسم قد تؤدي – في حالة المبالغة في إحكام ربطها – إلى حدوث حالات من الضغط الموضعيّ وقد تؤدي في حالاتٍ نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.
- إذا لاحظت أي تغيرات غير عادية فيما يتعلق باستخدام دعامة EpiTrain – كزيادة الأوجاع مثلًا – فتوقف عن استخدامها وزُر الطبيب على الفور.
- مع حالات التغيرات الالتهابية الحادة، يمكن أن يؤدي ربط الحزام الاختياري بشدة إلى التصاقات اللفافات، وهو ما يفضي إلى وجود بعض الآلام والتقييد في الحركة.

LATEX يحتوي هذا المنتج على المطاط الطبيعي (إيلاستودين) ويمكن أن يسبب التهابات جلدية في حالة الإصابة بفرط الحساسية. وإذا لاحظت حدوث تفاعلات حساسية، فانزع الدعامة.

موانع الاستعمال

غير معروف حتى الآن ما الآثار الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله، في حالة وجود أيّ من الأعراض المَرَضية التالية، يجب استشارة الطبيب أولًا قبل تثبيت مثل هذه الوسيلة المساعدة واستعمالها:

1. وجود أمراض وإصابات جلدية في ذلك الجزء الذي يُلبَس الجهاز فيه، وخاصةً عند وجود أعراض للالتهاب. فضلًا عن وجود ندوب بارزة مع تورم واحمرار وارتفاع في درجة الحرارة.
2. اضطرابات حسية أو اضطرابات في الدورة الدموية بالذراعين.
3. اضطرابات في التصريف الليمفاوي - بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيدًا عن المنطقة المستخدم فيها الجهاز الطبي.

إرشادات الاستعمال

ارتداء دعامة EpiTrain

لسهولة ارتداء الدعامة، افتح الحزام أولًا ثم ألصِقْه على القطيفة وهو في وضع مرتخٍ (❶/في حالة ربط الحزام). اقلب الجزء العلوي للدعامة إلى الخارج قدرَ المستطاع، بحيث تكون فجوات وسادات التذليل الداخلية مرئية ❷.

ثم أمسك الدعامة في نطاق تغليف الوسادات ثم اسحبها من فوق المرفق. يُرجى مراعاة تثبيت البروز العظمي الخارجي (اللُّقيمة) في فجوة الوسادة، وكذلك أيضًا البروز العظمي الداخلي ❸. وأخيرًا، أعِدْ الحافة العلوية للدعامة إلى وضعها الأصلي. ولتعزيز مفعول تسكين الألم، عليك تكوير يديك على شكل قبضة، وشد الحزام شدًا معتدلًا، ثم ألصق طرف الحزام بالالتصاق مرة أخرى دون شد. ثم بعد ذلك افتح قبضتك مرة أخرى (❹/في حالة ربط الحزام). وبمجرد أن تصبح العضلات متوترة، ينبغي أن تمارس الدعامة ضغطًا بسيطًا على مشأ العضلات لتخفيف الحمل. وإذا دعت الحاجة، يمكن أيضًا شد الحزام شدًا أقوى، مع مراعاة عدم قبض الذراع. ويجب فورًا إرخاء الحزام أو إزالته، في حالات الشعور بالوخز أو احتباس الدم أو التورّم أو التنميل.

خلع دعامة EpiTrain

لسهولة خلع الدعامة، افتح الحزام مرة أخرى وألصِقْه مرتخيًا فوق القطيفة. ثم أمسك الدعامة من الطرف السفلي في نطاق تغليف الوسادات ثم اسحبها باتجاه اليد.

ملحوظة: يُرجى عدم ربط الحزام إلا على السطح القطيفة المخصص له وعدم ربطه على الجزء السيجي لأن ذلك يمكن أن يؤدي إلى تلف السطح العلوي للنسيج.

إرشادات التنظيف

ملحوظة: لا تُعرّض الدعامة لمصادر السخونة المباشرة أبدًا (مثل: مصادر الحرارة أو أشعة الشمس المباشرة أو تخزينها في السيارات). فقد يؤدي ذلك إلى التأثير سلبًا على فعالية الدعامة.

يُرجى مراعاة إرشادات العناية المدونة على الملصق المحيط بالدعامة. ويوجد هذا الملصق على الجانب الداخلي من النسيج.

يُرجى مراعاة الإرشادات التالية:

1. أغلق لاصقة الحزام.
2. نوصي باستخدام شبكة غسيل الملابس.
3. الدعامة ليست مناسبة للمجففات الكهربائية.

يُرجى غسل الدعامة على فترات منتظمة، حتى يظل ضغط النسيج متماسكًا.

في حالات الشكاوى، يُرجى التوجّه إلى الشخص الذي اشتريت منه المنتج.

ملحوظة: البضائع النظيفة فقط هي ما تُعالَج.

إرشادات خاصة بإعادة الاستعمال

إن المنتج مخصصٌ للعناية بك أنت وحدك. ولذلك، يجب عدم تقديم الدعامة إلى أيّ شخص آخر.

الضمان

تسري على المنتج اللوائح القانونية المعمول بها في البلد الذي اشتُريَ فيه المنتج. إذا شككتَ في شيء له علاقة بالضمان، يُرجى التوجه أولًا إلى الشخص الذي اشتريت منه المنتج مباشرةً. فهو مسؤول الاتصال المحلي الأول أمام الشركة المصنعة. يُرجى استخدام المنتج وفقًا لتعليمات الخبراء وإرشادات الاستعمال المرفقة. راعِ إرشادات العناية ولا تُدخِل أي تعديلات على المنتج. وذلك لأن الأدوات الطبية التي تعمل بشكل مثاليّ فقط، هي ما يمكنها تقديم الدعم لك. علاوةً على ذلك، يمكن أن يؤثر تجاهُل الإرشادات على صلاحية الضمان.

التخلص من المنتج

يرجى التخلص من المنتج بعد انتهاء الاستخدام وفقًا للوائح المحلية.

تاريخ إصدار المعلومات: 08-2018

中文 (zh)

该使用手册也可在此地址中下载：
www.bauerfeind.com/downloads

尊敬的顾客：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。

您的支具的附标签上印有 CE 标志表明这是标准款产品。如果缝在内侧的标签上印有“定制”而没有 CE 标志，则说明本产品为根据德国《医疗器械法》第 3 节第 8 点特意为您制作的定制产品。

请认真阅读本**使用说明**。如有任何疑问，请与您的主治医生或向您提供本产品的专业商店联系。

用途

EpiTrain 主要在身体活动和理疗中发挥其特殊治疗作用。特别设计的粘弹性针织衬垫能够帮助收缩关节周围的软组织。这样就能加强关节囊血液循环并促进淋巴引流，从而有利于消肿、缓解疼痛和改善机能。使用一根皮带拴住以增强缓解疼痛的效用。可根据需要拉紧或放松皮带，或将其完全拆除。

⚠ **首次使用/调适 EpiTrain 时，必须由经过培训的专业人员来操作，否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。**

适应症

- 肌腱炎，例如网球肘、高尔夫球肘（上髁炎）
- 关节退行性变/关节炎（骨关节炎）
- 受伤/手术后疼痛
- 肌腱疾患
- 预防/复发的预防

⚠ 重要提示

- 如果医生要求您使用 EpiTrain，请您务必向医生问明用法和使用时长。医生也会告知您，在使用 EpiTrain 的同时，是否能够以及能够使用哪些其他产品。请您务必注意购买 EpiTrain 时获得的提示以及使用说明。
- 不合规使用或擅自改装本品可能造成损伤，且质保失效。
- 本护具尤其在您活动身体时最能发挥其功效。休息时间较长（如睡觉、久坐不动）时，应摘除本护具。
- 请避免本产品与油脂类及酸性物、软膏及乳液等物质发生接触。
- 所有外穿/戴在身体上的辅助器具不能绑得太紧，否则有可能导致局部受压，个别情况下还可能会引起血管或神经收缩。
- 如您确定在使用 EpiTrain 时身体出现异常变化（如疼痛加剧），请停止使用并立即就医。
- 选配的皮带系得过紧可能使筋膜连接发生急性炎症并导致活动受限和疼痛。

LATEX 含有天然橡胶乳液 (Elastodien)，这可能会让有过敏症的人的皮肤受到刺激。如果发现过敏反应，请取下支具。

禁忌症

至今研究尚未发现对身体产生影响的副作用。对于有如下症状的患者，使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤，特别是出现炎症时。类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症状。
2. 手臂存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

使用提示

穿戴 EpiTrain

为方便穿戴护具，首先将皮带打开并将其松松地搭在尼龙搭扣上（❶/若有安装皮带）。将护具上部尽量外翻，直至看见内部按摩衬垫的凹坑❷。之后抓住护具的内嵌衬垫并将其戴到手肘上。注意外部骨突出处（上髁）正好位于衬垫的凹坑，内部骨突出处也是如此❸。接着将护具上缘翻回原始位置。为增强缓解疼痛的效用，将手握拳，将皮带适当地拉紧并用固定装置无张力地拴住皮带端。之后再次松开拳头（❹/若有安装皮带）。一旦肌肉组织紧绷，应对肌止点施加舒适的、令人放松的力度。若有需要，也可将皮带拉得更紧，但不可捆扎手臂。发痒、血液不通、肿胀或感觉发麻时，必须立即将皮带松开，必要时进行拆卸。

拆除 EpiTrain

为方便护具拆除，将皮带再次打开并将其松松地搭在尼龙搭扣上。之后抓住护具下部靠近内嵌衬垫的一端，朝着手的方向往下拉。

提示：请仅将皮带固定在尼龙搭扣表面上，不要固定在针织表面上，否则针织表面可能受损。

护理须知

提示：切勿将本护具直接暴露于高温中（比如暖气、阳光照射、放置于汽车中等）。进而影响护具的疗效。

请遵守水洗标签上的保养提示。该标签在针织部分的内侧。

请注意下列提示：

1. 粘好尼龙搭扣。
2. 建议使用洗涤用网袋。
3. 本护具不适用于烘干机。

请定期清洗本护具，以保持织物的收缩效果。

如发生索赔相关事宜，请联系您购买本品的经销商。

提示：我们仅接受经过清洁处理的产品。

重复使用提示

产品仅供一位患者专用。因此请勿将本护具转让给其他人使用。

质保

需遵守产品购买地所在国的法律规定。若出现可能需要保修的情况，请立刻直接联系产品销售方。产品销售方是您在联系制造商前的第一个联系人。请根据专业指导和随附的使用说明使用本产品。请注意保养提示，切勿擅自改装本产品。只有辅助设备发挥最佳效用，才能为您提供支持。此外，若未注意以上提示导致产品损坏，并影响质保条件。

废弃处理

使用结束后，请遵照当地法规对本产品进行废弃处理。

发布日期：2018-08